叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 天堂之门：圣餐手册(the Door Of Heaven A Manual For Holy Communion) 000001

2. 天堂之门：圣餐手册(the Door Of Heaven A Manual For Holy Communion) 000002

3. 天堂之门：圣餐手册(the Door Of Heaven A Manual For Holy Communion) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天堂之门：圣餐手册(The Door of Heaven A Manual for Holy Communion)

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
THE **LIGHT** **OF** **THE** **WORLD** **.**
这 光 的 这 世界 .

世界之光。

['dʌbljuː] . ['həulmən] [hʌnt] .
W **.** **Holman** **Hunt** **.**
W . 霍尔曼 打猎 .

W·霍尔曼·亨特。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
THE **DOOR** **OF** **HEAVEN**
这 门 的 天堂

天堂之门

[ə; eɪ] ['mænjuəl] [fɔːr; fər] ['hoʊli] [kə'mjuːniən]
A **MANUAL** **FOR** **HOLY** **COMMUNION**
一个 手动的 为了 圣 圣餐

圣餐礼手册

[[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]]
[**for** **Young** **People** **]**
[为了 年轻的 人们]

【面向青少年】

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[ven] .
VEN **.**
ven .

VEN。

[ə; eɪ] . [iː] . ['bɜ:dʒɪt] , [em] . [ə; eɪ] .
A **.** **E** **.** **BURGETT** **,** **M** **.** **A** **.**
一个 . E . 伯吉特 , M . 一个 .

AE BURGETT，马萨诸塞州

['twenti] - [fɜːrst] ['θaʊz(ə)nd]
TWENTY **-** **FIRST** **THOUSAND**
二十 - 第一的 千

第二万一千

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ]
SOCIETY **FOR** **PROMOTING** **CHRISTIAN** **KNOWLEDGE**
社会 为了 推广 基督教 知识

基督教知识促进会

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [tə'rɑːntoʊ] :
NEW YORK AND TORONTO :
新的 约克 和 多伦多 :

纽约和多伦多:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . - { [θriː] }
THE MACMILLAN CO . 1922 { 3 }
这 麦克米伦 一氧化碳 . - { 3 }

麦克米伦公司 1922{3}

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mænjuəl][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
This little Manual is intended for the use of young people ,
这 小的 手动的 是 故意的 为了 这 使用 的 年轻的 人们 ,

这本小册子是为青少年准备的,

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
and is therefore short and very simple .
和 是 所以 短的 和 非常 简单的 .

因此它简短易懂。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'paɪlər][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kændədets] [fɔːr; fər]
The object of the compiler is to place in the hands of candidates for
这 目的 的 这 编译器 是 到 地方 在 这 双手 的 候选人 为了
[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['deɪli] [laɪf] ,
Confirmation a little book that may be a help to them in their daily life ,
确认 一个 小的 书 那 可能 是 一个 帮助 到 他们 在 他们的 日常的 生活 ,

编纂者的目的是为即将接受坚信礼的候选人提供一本小册子，以帮助他们应对日常生活。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['hoʊli] [kə'mjuːniən] .
as well as at the Service of Holy Communion .
作为 出色地 作为 在 这 服务 的 圣 圣餐 .

以及在圣餐仪式中。

['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [ɑːr; ər] ['tendəd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊldɚz][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Grateful thanks are tendered to the holders of copyright for permission to
感激的 谢谢 是 已提交 到 这 持有者 的 版权 为了 允许 到
[meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
make use of the hymns printed at the end of the book .
制作 使用 的 这 赞美诗 打印 在 这 结尾 的 这 书 .

谨向版权持有者致以衷心的感谢，感谢他们允许我们使用本书末尾印刷的赞美诗。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [begz][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ'diːəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sɪmələr]
Also , the author begs to acknowledge ideas derived from examining similar
还 , 这 作者 乞求 到 承认 想法 衍生的 从 检查 相似的
['mænjuːəlz] , [ɪ'speʃəli] " [ðə; ði] ['næroʊ] [wei] , "
Manuals , especially " The Narrow Way , "
手册 , 尤其 " 这 狭窄的 方式 , "

此外，作者也承认，他的观点源于对类似手册的研究，特别是《窄路》。

" [prerz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , "
" Prayers for Boys , "
" 祈祷 为了 男孩们 , "

《为男孩们祈祷》

" [help] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] , " [ænd; ənd] " ['hoʊli] [kə'mjuːniən] " [baɪ] ['bɪʃəp] [haʊ] .
" Help to Worship , " and " Holy Communion " by Bishop How .
" 帮助 到 崇拜 , " 和 " 圣 圣餐 " 经过 主教 如何 .

主教豪所著的《敬拜指南》和《圣餐礼》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrnɪstli] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

It	is	earnestly	hoped	that	this	little	book	may	,	with	the	blessing	of	God	,
它	是	切实	希望	那	这	小的	书	可能	,	和	这	祝福	的	上帝	,

衷心希望这本小册子在上帝的祝福下，能够.....

[pruːv] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [bəuθ][ɪn] ['helpɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] ,

prove	of	service	to	those	for	whom	it	has	been	written	,	both	in	helping	their	devotions	,
证明	的	服务	到	那些	为了	谁	它	有	到过	书面	,	两个都	在	帮助	他们的	虔诚	,

证明本书对那些为此书而作的人有所助益，既有助于他们的灵修，

[ænd; ənd][ɪn] ['diːpənɪŋ] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

and	in	deepening	their	spiritual	life	.
和	在	加深	他们的	精神	生活	.

并加深他们的精神生活。

[ə; eɪ] . [iː] . [biː] . { [faɪv] }

A	.	E	.	B	.	{	5	}
一个	.	E	.	B	.	{	5	}

AEB{5}

['fɔːrwɜːrd]

FOREWORD

前言

前言

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] [mə'kædəm] ['hɑːrdɪŋ] ,

BY	THE	RIGHT	REVEREND	MacADAM	HARDING	,
经过	这	正确的	牧师	碎石	哈丁	,

由麦克亚当·哈丁主教阁下撰写

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kwəpɛl] .

BISHOP	OF	QU'APPELLE	.
主教	的	奎阿佩尔	.

奎阿佩尔主教。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [help][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['piːp(ə)l][ɪn] [nɔːrθ] - [west] ['kænədə][tuː; tə] [preɪ] ['ɜːrnɪstli] ,

A	little	book	that	will	help	the	young	and	busy	people	in	North	-	West	Canada	to	pray	earnestly	,
一个	小的	书	那	将要	帮助	这	年轻的	和	忙碌的	人们	在	北	-	西方	加拿大	到	祈祷	切实	,

这是一本小册子，旨在帮助加拿大西北部忙碌的年轻人虔诚祈祷。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['regjələrli] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'mjuːniən] ,

day	by	day	,	and	regularly	make	a	good	Communion	,
天	经过	天	,	和	经常	制作	一个	好的	圣餐	,

日复一日，定期举行良好的圣餐仪式。

[mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪəsɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] .

must	receive	a	warm	welcome	from	the	Bishop	of	a	Diocese	where	the	great	majority	of	the	people	are	both	young	and	busy	.
必须	收到	一个	温暖的	欢迎	从	这	主教	的	一个	教区	在哪里	这	伟大的	多数	的	这	人们	是	两个都	年轻的	和	忙碌的	.

必须受到教区主教的热情欢迎，因为该教区的绝大多数居民都是年轻人，而且工作繁忙。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'paɪlər][tuː; tə][help]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]
I know the earnest desire of the compiler to help our young men and
我 知道 这 认真 欲望 的 这 编译器 到 帮助 我们的 年轻的 男人 和
['wɪmɪn] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][gɑːd][ɪn] [prer] [ænd; ənd]['sækrəmənt] ,
women to draw near to God in Prayer and Sacrament ,
女性 到 画 靠近 到 上帝 在 祷告 和 圣餐 ,

我知道编纂者真诚地希望帮助我们的青年男女通过祈祷和圣事亲近上帝。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [faɪnd] [ˌhɪr'ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [niːd] .
and I hope many of them will find herein the very assistance they need .
和 我 希望 许多 的 他们 将要 寻找 在此处 这 非常 协助 他们 需要 .

我希望他们中的许多人都能在这里找到他们需要的帮助。

[em] . [em] . [kwəpɛl] .
M . M . QU'APPELLE .
M . M . 奎阿佩尔 .

MM QU'APPELLE。

[rɪ'dʒinər] { ['sɛvən] }
REGINA { 7 }
里贾纳 { 7 }

REGINA{7}

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
THE DOOR OF HEAVEN
这 门 的 天堂

天堂之门

['deɪli] [prerz]
DAILY PRAYERS
日常的 祈祷

每日祷告

['mɔːrnɪŋ]
MORNING
早晨

早晨

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : —
Kneel down and say : —
下跪 向下 和 说 : —

跪下并说：——

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
In the presence of the Father , and of the Son , and of the Holy
在 这 在场 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣
[goʊst] .
Ghost .
鬼 .

在圣父、圣子和圣灵面前。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] : —
Try to realize that you are in the presence of God , and then say : —
尝试 到 意识到 那 你 是 在 这 在场 的 上帝 , 和 然后 说 : —

试着意识到你正身处上帝面前，然后说：——

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi][ðaɪ] [neɪm] .

Our	Father	,	which	art	in	heaven	,	Hallowed	be	thy	Name	.
我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	.

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

Thy	kingdom	come	.
你的	王国	来	.

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Thy	will	be	done	in	earth	,	As	it	is	in	heaven	.
你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] .

Give	us	this	day	our	daily	bread	.
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	.

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

And	forgive	us	our	trespasses	,	As	we	forgive	them	that	trespass	against	us	.
和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对	我们	.

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

And	lead	us	not	into	temptation	;	But	deliver	us	from	evil	:	For	thine	is	the	kingdom	,
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	;	但	递送	我们	从	邪恶的	:	为了	你的	是	这	王国	,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶。因为国度是你的，

[ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

The	power	,	and	the	glory	,	For	ever	and	ever	.
这	力量	,	和	这	荣耀	,	为了	曾经	和	曾经	.

权柄和荣耀，直到永永远远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪf] [θruː] [ðə; ði][pæst] [naɪt] ,

I	thank	Thee	,	O	heavenly	Father	,	for	keeping	me	safe	through	the	past	night	,
我	感谢	汝	,	哦	天上	父亲	,	为了	保持	我	安全的	通过	这	过去的	夜晚	,

天父啊，感谢您保佑我平安度过昨晚。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .

and	giving	me	rest	and	sleep	.
和	给予	我	休息	和	睡觉	.

让我得到休息和睡眠。

[bles] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl]['deindʒəz] ,

Bless	me	,	I	beseech	Thee	,	during	this	day	,	and	guard	me	from	all	dangers	,
保佑	我	,	我	恳求	汝	,	期间	这	天	,	和	警卫	我	从	全部	危险	,

恳求您保佑我，在今天保护我免受一切危险。

[bəuθ][tu:; tə]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

both	to	body	and	soul	,	for	Jesus	Christ's	sake	.
两个都	到	身体	和	灵魂	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.

为了耶稣基督的缘故，愿我的身心都得到救赎。

[eɪ'menˌɑ:'men] . { [eɪt] }

Amen	.	{	8	}
阿门	.	{	8	}

阿门。{8}

[bles] , [oʊ][lɔ:rd] , [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Bless	,	O	Lord	,	my	father	and	mother	,
保佑	,	哦	主	,	我的	父亲	和	母亲	,

主啊，求你祝福我的父母。

[maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ([ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər]) .

my	brothers	and	sisters	(	and	others	whom	you	wish	to	pray	for	)	.
我的	兄弟	和	姐妹	(	和	其他的	谁	你	希望	到	祈祷	为了	)	.

我的兄弟姐妹们（以及你想为他们祈祷的其他人）。

[ki:p] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

Keep	them	safe	and	well	,	and	help	them	,	for	Jesus	Christ's	sake	.
保持	他们	安全的	和	出色地	,	和	帮助	他们	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上，保护他们平安健康，帮助他们。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[oʊ] [lɔ:rd] , ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , [ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd]['evər] - ['læstɪŋ] [gɑ:d] ,

O	Lord	,	our	heavenly	Father	,	Almighty	and	ever	-	lasting	God	,
哦	主	,	我们的	天上	父亲	,	全能者	和	曾经	-	持久	上帝	,

主啊，我们在天上的父，全能永生的上帝，

[hu:] [hæst] ['seɪfli] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ;

who	hast	safely	brought	me	to	the	beginning	of	this	day	;
WHO	哈斯特	安全	带来	我	到	这	开始	的	这	天	;

祂平安地带我来到今天的开始；

[dɪ'fend] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['maɪti] ['paʊər] ;

defend	me	in	the	same	with	Thy	mighty	power	;
保卫	我	在	这	相同的	和	你的	强大的	力量	;

求你以你的大能保护我；

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [fɔ:l]['ɪntu:][noʊ][sɪn] ,

and	grant	that	this	day	I	may	fall	into	no	sin	,
和	授予	那	这	天	我	可能	落下	进入	不	罪	,

愿我今日不犯任何罪过，

['ni:ðər] [rʌn] ['ɪntu:] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

neither	run	into	any	kind	of	danger	;
两者都不	跑步	进入	任何	种类	的	危险	;

两人都不会陷入任何危险；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['du:ɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [baɪ] [ðaɪ] ['gʌvərnəns] [tu:; tə][du:]['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ɪz]

but	that	all	my	doings	may	be	ordered	by	Thy	governance	to	do	always	that	is
但	那	全部	我的	行为	可能	是	订购	经过	你的	治理	到	做	总是	那	是

['raɪtʃəs] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] ,

righteous	in	Thy	sight	,
正义	在	你的	视线	,

但愿我的一切行为都能遵从你的旨意，始终行你眼中看为正义的事。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[meɪ] [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [gɑːd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [bles] ,
May **God** **the** **Father** **,** **God** **the** **Son** **,** **and** **God** **the** **Holy** **Ghost** **bless** **,**
可能 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 , 和 上帝 这 圣 鬼 保佑 ,

愿圣父、圣子、圣灵保佑。

[prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
preserve **,** **and** **keep** **me** **now** **and** **for** **evermore** **.**
保存 , 和 保持 我 现在 和 为了 越来越 .

保存下来，永远留住我。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[mɪd] - [deɪ] .
MID **-** **DAY** **.**
中 - 天 .

正午。

['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ; [seɪ] , ,
Always **try** **to** **think** **of** **God** **for** **a** **minute** **at** **mid** **-** **day** **;** **say** **,** **,**
总是 尝试 到 思考 的 上帝 为了 一个 分钟 在 中 - 天 ; 说 , ,

每天中午抽出大约一分钟时间想想上帝；比如说，

[oʊ] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] ,
O **Father** **Almighty** **,**
哦 父亲 全能者 ,

全能的父啊，

[huːz] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [dɪd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ber] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
whose **Son** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **did** **at** **this** **hour** **bear** **our** **sins** **in** **His** **own**
谁 儿子 我们的 主 耶稣 基督 做过 在 这 小时 熊 我们的 罪孽 在 他的 自己的
['bɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
body **upon** **the** **Cross** **,**
身体 之上 这 叉 ,

祂的儿子，我们的主耶稣基督，此刻在十字架上亲身担当了我们的罪孽。

[hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [help][ˌem 'iː] , [bles] [ˌem 'iː] ,
have **mercy** **upon** **me** **,** **help** **me** **,** **bless** **me** **,**
有 怜悯 之上 我 , 帮助 我 , 保佑 我 ,

请怜悯我，帮助我，祝福我。

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
and **be** **with** **me** **now** **and** **at** **the** **hour** **of** **my** **death** **,**
和 是 和 我 现在 和 在 这 小时 的 我的 死亡 ,

请你现在与我同在，直到我临终之时。

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
through **the** **same** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 这 相同的 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['iːvnɪŋ] .
EVENING .
晚上 .

晚上。

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : —
Kneel **down** **and** **say** : —
下跪 向下 和 说 : —

跪下并说：——

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
In **the** **presence** **of** **the** **Father** , **and** **of** **the** **Son** , **and** **of** **the** **Holy**
在 这 在场 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣
[goʊst] .
Ghost .
鬼 .

在圣父、圣子和圣灵面前。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . { [naɪn] }
Amen . { 9 }
阿门 . { 9 }

阿门。{9}

[traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] : —
Try **to** **realize** **that** **you** **are** **in** **the** **very** **presence** **of** **God** , **and** **then** **say** : —
尝试 到 意识到 那 你 是 在 这 非常 在场 的 上帝 , 和 然后 说 : —

试着意识到你正身处上帝的面前，然后说：——

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn]['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi][ðaɪ] [neɪm] .
Our **Father** , **which** **art** **in** **heaven** , **Hallowed** **be** **thy** **Name** .
我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy **kingdom** **come** .
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] .
Thy **will** **be** **done** **in** **earth** , **As** **it** **is** **in** **heaven** .
你的 将要 是 完毕 在 地球 , 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ]['aʊər; ɑːr]['deɪli] [bred] .
Give **us** **this** **day** **our** **daily** **bread** .
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 .

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs]
And **forgive** **us** **our** **trespasses** , **As** **we** **forgive** **them** **that** **trespass**
和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 , 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[ə'genst] [ˌjuː 'es] .
against **us** .
反对 我们 .

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðaɪn]

And	lead	us	not	into	temptation	;	But	deliver	us	from	evil	:	For	thine
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	;	但	递送	我们	从	邪恶的	:	为了	你的

[ɪz][ðə; ðiː] ['kɪŋdəm] ,

is	the	kingdom	,
是	这	王国	,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶。因为国度是你的，

[ðə; ðiː] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['glɔːri] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

The	power	,	and	the	glory	,	For	ever	and	ever	.
这	力量	,	和	这	荣耀	,	为了	曾经	和	曾经	.

权柄和荣耀，直到永永远远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[oʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ˌem 'iː] [seɪf] [θruː] [ðɪs] [deɪ] ,

O	Heavenly	Father	,	I	thank	Thee	for	having	kept	me	safe	through	this	day	,
哦	天上	父亲	,	我	感谢	汝	为了	拥有	保留	我	安全的	通过	这	天	,

天父啊，感谢您保佑我平安度过今天。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['ʌðər] ['məːsiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	for	all	Thy	other	mercies	to	me	.
和	为了	全部	你的	其他	怜悯	到	我	.

以及你赐予我的其他一切恩典。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

Show	me	how	I	have	sinned	against	Thee	this	day	,	and	make	me	sorry	for
展示	我	如何	我	有	罪过	反对	汝	这	天	,	和	制作	我	对不起	为了

[maɪ][sɪnz] .

my	sins	.
我的	罪孽	.

求你让我知道我今天在哪些方面得罪了你，并使我为我的罪过感到懊悔。

[ðen] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ðiː][deɪ] , [ænd; ənd][æsk] [jɔːr'self] [sʌtʃ] ['kwestʃənz]

Then	try	to	remember	your	sins	of	the	day	,	and	ask	yourself	such	questions
然后	尝试	到	记住	你的	罪孽	的	这	天	,	和	问	你自己	这样的	问题

[æt; ət] [ðiːz] : —

at	these	:	—
在	这些	:	—

然后试着回想你当天犯的罪过，并问问自己以下这些问题：——

[wʌt] [rɔːŋ] [θɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

What	wrong	thing	have	I	done	to	-	day	?
什么	错误的	事物	有	我	完毕	到	-	天	?

我今天做错了什么事?

[wʌt] ['iːv(ə)l][wɜːrdz][hæv; həv][aɪ]['spoʊkən] ?

What	evil	words	have	I	spoken	?
什么	邪恶的	字	有	我	说	?

我说了什么恶言?

[wʌt] [bæd] [θɔːts] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ?

What	bad	thoughts	have	I	given	way	to	?
什么	坏的	想法	有	我	给定	方式	到	?

我究竟被哪些邪恶的想法所蒙蔽?

[ðen] [æsk]['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [seɪ] : —

Then	ask	God's	forgiveness	,	and	say	:	—
然后	问	神的	饶恕	,	和	说	:	—

然后祈求上帝的宽恕，并说：——

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Forgive	me	,	O	God	,	for	what	I	have	done	wrong	to	-	day	,
原谅	我	,	哦	上帝	,	为了	什么	我	有	完毕	错误的	到	-	天	,

上帝啊，请原谅我今天所犯的错。

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

and	help	me	to	do	better	for	the	future	,	for	Jesus	Christ's	sake	.
和	帮助	我	到	做	更好的	为了	这	未来	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上，请帮助我在未来做得更好。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[bles] , [oʊ][lɔːrd] , [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Bless	,	O	Lord	,	my	father	and	mother	,
保佑	,	哦	主	,	我的	父亲	和	母亲	,

主啊，求你祝福我的父母。

[maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ([ænd; ənd] ['ʌðər] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]) .

my	brothers	and	sisters	(	and	others	whom	you	wish	to	pray	for	)	.
我的	兄弟	和	姐妹	(	和	其他的	谁	你	希望	到	祈祷	为了	)	.

我的兄弟姐妹们（以及你想为他们祈祷的其他人）。

[kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

Keep	them	safe	and	well	,	and	help	them	,	for	Jesus	Christ's	sake	.
保持	他们	安全的	和	出色地	,	和	帮助	他们	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上，保护他们，让他们平安健康，并帮助他们。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['laɪtn] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] ; { - }

Lighten	our	darkness	,	we	beseech	Thee	,	O	Lord	;	{	10	}
减轻	我们的	黑暗	,	我们	恳求	汝	,	哦	主	;	{	-	}

主啊，我们恳求你，照亮我们的黑暗；{10}

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] [dɪ'fend] [juː 'es][frʌm; frəm][ɔːl]['perɪlz][ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ;

and	by	Thy	great	mercy	defend	us	from	all	perils	and	dangers	of	this	night	;
和	经过	你的	伟大的	怜悯	保卫	我们	从	全部	危险	和	危险	的	这	夜晚	;

求祢以祢的慈悲，保佑我们免受今夜的一切危险和灾难；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['oʊnli][sʌn] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

for	the	love	of	Thy	only	Son	,	our	Saviour	,	Jesus	Christ	.
为了	这	爱	的	你的	仅有的	儿子	,	我们的	救主	,	耶稣	基督	.

因祢的独生子，我们的救主耶稣基督的爱。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [oʊ][lɔːrd] , [aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] .

Into	Thy	hands	,	O	Lord	,	I	commend	my	spirit	.
进入	你的	双手	,	哦	主	,	我	表彰	我的	精神	.

主啊，我将我的灵魂交在你手中。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['iːv(ə)l][bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]
Take **care** **of** **me** **this** **night** **,** **and** **defend** **me** **from** **evil** **both** **in** **body** **and**
拿 关心 的 我 这 夜晚 , 和 保卫 我 从 邪恶的 两个都 在 身体 和
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

今夜请照顾我，保护我的身心免受邪恶侵害。

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .
for **Jesus** **Christ's** **sake** **.**
为了 耶稣 基督的 清酒 .

看在耶稣基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[meɪ] [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [gɑːd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [bles] ,
May **God** **the** **Father** **,** **God** **the** **Son** **,** **and** **God** **the** **Holy** **Ghost** **,** **bless** **,**
可能 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 , 和 上帝 这 圣 鬼 , 保佑 ,

愿圣父、圣子、圣灵保佑。

[prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
preserve **,** **and** **keep** **me** **now** **and** **for** **evermore** **.**
保存 , 和 保持 我 现在 和 为了 越来越 .

保存下来，永远留住我。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

([ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['fɜːrðər] [dɪ'voʊʃənz] , [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [ɑːn][piː'piː] .
(**If** **you** **need** **further** **devotions** **,** **you** **can** **use** **some** **of** **the** **prayers** **on** **pp** **.**
(如果 你 需要 更远 虔诚 , 你 能 使用 一些 的 这 祈祷 在 pp .
- [ænd; ənd] - ,
12 **and** **13** **,**
- 和 - ,

（如果您需要更多灵修内容，可以使用第12页和第13页上的一些祷文，）

[ɔːr] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɑːn][piː'piː] . - [ænd; ənd] - .
or **read** **some** **of** **the** **hymns** **on** **pp** **.** **53** **and** **54** **.**
或者 读 一些 的 这 赞美诗 在 pp . - 和 - .

或者阅读第 53 页和第 54 页上的一些赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] [naɪt] .) { - }
It **is** **good** **to** **read** **a** **few** **verses** **of** **the** **Bible** **every** **night** **.** **)** **{** **11** **}**
它 是 好的 到 读 一个 很少 诗句 的 这 圣经 每一个 夜晚 .) { - }

每晚读几节圣经是有益的。）{11}

[ruːlz] [fɔːr; fər] ['deɪli] [laɪf] .
RULES **FOR** **DAILY** **LIFE** **.**
规则 为了 日常的 生活 .

日常生活规则。

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][gɑːd] .
Think **nothing** **that** **you** **would** **be** **ashamed** **to** **tell** **to** **God** **.**
思考 没有什么 那 你 会 是 羞愧 到 告诉 到 上帝 .

不要想任何你羞于向上帝倾诉的事情。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][gɑːd][tuː; tə] [hɪr] .

Say	**nothing**	**you**	**would**	**not**	**like**	**God**	**to**	**hear**	**.**
说	没有什么	你	会	不是	喜欢	上帝	到	听到	.

不要说你不想让上帝听到的话。

[duː] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][gɑːd][tuː; tə] [siː] .

Do	**nothing**	**you**	**would**	**not**	**like**	**God**	**to**	**see**	**.**
做	没有什么	你	会	不是	喜欢	上帝	到	看	.

不要做任何你不想让上帝看到的事情。

[ɪf] ['temptɪd] , [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] .

If	**tempted**	**,**	**get**	**away**	**from**	**the**	**danger**	**at**	**once**	**,**	**and**	**keep**	**away**	**.**
如果	受诱惑	,	得到	离开	从	这	危险	在	一次	,	和	保持	离开	.

如果受到诱惑，立即远离危险，并保持距离。

[ɪf] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

If	**an**	**evil**	**thought**	**comes**	**to**	**you**	**,**	**throw**	**it**	**out**	**.**
如果	一个	邪恶的	想法	来	到	你	,	扔	它	出去	.

如果脑海中浮现出邪恶的念头，就把它赶走。

[preɪ] [fɔːr; fər] [help] .

Pray	**for**	**help**	**.**
祈祷	为了	帮助	.

祈求帮助。

[seɪ] : " [lɔːrd] , [help] [ˌem 'iː] . "

Say	**:**	**"**	**Lord**	**,**	**help**	**me**	**.**	**"**
说	:	"	主	,	帮助	我	.	"

祷告说："主啊，请帮助我。"

" [gɑːd] , [help] [ˌem 'iː] . "

"	**God**	**,**	**help**	**me**	**.**	**"**
"	上帝	,	帮助	我	.	"

"上帝啊，救救我。"

" [oʊ]['hoʊli]['spɪrɪt] , ['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː] .

"	**O**	**Holy**	**Spirit**	**,**	**strengthen**	**me**	**.**
"	哦	圣	精神	,	加强	我	.

圣灵啊，请赐予我力量。

" [greɪs] [bɪ'fɔːr] [miːlz] .

"	**GRACE**	**BEFORE**	**MEALS**	**.**
"	优雅	前	餐	.

餐前祷告。

[bles] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

Bless	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**the**	**food**	**we**	**are**	**about**	**to**	**receive**	**,**
保佑	,	哦	主	,	这	食物	我们	是	关于	到	收到	,

主啊，求你祝福我们即将领受的食物。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] ['ʌðər] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .

and	**make**	**us**	**mindful**	**of**	**the**	**wants**	**of**	**others**	**,**	**for**	**Jesus**	**'**	**sake**	**.**
和	制作	我们	正念	的	这	想要	的	其他的	,	为了	耶稣	-	清酒	.

并使我们因耶稣的缘故，时刻留意他人的需求。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[greɪs] ['æftər] [miːlz] .

GRACE	**AFTER**	**MEALS**	**.**
优雅	后	餐	.

餐后祷告。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məːsiz] ['gɑːdz] ['hoʊli] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] . { - }
For **these** **and** **all** **His** **mercies** **God's** **Holy** **Name** **be** **praised** **.** **{** **12** **}**
为了 这些 和 全部 他的 怜悯 神的 圣 姓名 是 赞扬 . { - }

因这些以及祂所有的恩典，愿上帝的圣名受赞美。{12}

['veriəs] [prerz]
VARIOUS **PRAYERS**
各种各样的 祈祷

各种祈祷

[bɪ'fɔːr] ['sɜːrvɪs] .
BEFORE **SERVICE** **.**
前 服务 .

服务前。

[kiːp] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] , [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [ɪn] [ðɪs] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] ,
Keep **me** **,** **O** **Lord** **,** **from** **wandering** **thoughts** **in** **this** **Thy** **Service** **,**
保持 我 , 哦 主 , 从 漫游 想法 在 这 你的 服务 ,

主啊，求你保守我不致在侍奉你时心不在焉。

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [maɪ] [preɪz] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [θruː] ['dʒiːzəs]
and **may** **my** **prayers** **and** **my** **praise** **be** **pleasing** **to** **Thee** **,** **through** **Jesus**
和 可能 我的 祈祷 和 我的 称赞 是 令人愉悦 到 汝 , 通过 耶稣
[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Christ **our** **Lord** **.**
基督 我们的 主 .

愿我的祷告和赞美蒙祢悦纳，奉我们主耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

['æftər] ['sɜːrvɪs] .
AFTER **SERVICE** **.**
后 服务 .

售后服务。

[ək'sept] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðɪs] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
Accept **,** **O** **Lord** **,** **this** **my** **service** **of** **praise** **and** **thanksgiving** **,**
接受 , 哦 主 , 这 我的 服务 的 称赞 和 感恩 ,

主啊，请悦纳我这赞美和感恩的敬拜。

[ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ə'mɪs] , [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .
and **pardon** **all** **that** **Thou** **hast** **seen** **amiss** **,** **for** **Jesus** **Christ's** **sake** **.**
和 赦免 全部 那 你 哈斯特 已见 错误 , 为了 耶稣 基督的 清酒 .

奉耶稣基督的名，请宽恕你所看到的一切过错。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] .
FOR **HONESTY** **.**
为了 诚实 .

为了诚实。

[oʊ] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,
O **Almighty** **God** **,**
哦 全能者 上帝 ,

全能的上帝啊，

[huː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [əˈbʌndəns] [gɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈsiːmɪθ] [best] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] ;
Who **out** **of** **Thine** **abundance** **givest** **to** **all** **men** **that** **which** **seemeth** **best** **in** **Thy** **sight** **;**
WHO 出去 的 瘦 丰富 给予 到 全部 男人 那 哪个 似乎 最好的 在 你的 视线 ;

祢从祢的丰盛中，将祢认为最好的东西赐给所有人；

[gɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈɑːnɪst] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [ɪn] [maɪ] [ˈdeɪli] [wɜːrk] [ænd; ənd]
give **me** **strength** **to** **be** **in** **all** **things** **honest** **before** **Thee** **in** **my** **daily** **work** **and**
给 我 力量 到 是 在 全部 事物 诚实的 前 汝 在 我的 日常的 工作 和

[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

请赐予我力量，使我在日常工作和生活中，都能在你面前诚实待人。

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[fɔːr; fər] [fərˈgɪvnəs] .
FOR **FORGIVENESS** **.**
为了 饶恕 .

为了获得宽恕。

[meɪ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [ˈpɑːrd(ə)n] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] ,
May **the** **Almighty** **God** **have** **mercy** **upon** **me** **,** **pardon** **all** **my** **sins** **,**
可能 这 全能者 上帝 有 怜悯 之上 我 , 赦免 全部 我的 罪孽 ,

愿全能的上帝怜悯我，宽恕我所有的罪过。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] , [θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
and **bring** **me** **to** **everlasting** **life** **,** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
和 带来 我 到 永恒 生活 , 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

并藉着我们的主耶稣基督，带我进入永生。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

" ['ʌðər] ['refjuːdʒ] [hæv; həv] [aɪ] [nʌn] .
" **OTHER** **REFUGE** **HAVE** **I** **NONE** **.**
" 其他 避难所 有 我 没有任何 .

我没有其他避难所。

" [dʒeɪ] . [ˌlæfiˈet] . { - }
" **J** **.** **Lafayette** **.** **{** **13** **}**
" J . 拉斐特 . { - }

J. 拉斐特。{13}

[fɔːr; fər] [feɪθ] .
FOR **FAITH** **.**
为了 信仰 .

为了信仰。

[gɪv] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [lɔːrd] [maɪ] [gɑːd] , [ə; eɪ] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] ,
Give **me** **,** **O** **Lord** **my** **God** **,** **a** **firm** **and** **living** **faith** **in** **Thee** **,**
给 我 , 哦 主 我的 上帝 , 一个 公司 和 活的 信仰 在 汝 ,

主我的神啊，求你赐给我对你坚定而活泼的信心。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðaɪ] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hoʊli] [wɜːrd] [rɪ'viːlz] , [fɔːr; fər]

that	I	may	believe	all	Thy	Holy	Church	teaches	,	and	Thy	Holy	Word	reveals	,	for
那	我	可能	相信	全部	你的	圣	教会	教导	,	和	你的	圣	单词	揭示	,	为了

['dʒiːzəs] - [seɪk] .

Jesus	'	sake	.
耶稣	-	清酒	.

愿我因耶稣的缘故，相信祢圣教会所教导的一切，以及祢圣言所启示的一切。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[fɔːr; fər] ['pjʊrəti] .

FOR	PURITY	.
为了	纯度	.

为了纯净。

[oʊ] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ɔːl]

O	Almighty	God	,	of	Thy	mercy	help	me	in	temptation	and	keep	me	from	all
哦	全能者	上帝	,	的	你的	怜悯	帮助	我	在	诱惑	和	保持	我	从	全部

[ɪm'pjʊr] [θɔːts] ,

Impure	thoughts	,
不纯	想法	,

全能的上帝啊，求你以你的慈悲帮助我抵御诱惑，并保守我远离一切不洁的念头。

[ɪm'pjʊr] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] [diːdz] .

impure	words	,	and	impure	deeds	.
不纯	字	,	和	不纯	契约	.

污秽的言语，污秽的行为。

[prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] [kliːn] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ,

Preserve	me	clean	and	spotless	,
保存	我	干净的	和	一尘不染	,

请保持我干净无瑕。

[ðæt] [maɪ] ['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['temp(ə)l] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] -

that	my	body	may	be	a	holy	temple	fit	for	Thee	to	dwell	in	,	for	Jesus	'
那	我的	身体	可能	是	一个	圣	寺庙	合身	为了	汝	到	住	在	,	为了	耶稣	-

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

愿我的身体成为圣洁的殿堂，配得上祢的居住，为了耶稣的缘故。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[fɔːr; fər] [lent] .

FOR	LENT	.
为了	借出的	.

为四旬期。

[[lent] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] ;

[	Lent	is	the	period	of	forty	days	before	Easter	;
[	大斋期	是	这	时期	的	四十	天	前	复活节	;

[大斋期是复活节前的四十天;

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər]

by	keeping	it	we	follow	the	example	of	our	blessed	Lord	and	Saviour
经过	保持	它	我们	跟随	这	例子	的	我们的	蒙福	主	和	救主

.

:

.

我们遵守诫命，就是效法我们蒙福的主和救世主的榜样。

[ɪg'zæmɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] , [æsk][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][duː] ['betər] ,

Examine	your	whole	life	,	ask	for	pardon	and	strength	to	do	better	,
检查	你的	所有的	生活	,	问	为了	赦免	和	力量	到	做	更好的	,

审视自己的一生，请求宽恕，并祈求力量让自己做得更好。

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] [jɔːr'self] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ][ɪn] [fuːd] , ['kʌmfərt] , [sliːp] , [ɔːr][ɪn'dʒɔɪmənt] .]

and	deny	yourself	something	every	day	in	food	,	comfort	,	sleep	,	or	enjoyment	.	]
和	否定	你自己	某物	每一个	天	在	食物	,	舒适	,	睡觉	,	或者	享受	.	]

每天都要在食物、舒适、睡眠或娱乐方面克制自己。

[oʊ]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] , [huː] [dɪdst][fæst][ɪn][ðə; ði]['dezərt][fɔːr; fər]['fɔːrti] [deɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

O	blessed	Saviour	,	Who	didst	fast	in	the	desert	for	forty	days	for	our
哦	蒙福	救主	,	WHO	迪斯特	快速地	在	这	沙漠	为了	四十	天	为了	我们的

[seiks] ,

sakes	,
清酒	,

蒙福的救主，您为了我们曾在旷野禁食四十天，

[ænd; ənd][tuː; tə][set][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['hoʊli][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ,

and	to	set	us	a	holy	example	of	self	-	denial	,
和	到	放	我们	一个	圣	例子	的	自己	-	拒绝	,

并为我们树立了自我克己的圣洁榜样，

[grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['feɪθfəli] [juːz] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [lent] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][set]

grant	that	I	may	faithfully	use	this	time	of	Lent	which	Thy	Holy	Church	has	set
授予	那	我	可能	忠实	使用	这	时间	的	大斋期	哪个	你的	圣	教会	有	放

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

愿我能忠实地利用祢圣教会所设立的这段四旬期，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] [ɪn] [prer] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [maɪ][sɪnz][tuː; tə]

that	I	may	follow	Thee	in	prayer	and	self	-	denial	,	and	confessing	my	sins	to
那	我	可能	跟随	汝	在	祷告	和	自己	-	拒绝	,	和	坦白	我的	罪孽	到

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

愿我能效法你，在祈祷和克己中，并向神认罪。

[meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

may	be	pardoned	,	through	the	same	Jesus	Christ	our	Lord	.
可能	是	赦免	,	通过	这	相同的	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督，可以得到赦免。

[eɪ'menˌɑː'men] . { - }

Amen	.	{	14	}
阿门	.	{	-	}

阿门。{14}

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] .

PREPARATION	FOR	HOLY	COMMUNION	.
准备	为了	圣	圣餐	.

圣餐前的准备。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , " [let] [ə; eɪ][mæn][ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ][let][hɪm; ɪm] [iːt] [ʌv; əv] [ðæt]

St	.	Paul	says	,	"	Let	a	man	examine	himself	,	and	so	let	him	eat	of	that
英石	.	保罗	说道	,	"	让	一个	男人	检查	他自己	,	和	所以	让	他	吃	的	那

[bred] ,

Bread	,
面包	,

圣保罗说："人应当自己省察，然后才可以吃那饼。"

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] .

and	drink	of	that	Cup	.
和	喝	的	那	杯子	.

并饮下那杯。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['kerləsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

"	You	must	guard	against	the	danger	of	coming	carelessly	and	without
"	你	必须	警卫	反对	这	危险	的	未来	粗心大意	和	没有

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hoʊli] [kə'mjuːniən] ;

preparation	to	Holy	Communion	;
准备	到	圣	圣餐	;

"你们必须警惕草率行事、毫无准备地领受圣餐的危险；

[soʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə]['ɔːlweɪz] [ɪg'zæmɪn] [jɔːr'self] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] .

so	make	a	rule	to	always	examine	yourself	carefully	before	you	come	.
所以	制作	一个	规则	到	总是	检查	你自己	小心	前	你	来	.

所以要养成习惯，来之前一定要仔细检查自己。

[fɜːrst] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : —

First	kneel	down	and	say	:	—
第一的	下跪	向下	和	说	:	—

首先跪下并说：——

[oʊ][gɑːd] , [ðaʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dʌn] .

O	God	,	Thou	knowest	everything	that	I	have	said	,	and	thought	,	and	done	.
哦	上帝	,	你	最了解	一切	那	我	有	说	,	和	想法	,	和	完毕	.

上帝啊，你知道我所说、所想、所做的一切。

[help] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [maɪ][sɪnz][ænd; ənd][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

Help	me	now	to	examine	myself	,	that	I	may	see	my	sins	and	be	sorry	for
帮助	我	现在	到	检查	我	,	那	我	可能	看	我的	罪孽	和	是	对不起	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

请帮助我反省自己，好让我看到自己的罪过并为此感到懊悔。

[send] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

Send	Thy	Holy	Spirit	into	my	heart	to	help	me	,	for	Jesus	Christ's	sake	.
发送	你的	圣	精神	进入	我的	心	到	帮助	我	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.

求祢差遣圣灵进入我的心，帮助我，奉耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðen] [æsk] [jɔːr'self] : — [wʌn] .

Then	ask	yourself	:	—	1	.
然后	问	你自己	:	—	1	.

然后问问自己：—1.

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ? [ˌtuː'tuː] .

Am	I	trying	to	love	and	serve	God	with	all	my	heart	?	2	.
是	我	尝试	到	爱	和	服务	上帝	和	全部	我的	心	?	2	.

我是否全心全意地爱神、侍奉神？2.

[hæv; həv][aɪ]['fɔːlən]['ɪntuː]['eni]['speʃ(ə)l][sɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

Have	**I**	**fallen**	**into**	**any**	**special**	**sin**	**,**	**which**	**is**	**troubling**	**my**	**mind**	**,**
有	我	倒下	进入	任何	特别的	罪	,	哪个	是	令人不安的	我的	头脑	,

我是否犯了什么特别的罪，以致于我心烦意乱?

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm][gɑːd] ? [θriː] .

and	**keeping**	**me**	**back**	**from**	**God**	**?**	**3**	**.**
和	保持	我	后退	从	上帝	?	3	.

并让我远离上帝? 3.

[hæv; həv][aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ? [fɔːr] .

Have	**I**	**said**	**my**	**prayers**	**reverently**	**and**	**carefully**	**every**	**night**	**and**	**morning**	**?**	**4**	**.**
有	我	说	我的	祈祷	虔诚地	和	小心	每一个	夜晚	和	早晨	?	4	.

我是否每天晚上和早上都虔诚认真地做了祷告? 4.

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æz; əz]

Have	**I**	**been**	**to**	**Church**	**every**	**Sunday**	**,**	**and**	**kept**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**as**
有	我	到过	到	教会	每一个	星期日	,	和	保留	这	休息	的	这	天	作为

[aɪ] [ɔːt] ? { - } [faɪv] .

I	**ought**	**?**	**{**	**15**	**}**	**5**	**.**
我	应该	?	{	-	}	5	.

我是否每个星期天都去教堂，并且按照我应该做的方式度过一天的其他时间? {15}5.

[hæv; həv][aɪ][traɪd][tuː; tə] [fər'gɪv] ['eni] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɔːŋ] ? [sɪks] .

Have	**I**	**tried**	**to**	**forgive**	**any**	**who**	**may**	**have**	**done**	**me**	**a**	**wrong**	**?**	**6**	**.**
有	我	尝试	到	原谅	任何	WHO	可能	有	完毕	我	一个	错误的	?	6	.

我是否尝试过原谅任何可能伤害过我的人? 6.

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪm'pjʊr] , [ɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪm'pjʊr] , [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['eni] [ɪm'pjʊr]

Have	**I**	**done**	**anything**	**impure**	**,**	**or**	**said**	**anything**	**impure**	**,**	**or**	**encouraged**	**any**	**impure**
有	我	完毕	任何事物	不纯	,	或者	说	任何事物	不纯	,	或者	鼓励	任何	不纯

[θɔːt] ? ['sɛvən] .

thought	**?**	**7**	**.**
想法	?	7	.

我做过不洁的事吗? 说过不洁的事吗? 或者鼓励过不洁的思想吗? 7.

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['ɑːnɪst] [ɪn] ['evriθɪŋ] ? [eɪt] .

Have	**I**	**been**	**honest**	**in**	**everything**	**?**	**8**	**.**
有	我	到过	诚实的	在	一切	?	8	.

我是否事事都诚实? 8.

[hæv; həv][aɪ]['ɔːlweɪz][toʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] ? [naɪn] .

Have	**I**	**always**	**told**	**the**	**truth**	**?**	**9**	**.**
有	我	总是	讲述	这	真相	?	9	.

我一直都说真话吗? 9.

[hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ɔːr]['spoʊkən]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ? - .

Have	**I**	**thought**	**or**	**spoken**	**evil**	**of**	**another**	**?**	**10**	**.**
有	我	想法	或者	说	邪恶的	的	其他	?	-	.

我是否曾想过或说过别人的坏话? 10.

[hæv; həv][aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] , [ɔːr][lɔːst][maɪ]['tempər] ? - .

Have	**I**	**quarrelled**	**with**	**any**	**one**	**,**	**or**	**lost**	**my**	**temper**	**?**	**11**	**.**
有	我	争吵	和	任何	一	,	或者	丢失的	我的	脾气	?	-	.

我有没有和任何人争吵，有没有发过脾气? 11.

[ɪz][ðer; ðər]['eni][sɪn][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ? - .

Is	**there**	**any**	**sin**	**I**	**am**	**not**	**willing**	**to**	**give**	**up**	**?**	**12**	**.**
是	那里	任何	罪	我	是	不是	愿意的	到	给	向上	?	-	.

难道还有我不愿意放弃的罪吗? 12.

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['regjələr][ɪn][maɪ][taɪmz][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['hoʊli] [kə'mjuːniən] ?

Have	I	been	regular	in	my	times	of	receiving	the	Holy	Communion	?
有	我	到过	常规的	在	我的	时代	的	接收	这	圣	圣餐	?

我是否按时领受圣餐?

[wen'evər] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , [kən'fes] [jʊr; jər] [fɔːlt] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd]

Whenever	you	find	you	have	been	wrong	,	confess	your	fault	to	God	,	and
每当	你	寻找	你	有	到过	错误的	,	承认	你的	过错	到	上帝	,	和

[æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ;

ask	for	his	pardon	;
问	为了	他的	赦免	;

当你发现自己做错了事时，要向上帝忏悔，请求他的宽恕；

[seɪ] : —

say	:	—
说	:	—

说： -

[oʊ] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

O	Father	Almighty	,	forgive	me	for	this	sin	that	I	have	committed	,
哦	父亲	全能者	,	原谅	我	为了	这	罪	那	我	有	坚定的	,

全能的父啊，请宽恕我所犯的罪过。

[ænd; ənd][send] [daʊn] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː] ['betər] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

and	send	down	Thy	Holy	Spirit	into	my	heart	that	I	may	do	better	in	the	future	,
和	发送	向下	你的	圣	精神	进入	我的	心	那	我	可能	做	更好的	在	这	未来	,

求祢将圣灵降临在我心中，使我将来能做得更好。

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

for	Jesus	Christ's	sake	.
为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [ɔːr]['kænɑːt]['kwaɪət][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

[	If	you	have	any	trouble	in	your	mind	,	or	cannot	quiet	your	own	conscience	,
[	如果	你	有	任何	麻烦	在	你的	头脑	,	或者	不能	安静的	你的	自己的	良心	,

如果你心中有任何烦恼，或者无法安抚自己的良心，

['iːðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][sɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

either	from	some	sin	that	you	have	committed	,
任何一个	从	一些	罪	那	你	有	坚定的	,

或许是因为你所犯下的某些罪过，

[ɔːr][frʌm; frəm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['hoʊli] [kə'mjuːniən] ,

or	from	doubt	as	to	whether	you	ought	to	come	to	Holy	Communion	,
或者	从	怀疑	作为	到	无论	你	应该	到	来	到	圣	圣餐	,

或者因为怀疑自己是否应该领圣餐而感到困惑。

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][juː; jʊ]

do	not	be	afraid	to	go	to	your	Clergyman	,	and	ask	him	to	help	you
做	不是	是	害怕的	到	去	到	你的	牧师	,	和	问	他	到	帮助	你

.]

:	]
.	]

不要害怕去找你的牧师，请他帮助你。

['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɔ:r] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:z][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] : —

Also	**on**	**Saturday**	**night**	**or**	**Sunday**	**morning**	**use**	**the**	**following**	**Office**	**of**	**Preparation**	**:**	**—**
还	在	周六	夜晚	或者	星期日	早晨	使用	这	下列的	办公室	的	准备	:	—

此外，周六晚上或周日早上请使用以下准备办公室：—

[ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] : —

Kneel	**down**	**and**	**say**	**:**	**—**
下跪	向下	和	说	:	—

跪下并说：——

[lɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .

LORD	**,**	**have**	**mercy**	**upon**	**me**	**.**
主	,	有	怜悯	之上	我	.

主啊，求你怜悯我。

[kraɪst] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .

CHRIST	**,**	**have**	**mercy**	**upon**	**me**	**.**
基督	,	有	怜悯	之上	我	.

基督啊，怜悯我吧。

[lɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] . { - }

LORD	**,**	**have**	**mercy**	**upon**	**me**	**.**	**{**	**16**	**}**
主	,	有	怜悯	之上	我	.	{	-	}

主啊，求你怜悯我。{16}

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [ɑ:rt][ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [bi:; bi] [ðaɪ] [neɪm] .

Our	**Father**	**,**	**which**	**art**	**in**	**heaven**	**,**	**Hallowed**	**be**	**thy**	**Name**	**.**
我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	.

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

Thy	**kingdom**	**come**	**.**
你的	王国	来	.

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Thy	**will**	**be**	**done**	**in**	**earth**	**,**	**As**	**it**	**is**	**in**	**heaven**	**.**
你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌju: 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [bred] .

Give	**us**	**this**	**day**	**our**	**daily**	**bread**	**.**
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	.

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌju: 'es] ['aʊər; ɑ:r] ['trespəsiz] , [æz; əz] [wi:; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs]

And	**forgive**	**us**	**our**	**trespasses**	**,**	**As**	**we**	**forgive**	**them**	**that**	**trespass**
和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入

[ə'genst] [ˌju: 'es] .

against	**us**	**.**
反对	我们	.

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [li:d] [ˌju: 'es] [nɑ:t] ['ɪntu:] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] ['i:v(ə)l] .

And	**lead**	**us**	**not**	**into**	**temptation**	**,**	**But**	**deliver**	**us**	**from**	**evil**	**.**
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我们	从	邪恶的	.

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] , [oʊ][lɔːrd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [griːvd] [ðiː] [baɪ][maɪ][sɪnz] ,

I	am	truly	sorry	,	O	Lord	,	that	I	have	grieved	Thee	by	my	sins	,
我	是	真的	对不起	,	哦	主	,	那	我	有	伤心	汝	经过	我的	罪孽	,

主啊，我深感愧疚，我的罪过令您忧伤。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] .

and	I	wish	that	my	sorrow	was	far	greater	.
和	我	希望	那	我的	悲哀	曾是	远的	更大的	.

我希望我的悲伤能更强烈一些。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðiː] [tuː; tə][biː; biː] [kɔːld] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [maɪ][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] .

I	am	not	worthy	to	be	called	Thy	child	,	but	Thou	art	still	my	most	merciful	Father	.
我	是	不是	值得	到	是	称为	你的	孩子	,	但	你	艺术	仍然	我的	最多	仁慈	父亲	.

我不配被称为你的孩子，但你仍然是我最仁慈的父亲。

[meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [heɪt] [sɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['hoʊlinəs] : [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .

Make	me	to	hate	sin	and	to	long	for	holiness	:	for	Jesus	'	sake	.
制作	我	到	恨	罪	和	到	长的	为了	圣洁	:	为了	耶稣	-	清酒	.

求主使我憎恨罪恶，渴望圣洁：看在耶稣的份上。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [oʊ][maɪ][gɑːd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['mɜːrsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	love	Thee	,	O	my	God	,	for	all	Thy	mercy	to	me	,
我	爱	汝	,	哦	我的	上帝	,	为了	全部	你的	怜悯	到	我	,

我的上帝，我爱你，感谢你对我的一切怜悯。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	I	desire	to	love	Thee	more	and	more	.
和	我	欲望	到	爱	汝	更多的	和	更多的	.

我渴望越来越爱你。

[let] [noʊ] ['ɜːrθli] [lʌv] [pə'zes] [maɪ] [hɑːrt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][fər'get] [ðiː] .

Let	no	earthly	love	possess	my	heart	,	so	as	to	let	me	forget	Thee	.
让	不	尘世的	爱	具有	我的	心	,	所以	作为	到	让	我	忘记	汝	.

愿世间任何爱情占据我的心，使我忘记你。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] ['truːli] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

Give	me	Thy	Holy	Spirit	that	I	may	love	Thee	more	truly	,	for	Jesus	Christ's	sake	.
给	我	你的	圣	精神	那	我	可能	爱	汝	更多的	真的	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.

求祢赐我圣灵，使我更真切地爱祢，奉耶稣基督的名求。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[oʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

O	Heavenly	Father	,
哦	天上	父亲	,

天父啊，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['hoʊli]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd]

I	am	about	to	draw	near	to	the	most	Holy	Sacrament	of	the	Body	and
我	是	关于	到	画	靠近	到	这	最多	圣	圣餐	的	这	身体	和

[blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] .

Blood	of	Thy	dear	Son	.
血	的	你的	亲爱的	儿子	.

我即将领受祢爱子圣体圣血的至圣圣事。

[hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ; [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ʌn'wɜ:rði] .

Have	mercy	upon	me	;	have	mercy	upon	me	,	for	I	am	most	unworthy	.
有	怜悯	之上	我	;	有	怜悯	之上	我	,	为了	我	是	最多	不配	.

请怜悯我，请怜悯我，因为我实在不配。

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ][gɑ:d] , [lʊk] [nɑ:t][ə'pɑ:n][maɪ][sɪn] , [bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] .

But	,	O	my	God	,	look	not	upon	my	sin	,	but	look	upon	the	Face	of	Thy	Son	.
但	,	哦	我的	上帝	,	看	不是	之上	我的	罪	,	但	看	之上	这	脸	的	你的	儿子	.

但是，我的上帝啊，请不要看我的罪过，而请看祢圣子的圣容。

[ðaɪ] [dɪr] [sʌn] [hæθ] [daɪd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['boʊldnəs]['ʌntəˌ'ʌntu] [ði:] .

Thy	dear	Son	hath	died	that	we	may	come	with	boldness	unto	Thee	.
你的	亲爱的	儿子	有	死亡	那	我们	可能	来	和	大胆	到	汝	.

你亲爱的儿子为我们而死，使我们能坦然无惧地来到你面前。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [kʌm] .

Therefore	I	come	.
所以	我	来	.

因此我来了。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[meɪ] [aɪ][soʊ] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][pɑ:'teikə][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd]

may	I	so	eat	and	drink	that	I	may	be	partaker	of	the	Body	and	Blood
可能	我	所以	吃	和	喝	那	我	可能	是	参与者	的	这	身体	和	血

[ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

of	Christ	to	the	strengthening	and	refreshing	of	my	soul	,
的	基督	到	这	强化	和	令人耳目一新	的	我的	灵魂	,

愿我如此吃喝，得以领受基督的圣体圣血，使我的灵魂得到力量和慰藉。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

and	may	be	one	with	Him	through	the	power	of	the	Holy	Spirit	.
和	可能	是	一	和	他	通过	这	力量	的	这	圣	精神	.

并藉着圣灵的能力与祂合而为一。

[hɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] { - }

Hear	me	,	and	{	17	}
听到	我	,	和	{	-	}

听我说，还有{17}

[ək'sept][ˌem 'i:] , [oʊ][moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪ] ['kru:səˌfaɪd]

accept	me	,	O	most	merciful	Father	,	for	the	sake	of	the	same	my	crucified
接受	我	,	哦	最多	仁慈	父亲	,	为了	这	清酒	的	这	相同的	我的	被钉在十字架上

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

慈悲的天父，求你因我被钉十字架的救主而接纳我。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['berɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] .

BEARING	**THE**	**CROSS**	**.**
轴承	这	叉	.

背负十字架。

['eri] ['ʃɛfɝ] .

Ary	**Scheffer**	**.**
艾莉	谢弗	.

艾瑞·谢弗。

[meɪ] [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [gɑːd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

May	**God**	**the**	**Father**	**,**	**God**	**the**	**Son**	**,**	**and**	**God**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**
可能	上帝	这	父亲	,	上帝	这	儿子	,	和	上帝	这	圣	鬼	,

愿圣父、圣子、圣灵，

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] .

be	**with**	**me**	**now**	**and**	**at**	**the**	**hour**	**of**	**death**	**.**
是	和	我	现在	和	在	这	小时	的	死亡	.

现在与我同在，直到我临终之时也与我同在。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] .

THE	**DAY**	**OF**	**COMMUNION**	**.**
这	天	的	圣餐	.

圣餐日。

[biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Be	**careful**	**to**	**be**	**at**	**Church**	**in**	**good**	**time**	**,**	**and**	**while**	**waiting**	**for**	**the**
是	小心	到	是	在	教会	在	好的	时间	,	和	尽管	等待	为了	这

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][bɪ'gɪn] ,

Service	**to**	**begin**	**,**
服务	到	开始	,

务必准时到达教堂，并在等待礼拜开始时.....

[seɪ] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [prerz] : —

say	**one**	**or**	**more**	**of**	**these**	**Prayers**	**:**	**—**
说	一	或者	更多的	的	这些	祈祷	:	—

请念诵以下一项或多项祷文：—

[klenz] [ðaʊ] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] , [frʌm; frəm][maɪ]['siːkrət] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] ['pɑːrd(ə)n][maɪ]

Cleanse	**Thou**	**me**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**from**	**my**	**secret**	**faults**	**,**	**and**	**mercifully**	**pardon**	**my**
洁净	你	我	,	哦	主	,	从	我的	秘密	故障	,	和	仁慈地	赦免	我的

[sɪnz] ,

sins	**,**
罪孽	,

主啊，求你洁净我隐而未现的过犯，怜悯我，赦免我的罪过。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['hoʊli][gɪfts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [maɪnd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr]

that	**I**	**may**	**receive**	**Thy**	**holy**	**gifts**	**with**	**a**	**pure**	**mind**	**;**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**our**
那	我	可能	收到	你的	圣	礼物	和	一个	纯的	头脑	;	通过	耶稣	基督	我们的

[lɔːrd] .

Lord	**.**
主	.

愿我能以纯洁的心灵领受祢的圣洁恩赐；奉我们主耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[ɔːlˈmaɪti] [ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [gɑːd] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt][ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] .

Almighty	**and**	**everlasting**	**God**	**,**	**I**	**come**	**to**	**the**	**holy**	**Sacrament**	**of**	**Thy**	**dear**	**Son**	**.**
全能者	和	永恒	上帝	,	我	来	到	这	圣	圣餐	的	你的	亲爱的	儿子	.

全能永生的上帝，我来到祢爱子的圣体圣事前。

[aɪ] [drɔː] [nɪr] [wiːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [streŋθ] ; [ˌʌnˈkliːn] , [tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]

I	**draw**	**near**	**weak**	**,**	**to**	**the**	**Giver**	**of**	**Strength**	**;**	**unclean**	**,**	**to**	**the**	**Fountain**	**of**
我	画	靠近	虚弱的	,	到	这	赠予者	的	力量	;	不洁	,	到	这	喷泉	的

['mɜːrsi] ;

Mercy	**;**
怜悯	;

我软弱地靠近赐予力量的主，不洁地靠近慈悲的泉源；

[blaɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [laɪt] ; [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] , [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['hev(ə)n]

blind	**,**	**to**	**the**	**Eternal**	**Light**	**;**	**poor**	**and**	**needy**	**,**	**to**	**the**	**Lord**	**of**	**heaven**
瞎的	,	到	这	永恒	光	;	贫穷的	和	贫困	,	到	这	主	的	天堂

[ænd; ənd] [ɜːrθ] .

and	**earth**	**.**
和	地球	.

对永恒之光视而不见；对天地之主视而贫乏无助。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪt] ['gʊdnəs] , [tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi][əˈpɑːn][ˌem 'iː] ,

I	**pray**	**Thee**	**,**	**therefore**	**,**	**of**	**Thy**	**great**	**goodness**	**,**	**to**	**have**	**mercy**	**upon**	**me**	**,**
我	祈祷	汝	,	所以	,	的	你的	伟大的	善良	,	到	有	怜悯	之上	我	,

因此，我恳求你，凭你极大的慈悲，怜悯我。

[ðæt] [soʊ][aɪ] [meɪ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv][lɔːds] ,

that	**so**	**I**	**may**	**receive**	**the**	**King**	**of**	**kings**	**,**	**and**	**Lord**	**of**	**lords**	**,**
那	所以	我	可能	收到	这	国王	的	国王	,	和	主	的	领主们	,

这样我就可以接待万王之王、万主之主。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ænd; ənd] [feɪθ] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ]

with	**such**	**reverence**	**and**	**purity**	**and**	**faith**	**,**	**as**	**shall**	**be**	**for**	**the**	**health**
和	这样的	尊敬	和	纯度	和	信仰	,	作为	将	是	为了	这	健康

[ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

of	**my**	**soul**	**.**
的	我的	灵魂	.

怀着敬畏、纯洁和信仰，为了我灵魂的健康。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][maɪ][lɔːrd] ,

Let	**me**	**now**	**receive**	**the**	**Body**	**and**	**Blood**	**of**	**Jesus**	**my**	**Lord**	**,**
让	我	现在	收到	这	身体	和	血	的	耶稣	我的	主	,

现在让我领受我主耶稣的圣体圣血。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wʌn]['bɑːdi][ænd; ənd][wʌn]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['evər] [rɪˈmeɪn] [əˈmʌŋ]

that	**I**	**may**	**be**	**one**	**Body**	**and**	**one**	**Spirit**	**with**	**Him**	**,**	**and**	**ever**	**remain**	**among**
那	我	可能	是	一	身体	和	一	精神	和	他	,	和	曾经	保持	之中

[hɪz; ɪz] ['membər] .

His	**members**	**.**
他的	成员	.

使我与祂成为一体，成为一灵，永远与祂的肢体同在。

[grænt] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

Grant	**this**	**for**	**the**	**same**	**Jesus**	**Christ's**	**sake**	**.**
授予	这	为了	这	相同的	耶稣	基督的	清酒	.

奉耶稣基督的名，请允许我这样做。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['teɪbl] , [oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn]

I	do	not	presume	to	come	to	Thy	table	,	O	merciful	Lord	,	trusting	in	my	own
我	做	不是	怙	到	来	到	你的	桌子	,	哦	仁慈	主	,	信任	在	我的	自己的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

仁慈的主啊，我不敢倚靠自己的义来到祢的桌前。

[bʌt; bət]

but
但

但

[ɪn] { - }

in	{	18	}
在	{	-	}

在{18}

[ðaɪ] ['mænɪfoʊld][ænd; ənd] [greɪt] ['məːsiz] .

Thy	manifold	and	great	mercies	.
你的	歧管	和	伟大的	怜悯	.

祢的恩典浩瀚无边。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] ['ʌndər] [ðaɪ] ['teɪbl] .

I	am	not	worthy	so	much	as	to	gather	up	the	crumbs	under	Thy	table	.
我	是	不是	值得	所以	很多	作为	到	收集	向上	这	面包屑	在下面	你的	桌子	.

我连拾起你桌下的面包屑都不配。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [seɪm] [lɔːrd] , [huːz] ['prɑːpərti][ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi] :

But	Thou	art	the	same	Lord	,	Whose	property	is	always	to	have	mercy	:
但	你	艺术	这	相同的	主	,	谁	财产	是	总是	到	有	怜悯	:

但祢是同一位主，祢的本性永远是施予怜悯：

[grænt][ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] , ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [soʊ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn]['dʒiːzəs]

Grant	me	therefore	,	gracious	Lord	,	so	to	eat	the	Flesh	of	Thy	dear	Son	Jesus
授予	我	所以	,	亲切	主	,	所以	到	吃	这	肉	的	你的	亲爱的	儿子	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

仁慈的主啊，求您恩准我吃您爱子耶稣基督的圣体。

[ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðæt][maɪ] ['sɪnfl] ['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [kliːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

and	to	drink	His	Blood	,	that	my	sinful	body	may	be	made	clean	by	His	Body
和	到	喝	他的	血	,	那	我的	罪恶的	身体	可能	是	制成	干净的	经过	他的	身体

,

,

,

并饮祂的宝血，使我罪恶的身体藉着祂的身体得以洁净。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [wɑːʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] [blʌd] ,

and	my	soul	washed	through	His	most	precious	Blood	,
和	我的	灵魂	洗过	通过	他的	最多	宝贵的	血	,

我的灵魂被祂的宝血洗涤，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌevər'mɔːr] [dwel] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ˌem 'iː] .

and	that	I	may	evermore	dwell	in	Him	and	He	in	me	.
和	那	我	可能	越来越	住	在	他	和	他	在	我	.

愿我永远住在祂里面，祂也永远住在我里面。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ɔːr] [ðɪs] .
Or **this** **.**
或者 这 .

或者这样。

[oʊ]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['gʊdnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ]
O **Blessed** **Saviour** **Jesus** **Christ** **,** **not** **trusting** **in** **my** **own** **goodness** **,** **but** **in** **Thy**
哦 蒙福 救主 耶稣 基督 , 不是 信任 在 我的 自己的 善良 , 但 在 你的
[greɪt] ['merɪts] ,
great **merits** **,**
伟大的 优点 ,

蒙福的救主耶稣基督，我不倚靠自己的良善，只倚靠祢的伟大功德，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt][ʌv; əv] [ðaɪ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] .
I **desire** **to** **receive** **the** **holy** **Sacrament** **of** **Thy** **Body** **and** **Blood** **.**
我 欲望 到 收到 这 圣 圣餐 的 你的 身体 和 血 .

我渴望领受祢圣体圣血的圣事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [sɪnz] ; [duː] [ðaʊ] [wɑːʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] .
I **am** **stained** **with** **many** **sins** **;** **do** **Thou** **wash** **me** **in** **Thy** **precious** **Blood** **.**
我 是 染色 和 许多 罪孽 ; 做 你 洗 我 在 你的 宝贵的 血 .

我罪孽深重，求祢用祢的宝血洗净我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] [ɪn][maɪ] [straɪf] [ə'genst] [sɪn] ; [duː] [ðaʊ] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n]
I **am** **faint** **and** **weary** **in** **my** **strife** **against** **sin** **;** **do** **Thou** **refresh** **and** **strengthen**
我 是 头晕的 和 厌倦 在 我的 冲突 反对 罪 ; 做 你 刷新 和 加强
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我在与罪恶的斗争中感到疲惫不堪；求祢使我重新得力，恢复我的力量。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪkt] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ; [draɪv] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌn'hoʊli] [θɔːts]
Give **me** **perfect** **purity** **of** **soul** **and** **body** **;** **drive** **from** **me** **all** **unholy** **thoughts**
给 我 完美的 纯度 的 灵魂 和 身体 ; 驾驶 从 我 全部 不圣洁的 想法
,
,
,

赐予我灵魂与肉体的完美纯洁；驱除我一切不洁的念头。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['evri] ['iːv(ə)l] [wɜːrd] [ænd; ənd] [diːd] .
and **keep** **me** **from** **every** **evil** **word** **and** **deed** **.**
和 保持 我 从 每一个 邪恶的 单词 和 契据 .

求主保守我远离一切邪恶的言语和行为。

[gɪv] [ˌem 'iː] [greɪs] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊli]['sækrəmənt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] [ænd; ənd]
Give **me** **grace** **to** **draw** **near** **to** **this** **holy** **Sacrament** **with** **such** **reverence** **and**
给 我 优雅 到 画 靠近 到 这 圣 圣餐 和 这样的 尊敬 和
[fɪr] ,
fear **,**
害怕 ,

请赐予我恩典，使我能以如此的敬畏之心亲近这神圣的圣事。

[sʌtʃ] ['hoʊli][dʒɔɪ][ænd; ənd]['fɜːrvənt] [lʌv] , [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][sɪn][ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][fɔːr; fər]['hoʊlinəs]
such **holy** **joy** **and** **fervent** **love** **,** **such** **sorrow** **for** **sin** **and** **desires** **for** **holiness**
这样的 圣 喜悦 和 热切 爱 , 这样的 悲哀 为了 罪 和 欲望 为了 圣洁
,
,
,

如此圣洁的喜乐和炽热的爱，如此对罪恶的忧伤和对圣洁的渴望，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]
that **I** **may** **enjoy** **all** **the** **blessings** **and** **receive** **all** **the** **benefits** **which** **Thou** **hast**
那 我 可能 享受 全部 这 祝福 和 收到 全部 这 好处 哪个 你 哈斯特
[əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [θru:] [ðaɪ] ['preʃəs] [deθ] .
obtained **for** **us** **through** **Thy** **precious** **death** **.**
获得 为了 我们 通过 你的 宝贵的 死亡 .

愿我能享受祢藉着祢宝贵的牺牲为我们赢得的一切祝福和利益。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] [mɔ:r] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'gɪnz] ,
If **you** **have** **any** **more** **time** **before** **the** **Service** **begins** **,**
如果 你 有 任何 更多的 时间 前 这 服务 开始 ,

如果您在礼拜开始前还有时间，

[ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ðə; ði] [hɪmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . { - }
you **can** **use** **the** **Hymns** **at** **the** **end** **of** **the** **book** **.** **{** **19** **}**
你 能 使用 这 赞美诗 在 这 结尾 的 这 书 . { - }

您可以使用本书末尾的赞美诗集。{19}

[ðə; ði] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
THE **ORDER** **FOR** **THE**
这 命令 为了 这

订单

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ,
ADMINISTRATION **OF** **THE** **LORD'S** **SUPPER** **,**
行政 的 这 领主的 晚餐 ,

圣餐的施行

[ɔ:r]
OR
或者

或者

['hoʊli] [kə'mju:niən] .
HOLY **COMMUNION** **.**
圣 圣餐 .

圣餐。

[[ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪ'tælɪk] ['letərz]
[**The** **parts** **of** **the** **Service** **which** **you** **are** **to** **repeat** **are** **printed** **in** **italic** **letters**
[这 部分 的 这 服务 哪个 你 是 到 重复 是 打印 在 斜体 信件
.]
. **]**
.]

[需要您重复诵读的部分以斜体字印刷。]

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [ɑ:rt][ɪn]['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [bi:; bi] [ðaɪ] [neɪm] .
Our **Father** **,** **which** **art** **in** **heaven** **,** **Hallowed** **be** **Thy** **name** **.**
我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 .

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy **kingdom** **come** **.**
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

Thy	**will**	**be**	**done**	**in**	**earth**	**,**	**As**	**it**	**is**	**in**	**heaven**	**.**
你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [deɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [bred] .

Give	**us**	**this**	**day**	**our**	**daily**	**bread**	**.**
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	.

我们日用的饮食，今日赐给我们。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ˈaʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs]

And	**forgive**	**us**	**our**	**trespasses**	**,**	**as**	**we**	**forgive**	**them**	**that**	**trespass**
和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	**us**	**.**
反对	我们	.

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt][ˈɪntuː][tempˈteɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪˈlɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .

And	**lead**	**us**	**not**	**into**	**temptation**	**;**	**but**	**deliver**	**us**	**from**	**evil**	**.**
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	;	但	递送	我们	从	邪恶的	.

不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [kə'lekt] .

The	**Collect**	**.**
这	收集	.

收藏。

[ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] , [ˈʌntəˌʌntu] [huːm] [ɔːl] ['hɑːrts] [biː; bi]['oʊpən] , [ɔːl] [dɪ'zaɪɜ-z] [noʊn] ,

Almighty	**God**	**,**	**unto**	**Whom**	**all**	**hearts**	**be**	**open**	**,**	**all**	**desires**	**known**	**,**
全能者	上帝	,	到	谁	全部	心	是	打开	,	全部	欲望	已知	,

全能的上帝，世人皆可向您敞开心扉，世人皆可知晓一切愿望。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər][hɪd] ;

and	**from**	**Whom**	**no**	**secrets**	**are**	**hid**	**;**
和	从	谁	不	秘密	是	隐藏	;

对他来说，没有任何秘密是隐藏的；

[klenz] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] ,

cleanse	**the**	**thoughts**	**of**	**our**	**hearts**	**by**	**the**	**inspiration**	**of**	**Thy**	**holy**	**Spirit**	**,**
洁净	这	想法	的	我们的	心	经过	这	灵感	的	你的	圣	精神	,

求祢藉着圣灵的启示洁净我们心中的思想。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['pɜːrfɪktli] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] { - }

that	**we**	**may**	**perfectly**	**love**	**Thee**	**,**	**and**	**worthily**	**{**	**20**	**}**
那	我们	可能	完美	爱	汝	,	和	值得地	{	-	}

好让我们能够完全地、配得上地爱你{20}

['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] ; [θruː] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

magnify	**Thy**	**holy**	**Name**	**;**	**through**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
放大	你的	圣	姓名	;	通过	基督	我们的	主	.

奉我主基督之名，颂扬祢的圣名。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] .
THE **TEN** **COMMANDMENTS** **.**
这 十 诫命 .

十诫。

[[æz; əz] [iːtʃ] [kə'mændmənt] [ɪz] [riːd] , [æsk] [jɔːr'self] ,
[**As** **each** **commandment** **is** **read** **,** **ask** **yourself** **,**
[作为 每个 诫命 是 读 , 问 你自己 ,

每念诵一条诫命时，都要问问自己：

" [hæv; həv][aɪ] [kept] [ðɪs] [kə'mændmənt] ?
" **Have** **I** **kept** **this** **commandment** **?**
" 有 我 保留 这 诫命 ?

我遵守了这条诫命吗?

" [ðen] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
" **Then** **join** **with** **all** **your** **heart** **in** **the** **words** **,**
" 然后 加入 和 全部 你的 心 在 这 字 ,

然后全心全意地加入到歌词中，

" [lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] . "]
" **Lord** **,** **have** **mercy** **upon** **us** **,** **and** **incline** **our** **hearts** **to** **keep** **this** **law** **.** **"** **]**
" 主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 . "]

“主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。”

['mɪnɪstər] .
Minister **.**
部长 .

部长。

[gɑːd] [speɪk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [sed] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] :
God **spake** **these** **words** **,** **and** **said** **;** **I** **am** **the** **Lord** **thy** **God** **:**
上帝 说 这些 字 , 和 说 ; 我 是 这 主 你的 上帝 :

神说了这些话，说：“我是耶和华你的神。”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [nʌn] ['ʌðər] [gɔdz][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Thou **shalt** **have** **none** **other** **gods** **but** **me** **.**
你 应 有 没有任何 其他 神 但 我 .

除了我以外，你不可有别的神。

['piːp(ə)l] .
People **.**
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] . { -
Lord **,** **have** **mercy** **upon** **us** **,** **and** **incline** **our** **hearts** **to** **keep** **this** **law** **.** **{** **21**
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 . { -
}
}
}

主啊，求你怜悯我们，使我们的心愿意遵守这条律法。{21}

['mɪnɪstər] .
Minister **.**
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [meɪk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ['eni] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ,
Thou **shalt** **not** **make** **to** **thyself** **any** **graven** **image** **,**
你 应 不是 制作 到 你自己 任何 雕刻 图像 ,

不可为自己雕刻偶像，

[nɔːr][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,

nor	the	likeness	of	anything	that	is	in	heaven	above	,	or	in	the	earth	beneath	,
也不	这	相似	的	任何事物	那	是	在	天堂	多于	,	或者	在	这	地球	下面	,

也不是天上地下任何事物的样式。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['ʌndər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

or	in	the	water	under	the	earth	.
或者	在	这	水	在下面	这	地球	.

或者在地下的水中。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔːr] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] :

Thou	shalt	not	bow	down	to	them	,	nor	worship	them	:
你	应	不是	弓	向下	到	他们	,	也不	崇拜	他们	:

不可跪拜它们，也不可事奉它们。

[fɔːr; fər][aɪ][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] ,

for	I	the	Lord	thy	God	am	a	jealous	God	,
为了	我	这	主	你的	上帝	是	一个	嫉妒的	上帝	,

因为我耶和华你的神是忌邪的神，

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	visit	the	sins	of	the	fathers	upon	the	children	,
和	访问	这	罪孽	的	这	父亲们	之上	这	孩子们	,

将父辈的罪孽归于子孙，

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

unto	the	third	and	fourth	generation	of	them	that	hate	Me	,
到	这	第三	和	第四	一代	的	他们	那	恨	我	,

直到第三代、第四代，那些恨我的人，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] ['mɜːrsi]['ʌntə,'ʌntu]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp]

and	show	mercy	unto	thousands	in	them	that	love	Me	,	and	keep
和	展示	怜悯	到	数千	在	他们	那	爱	我	,	和	保持

[maɪ] [kə'mændmənts] .

My	commandments	.
我的	诫命	.

向爱我、遵守我诫命的人施以怜悯，直到千代。

['piːp(ə)l] .

People	.
人们	.

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .

Lord	,	have	mercy	upon	us	,	and	incline	our	hearts	to	keep	this	law	.
主	,	有	怜悯	之上	我们	,	和	倾斜	我们的	心	到	保持	这	法律	.

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstər] .

Minister	.
部长	.

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd][ɪn][veɪn] ,

Thou	shalt	not	take	the	Name	of	the	Lord	thy	God	in	vain	,
你	应	不是	拿	这	姓名	的	这	主	你的	上帝	在	徒劳	,

不可妄称耶和华你神的名。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] [ðæt] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] .

for	the	Lord	will	not	hold	him	guiltless	that	taketh	His	Name	in	vain	.
为了	这	主	将要	不是	抓住	他	无罪	那	拿	他的	姓名	在	徒劳	.

因为妄称耶和华名的人，耶和华必不以他为无罪。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , **have** **mercy** **upon** **us** , **and** **incline** **our** **hearts** **to** **keep** **this** **law** .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ðiː] ['sæbəθ] [deɪ] .
Remember **that** **thou** **keep** **holy** **the** **Sabbath** **day** .
记住 那 你 保持 圣 这 安息日 天 .

当记念安息日，守为圣日。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbər] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][duː] ;
Six **days** **shalt** **thou** **labour** , **and** **do** **all** **that** **thou** **hast** **to** **do** ;
六 天 应 你 劳动 , 和 做 全部 那 你 哈斯特 到 做 ;

六天之内，你要劳作，做你当做的一切事；

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðiː] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] .
but **the** **seventh** **day** **is** **the** **Sabbath** **of** **the** **Lord** **thy** **God** .
但 这 第七 天 是 这 安息日 的 这 主 你的 上帝 .

但第七日是耶和华你神的安息日。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ðaʊ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn] ,
In **it** **thou** **shalt** **do** **no** **manner** **of** **work** , **thou** , **and** **thy** **son** ,
在 它 你 应 做 不 方式 的 工作 , 你 , 和 你的 儿子 ,

在这律法书中，你和你的儿子都不可做任何工作。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['dɔːtər] , [ðaɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðaɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ðaɪ]['kæt(ə)l] ,
and **thy** **daughter** , **thy** **man** - **servant** , **and** **thy** **maid** - **servant** , **thy** **cattle** ,
和 你的 女儿 , 你的 男人 - 仆人 , 和 你的 女佣 - 仆人 , 你的 牛 ,

还有你的女儿、你的男仆、你的女仆、你的牲畜，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['streɪndʒər] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [geɪts] .
and **the** **stranger** **that** **is** **within** **thy** **gates** .
和 这 陌生人 那 是 之内 你的 大门 .

还有那闯入你城门的陌生人。

[fɔːr; fər][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ðiː] [lɔːrd] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ðə; ðiː] [siː] ,
For **in** **six** **days** **the** **Lord** **made** **heaven** **and** **earth** , **the** **sea** ,
为了 在 六 天 这 主 制成 天堂 和 地球 , 这 海 ,

因为六天之内，耶和华造了天、地、海，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ðiː]['sev(ə)nθ] [deɪ] :
and **all** **that** **in** **them** **is** , **and** **rested** **the** **seventh** **day** :
和 全部 那 在 他们 是 , 和 休息 这 第七 天 :

其中所充满的一切都已存在，第七日便安息了。

['werfɔːr] [ðə; ðiː] [lɔːrd] ['blesɪd; blest][ðə; ðiː]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
wherefore **the** **Lord** **blessed** **the** **seventh** **day** , **and** **hallowed** **it** .
因此 这 主 蒙福 这 第七 天 , 和 神圣的 它 .

因此，耶和华赐福给第七日，定为圣日。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , **have** **mercy** **upon** **us** , **and** **incline** **our** **hearts** **to** **keep** **this** **law** .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

部长。

['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] ; [ðæt] [ðaɪ] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
Honour thy father and thy mother ; that thy days may be long in the land ,
荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 ; 那 你的 天 可能 是 长的 在 这 土地 ,

当孝敬父母，使你的日子在世上得以长久。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] ['gɪvɛθ] [ðiː] .
which the Lord thy God giveth thee .
哪个 这 主 你的 上帝 给予 你 .

耶和华你神所赐给你的。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [duː] [noʊ] ['mɜːrdər] .
Thou shalt do no murder .
你 应 做 不 谋杀 .

不可杀人。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] . { - }
Thou shalt not commit adultery . { 22 }
你 应 不是 犯罪 通奸 . { - }

不可奸淫。{22}

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] .
Thou **shalt** **not** **steal** .
你 应 不是 偷 .

不可偷盗。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , **have** **mercy** **upon** **us** , **and** **incline** **our** **hearts** **to** **keep** **this** **law** .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðaɪ] ['neɪbər] .
Thou **shalt** **not** **bear** **false** **witness** **against** **thy** **neighbour** .
你 应 不是 熊 错误的 证人 反对 你的 邻居 .

不可作假见证陷害邻舍。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
Lord , **have** **mercy** **upon** **us** , **and** **incline** **our** **hearts** **to** **keep** **this** **law** .
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

主啊，求你怜悯我们，使我们愿意遵守这条律法。

['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

部长。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɝz] [haʊs] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt]['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɝz] [waɪf] ,
Thou **shalt** **not** **covet** **thy** **neighbour's** **house** , **thou** **shalt** **not** **covet** **thy** **neighbour's** **wife** ,
你 应 不是 贪图 你的 邻居 房子 , 你 应 不是 贪图 你的 邻居 妻子 ,

不可贪恋邻居的房屋，不可贪恋邻居的妻子。

[nɔːr][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [nɔːr][hɪz; ɪz][meɪd] , [nɔːr][hɪz; ɪz][ɑːks] , [nɔːr][hɪz; ɪz][æs] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
nor **his** **servant** , **nor** **his** **maid** , **nor** **his** **ox** , **nor** **his** **ass** , **nor** **anything** **that** **is**
也不 他的 仆人 , 也不 他的 女佣 , 也不 他的 牛 , 也不 他的 屁股 , 也不 任何事物 那 是
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他的仆人、女仆、牛、驴，以及他的一切所有物，都没有被带走。

['piːp(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl] [ðiːz] [ðaɪ] [lɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] ,
Lord , have mercy upon us , and write all these Thy laws in our hearts ,
主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 写 全部 这些 你的 法律 在 我们的 心 ,
[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] .
we beseech Thee .
我们 恳求 汝 .

主啊，求你怜悯我们，将你所有的律法都写在我们心里，我们恳求你。

[ðen] [ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kə'lekts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
Then shall follow one of these two Collects for the King .
然后 将 跟随 一 的 这些 二 收集 为了 这 国王 .

接下来将诵读以下两首献给国王的祷文之一。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .
LET US PRAY .
让 我们 祈祷 .

让我们祈祷。

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [huːz] ['kɪŋdəm] [ɪz]['evər] - ['læstɪŋ] , [ænd; ənd] ['paʊər] ['ɪnfɪnət] ; [hæv; həv]['mɜːrsi]
Almighty God , whose kingdom is ever - lasting , and power infinite ; Have mercy
全能者 上帝 , 谁 王国 是 曾经 - 持久 , 和 力量 无限 ; 有 怜悯
[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ;
upon the whole Church ;
之上 这 所有的 教会 ;

全能的上帝，您的国度永恒，您的能力无穷；求您怜悯整个教会；

[ænd; ənd][soʊ] [ruːl] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃoʊzn] ['sɜːrvənt] [dʒɔːrdʒ] , ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd]
and so rule the heart of Thy chosen servant GEORGE , our King and
和 所以 规则 这 心 的 你的 选定 仆人 乔治 , 我们的 国王 和
['gʌvərnər] ,
Governor ,
州长 ,

如此便能掌控你所拣选的仆人乔治，我们的国王和总督的心。

[ðæt] [hiː; hi] (['noʊɪŋ] [huːz] ['mɪnɪstər] [hiː; hi][ɪz]) [meɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [siːk] [ðaɪ] ['ɑːnər]
that he (knowing whose minister he is) may above all things seek Thy honour
那 他 (会心 谁 部长 他 是) 可能 多于 全部 事物 寻找 你的 荣誉
[ænd; ənd]['glɔːri] :
and glory :
和 荣耀 :

愿他（明知自己是哪位大臣的仆人）在一切事上都寻求你的荣耀和尊崇：

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] (['duːli] [kən'sɪdərɪŋ] [huːz] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi]
and that we , and all his subjects (duly considering Whose authority he
和 那 我们 , 和 全部 他的 主题 (正式地 考虑 谁 权威 他
[hæθ]) [meɪ] ['feɪθfəli] [sɜːrv] ,
hath) may faithfully serve ,
有) 可能 忠实 服务 ,

愿我们以及他所有的臣民（充分考虑他所拥有的权威）都能忠实地侍奉他，

['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , { - }
honour , and humbly obey him , in Thee , and for Thee , { 23 }
荣誉 , 和 谦卑地 服从 他 , 在 汝 , 和 为了 汝 , { - }

要尊崇他，谦卑地服从他，为了你，为了你，{23}

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['blesɪd; blest][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɔːrdɪnəns] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]
according to Thy blessed Word and ordinance , through Jesus Christ our Lord
根据 到 你的 蒙福 单词 和 条例 , 通过 耶稣 基督 我们的 主
,
,
,

根据祢神圣的圣言和圣礼，藉着我们的主耶稣基督，

[huː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] , ['evər][wʌn][gɑːd] , [wɜːrld]
Who with Thee and the Holy Ghost liveth and reigneth , ever one God , world
WHO 和 汝 和 这 圣 鬼 活着 和 统治 , 曾经 一 上帝 , 世界
[wɪ'ðaʊt] [end] .
without end .
没有 结尾 .

祂与你和圣灵同在，同为独一真神，永世无尽。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [gɑːd] ,
Almighty and Everlasting God ,
全能者 和 永恒 上帝 ,

全能永生的上帝，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [baɪ] [ðaɪ] ['hoʊli][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðaɪ] [ruːl]
we are taught by Thy holy Word that the hearts of kings are in Thy rule
我们 是 教授 经过 你的 圣 单词 那 这 心 的 国王 是 在 你的 规则
[ænd; ənd] ['gʌvərnəns] ,
and governance ,
和 治理 ,

祢的圣言教导我们，君王的心在于祢的统治和治理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'spoʊz][ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [best][tuː; tə][ðaɪ]
and that Thou dost dispose and turn them as it seemeth best to Thy
和 那 你 朋友 处置 和 转动 他们 作为 它 似乎 最好的 到 你的
['gɑːdli]['wɪzdəm] :
godly wisdom :
敬虔的 智慧 :

愿祢按祢神圣的智慧，以祢认为最合适的方式处置和安排它们：

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [soʊ][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ænd; ənd]['gʌvərn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðaɪ]
we humbly beseech Thee so to dispose and govern the heart of GEORGE Thy
我们 谦卑地 恳求 汝 所以 到 处置 和 治理 这 心 的 乔治 你的
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

我们谦卑地恳求您如此处置和引导您的仆人乔治的心灵，

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] , [ðæt] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɜːrks] ,
our King and Governor , that , in all his thoughts , words , and works ,
我们的 国王 和 州长 , 那 , 在 全部 他的 想法 , 字 , 和 作品 ,

我们的国王和统治者，在他的所有思想、言语和行为中，

[hiː; hi] [meɪ] ['evər] [siːk] [ðaɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] ,
he may ever seek Thy honour and glory ,
他 可能 曾经 寻找 你的 荣誉 和 荣耀 ,

他或许会永远寻求你的荣耀和尊荣，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ɪn] [welθ] , [piːs] ,
and **study** **to** **preserve** **Thy** **people** **committed** **to** **his** **charge** **,** **in** **wealth** **,** **peace** **,**
和 学习 到 保存 你的 人们 坚定的 到 他的 收费 , 在 财富 , 和平 ,
[ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] .
and **godliness** **.**
和 敬虔 .

并努力保守托付于你的子民，使他们富足、平安、敬虔。

[grænt] [ðɪs] , [oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪr] ['sʌnz] [seɪk] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Grant **this** **,** **O** **merciful** **Father** **,** **for** **Thy** **dear** **Son's** **sake** **,** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
授予 这 , 哦 仁慈 父亲 , 为了 你的 亲爱的 儿子的 清酒 , 耶稣 基督 我们的 主 .

仁慈的天父，为了祢的爱子，我们的主耶稣基督，求祢垂怜。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[hɪr] ['fɑːloʊ]
Here **follow**
这里 跟随

接下来是

[ðə; ði] [kə'lekt] , [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd]['gɑːsp(ə)l] .
THE **COLLECT** **,** **EPISTLE** **,** **AND** **GOSPEL** **.**
这 收集 , 书信 , 和 福音 .

祷文、书信和福音。

[[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [prer] [bʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [faɪnd][aʊt][ðə; ði] [kə'lekt] , [ɪ'pɪsl] ,
[**If** **you** **have** **your** **Prayer** **Book** **with** **you** **,** **find** **out** **the** **Collect** **,** **Epistle** **,**
[如果 你 有 你的 祷告 书 和 你 , 寻找 出去 这 收集 , 书信 ,

[如果你随身带着祈祷书，请找出祷文、书信，

[ænd; ənd]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
and **Gospel** **of** **the** **day** **.**
和 福音 的 这 天 .

以及当日福音。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [seɪ] , " ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] " , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]
Before **the** **Gospel** **say** **,** **"** **Glory** **be** **to** **Thee** **,** **O** **Lord** **"** **,** **and** **after** **the** **Gospel**
前 这 福音 说 , " 荣耀 是 到 汝 , 哦 主 " , 和 后 这 福音
,
,
,

在宣读福音之前说："主啊，荣耀归于你"，在宣读福音之后，

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] . "] { - }
" **Thanks** **be** **to** **Thee** **,** **O** **Lord** **.** **"** **]** **{** **24** **}**
" 谢谢 是 到 汝 , 哦 主 . "] { - }

"感谢你，主啊。"]{24}

[ðə; ði] [kriːd] .
THE **CREED** **.**
这 信条 .

信条。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] , ['meɪkər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
I **believe** **in** **one** **God** **the** **Father** **Almighty** **,** **Maker** **of** **heaven** **and** **earth** **,**
我 相信 在 一 上帝 这 父亲 全能者 , 制造商 的 天堂 和 地球 ,

我信独一真神，全能的父，创造天地的主。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] :

And	of	all	things	visible	and	invisible	:
和	的	全部	事物	可见的	和	无形的	:

以及所有可见和不可见的事物：

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði]['oʊnli] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

And	in	one	Lord	Jesus	Christ	,	the	only	-	begotten	Son	of	God	,
和	在	一	主	耶稣	基督	,	这	仅有的	-	所生的	儿子	的	上帝	,

我们信奉一位主耶稣基督，上帝的独生子。

[bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [wɜːrld] , [gɑːd][ʌv; əv][gɑːd] , [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Begotten	of	His	Father	before	all	worlds	,	God	of	God	,	Light	of	Light	,
所生的	的	他的	父亲	前	全部	世界	,	上帝	的	上帝	,	光	的	光	,

在万世之前由父所生，神之神，光之光，

['veri] [gɑːd][ʌv; əv] ['veri] [gɑːd] , [bɪ'gɑːtn] , [nɑːt] [meɪd] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Very	God	of	very	God	,	Begotten	,	not	made	,	Being	of	one	substance	with	the
非常	上帝	的	非常	上帝	,	所生的	,	不是	制成	,	存在	的	一	物质	和	这

['fɑːðər] ;

Father	;
父亲	;

真神，出于真神，受生而非被造，与父同质；

[baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

By	Whom	all	things	were	made	,
经过	谁	全部	事物	是	制成	,

万物都是藉着他造的，

[huː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][men] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

Who	for	us	men	and	for	our	salvation	came	down	from	heaven	,
WHO	为了	我们	男人	和	为了	我们的	救恩	来了	向下	从	天堂	,

祂为了我们人类和我们的救赎，从天上降临。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːrnət] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

And	was	incarnate	by	the	Holy	Ghost	of	the	Virgin	Mary	,	And	was
和	曾是	体现	经过	这	圣	鬼	的	这	处女	玛丽	,	和	曾是

[meɪd] [mæn] ,

made	man	,
制成	男人	,

祂由圣灵感孕，由童贞女玛利亚所生，成为人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['ʌndər] ['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] .

And	was	crucified	also	for	us	under	Pontius	Pilate	.
和	曾是	被钉在十字架上	还	为了	我们	在下面	庞蒂乌斯	普拉提	.

他也在本丢·彼拉多手下为我们钉死在十字架上。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi][roʊz] [ə'gen] [ə'kɔːrdɪŋ]

He	suffered	and	was	buried	,	And	the	third	day	He	rose	again	according
他	遭受	和	曾是	埋葬	,	和	这	第三	天	他	玫瑰	再次	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

to	the	Scriptures	,
到	这	经文	,

他受难并被埋葬；第三天，他照圣经所说复活了。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

And	ascended	into	heaven	,	And	sitteth	on	the	right	hand	of	the	Father	.
和	上升	进入	天堂	,	和	西特斯	在	这	正确的	手	的	这	父亲	.

升天后，坐在父的右边。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][tuː; tə][dʒʌdʒ][bəuθ][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	he	shall	come	again	with	glory	to	judge	both	the	quick	and	the
和	他	将	来	再次	和	荣耀	到	法官	两个都	这	快的	和	这

[ded] ;

dead	;
死的	;

他必再来，带着荣耀，审判活人死人；

[huːz] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][end] .

Whose	kingdom	shall	have	no	end	.
谁	王国	将	有	不	结尾	.

他的王国永无止境。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]['gɪvər][ʌv; əv] [laɪf] ,

And	I	believe	in	the	Holy	Ghost	,	the	Lord	and	Giver	of	Life	,
和	我	相信	在	这	圣	鬼	,	这	主	和	赠予者	的	生活	,

我信圣灵，祂是主，是赐生命者。

[huː] [prə'siːdɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

Who	proceedeth	from	the	Father	and	the	Son	,
WHO	进行	从	这	父亲	和	这	儿子	,

祂从父和子而出，

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [tə'geðər] [ɪz] ['wəːʃip] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] , [huː]

Who	with	the	Father	and	the	Son	together	is	worshipped	and	glorified	,	Who
WHO	和	这	父亲	和	这	儿子	一起	是	崇拜	和	光荣的	,	WHO

[speɪk] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] .

spake	by	the	Prophets	.
说	经过	这	先知	.

与父和子一同受敬拜、同享荣耀的，曾藉众先知说话的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

And	I	believe	one	Catholic	and	Apostolic	Church	.
和	我	相信	一	天主教	和	使徒	教会	.

我相信只有一个天主教和使徒教会。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [wʌn]['bæptɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] ,

I	acknowledge	one	Baptism	for	the	remission	of	sins	,
我	承认	一	洗礼	为了	这	缓解	的	罪孽	,

我承认一次洗礼就能赦免罪过。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	look	for	the	Resurrection	of	the	dead	,	and	the	life	of	the
和	我	看	为了	这	复活	的	这	死的	,	和	这	生活	的	这

[wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .

world	to	come	.
世界	到	来	.

我盼望死人复活，以及来世的生命。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[[ðen] [ðə; ði][ɑːmz][ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [waɪl] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərtɔːri] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər]

[	Then	the	alms	are	collected	while	one	or	more	of	the	Offertory	Sentences	are
[	然后	这	施舍	是	集	尽管	一	或者	更多的	的	这	奉献	句子	是

[riːd] .

read	.
读	.

[然后，在诵读一篇或多篇奉献经文的同时，收取施舍。

['ɔ:lweɪz] [traɪ][tu:; tə] [gɪv] { - }
Always try to give { 25 }
总是 尝试 到 给 { - }

总是尽量给予{25}

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:fətɔ:ri] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔ:l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz] ,
something at the Offertory , no matter how small the amount is ,
某物 在 这 奉献 , 不 事情 如何 小的 这 数量 是 ,

在奉献礼中奉献一些东西，无论金额多么微小。

[bʌt; bət] ['nevər] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] .
but never stay away from the service because you have nothing to give .
但 绝不 停留 离开 从 这 服务 因为 你 有 没有什么 到 给 .

但千万不要因为自己没有什么可以奉献就远离服侍。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['ɔ:fərɪŋ] , [ni:l] [daʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] : —
When you have made your offering , kneel down , and say : —
什么时候 你 有 制成 你的 提供 , 下跪 向下 , 和 说 : —

献祭完毕后，跪下，说：——

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [ðaɪn] .
All that is in heaven and in the earth is Thine .
全部 那 是 在 天堂 和 在 这 地球 是 瘦 .

天上地下的一切都属于你。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm] [ʌv; əv] [ði:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n] [ði:] .]
All things come of Thee , and of Thine Own have I given Thee .]
全部 事物 来 的 汝 , 和 的 瘦 自己的 有 我 给定 汝 .]

万物皆源于你，我已将你所赐予你的赐予你。

[ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] .
THE CRUCIFIXION .
这 十字架刑 .

耶稣受难。

[ðə; ði] ['ɔ:fərtɔ:ri] ['sentənsɪz] .
THE OFFERTORY SENTENCES .
这 奉献 句子 .

认捐词。

[let] [jʊr; jər] [laɪt] [soʊ] [ʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [si:] [jʊr; jər] [gʊd] [wɜ:rks] ,
Let your light so shine before men , that they may see your good works ,
让 你的 光 所以 闪耀 前 男人 , 那 他们 可能 看 你的 好的 作品 ,

你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为。

[ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
and glorify your Father which is in heaven .
和 荣耀 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

荣耀你们在天上的父。

[ˌes 'ti:] . [mæt] .
St . Matt .
英石 . 马特 .

圣马太福音

[vi:] .
v .
v .

五、

[leɪ] [nɑːt][ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [wer] [ðə; ði] [rʌst] [ænd; ənd] [mɔːθ]

Lay	not	up	for	yourselves	treasure	upon	the	earth	;	where	the	rust	and	moth
莱	不是	向上	为了	你们自己	宝藏	之上	这	地球	;	在哪里	这	锈	和	蛾

[dʌθ; dəθ] [kə'rʌpt] ,

doth	corrupt	,
确实	腐败	,

不要为自己积攒财宝在地上；地上有锈蚀和虫蛀，

[ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] : [bʌt; bət] [leɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz]

and	where	thieves	break	through	and	steal	:	but	lay	up	for	yourselves
和	在哪里	窃贼	休息	通过	和	偷	:	但	躺	向上	为了	你们自己

['treʒərz] [ɪn] ['hevə(n)] ;

treasures	in	heaven	;
宝藏	在	天堂	;

盗贼会闯入偷窃，但你们要为自己积攒天上的财宝；

[wer] ['niːðər] [rʌst] [nɔːr] [mɔːθ] [dʌθ; dəθ] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [duː][nɑːt] [breɪk] [θruː]

where	neither	rust	nor	moth	doth	corrupt	,	and	where	thieves	do	not	break	through
在哪里	两者都不	锈	也不	蛾	确实	腐败	,	和	在哪里	窃贼	做	不是	休息	通过

[ænd; ənd] [stiːl] .

and	steal	.
和	偷	.

那里既不生锈，也不蛀虫，盗贼也无法闯入偷窃。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .

St	.	Matt	.
英石	.	马特	.

圣马太福音

['vaɪ, 'viː] .

vi	.
六	.

六、

[ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [duː]['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][soʊ][duː]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm]

Whatsoever	ye	would	that	men	should	do	unto	you	,	even	so	do	unto	them
任何	是的	会	那	男人	应该	做	到	你	,	甚至	所以	做	到	他们

;
;
;

你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɔfits] .

for	this	is	the	Law	and	the	Prophets	.
为了	这	是	这	法律	和	这	先知	.

因为这就是律法和先知书。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .

St	.	Matt	.
英石	.	马特	.

圣马太福音

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

vii	.
七	.

七、

[nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [lɔːrd] , [lɔːrd] , [ʃæl; ʃəl]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
Not every one that saith unto me , Lord , Lord , shall enter into the Kingdom of
不是 每一个 一 那 赛斯说 到 我 , 主 , 主 , 将 进入 进入 这 王国 的
['hev(ə)n] ;
Heaven ;
天堂 ;

不是所有称呼我"主啊，主啊"的人都能进天国;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['duː)iθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
but he that doeth the will of my Father which is in heaven .
但 他 那 做 这 将要 的 我的 父亲 哪个 是 在 天堂 .

唯有遵行我天父旨意的人。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .
St . Matt .
英石 . 马特 .

圣马太福音

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

[stʊd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , [bɪ'hoʊld] , [lɔːrd] ,
Zacchæus stood forth , and said unto the Lord , Behold , Lord ,
撒该 站立 前进 , 和 说 到 这 主 , 看哪 , 主 ,

撒该站起来，对主说："主啊，看哪！"

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] [gʊdz] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eni] { - }
the half of my goods I give to the poor ; and if I have done any { 26 }
这 一半 的 我的 商品 我 给 到 这 贫穷的 ; 和 如果 我 有 完毕 任何 { - }

我把一半的财产捐给穷人；如果我做了任何{26}

[rɔːŋ] [tuː; tə]['eni][mæn] , [aɪ] [rɪ'stɔːr] ['fɔːrfoʊld] .
wrong to any man , I restore fourfold .
错误的 到 任何 男人 , 我 恢复 四重 .

任何人受到伤害，我都会四倍赔偿。

[ˌes 'tiː] . [luːk] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
St . Luke xix .
英石 . 卢克 十九 .

圣路加福音 19。

[huː] ['^əjiθ] [ə; eɪ] ['wɔːrfer] [æt; ət]['eni] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] ?
Who goeth a warfare at any time of his own cost ?
WHO 戈特 一个 战争 在 任何 时间 的 他的 自己的 成本 ?

谁会自掏腰包去打仗呢?

[huː] [plæntəθ] [ə; eɪ] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd] ['iːtəθ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] [ˌðer'ʌv] ?
Who planteth a vineyard , and eateth not of the fruit thereof ?
WHO 普兰特 一个 葡萄园 , 和 吃 不是 的 这 水果 其中 ?

谁栽种葡萄园，却不吃园中的果子呢?

[ɔːr] [huː] ['fiːdɪθ] [ə; eɪ] [flɑːk] , [ænd; ənd] ['iːtəθ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ?
Or who feedeth a flock , and eateth not of the milk of the flock ?
或者 WHO 喂养 一个 群 , 和 吃 不是 的 这 牛奶 的 这 群 ?

谁牧养羊群，却不吃羊群的奶呢?

[wʌn][kɔːr] . [ˌaɪ'ɛks] .
1 Cor . ix .
1 科尔 . 九 .

哥林多前书 9:1

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [soʊn] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,
If **we** **have** **sown** **unto** **you** **spiritual** **things** **,**
如果 我们 有 播种 到 你 精神 事物 ,

我们若已将属灵的事传授给你们，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːp] [jʊr; jər] ['wɜːrldli] [θɪŋz] ?
is **it** **a** **great** **matter** **if** **we** **shall** **reap** **your** **worldly** **things** **?**
是 它 一个 伟大的 事情 如果 我们 将 收割 你的 世俗 事物 ?

我们收割你的世俗财物，这算什么大事？

[wʌn][kɔːr] . [ˌaɪ'ɛks] .
1 **Cor** **.** **ix** **.**
1 科尔 . 九 .

哥林多前书 9:1

[duː][jiː; ji][nɑːt] [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] ['mɪnɪstər] [ə'baʊt]['hoʊli] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;
Do **ye** **not** **know** **,** **that** **they** **who** **minister** **about** **holy** **things** **live** **of** **the** **sacrifice** **;**
做 是的 不是 知道 , 那 他们 WHO 部长 关于 圣 事物 居住 的 这 牺牲 ;

你们岂不知，那些侍奉圣事的人是靠祭物养生的吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ɑːr; ər][pɑːr'teɪkərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːltər] ?
and **they** **who** **wait** **at** **the** **altar** **are** **partakers** **with** **the** **altar** **?**
和 他们 WHO 等待 在 这 坛 是 参与者 和 这 坛 ?

那些在祭坛前等候的人，也与祭坛有份吗？

['iːv(ə)n][soʊ] [hæθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ɔːlsoʊ] [ɔː'deɪnd] ,
Even **so** **hath** **the** **Lord** **also** **ordained** **,**
甚至 所以 有 这 主 还 受戒 ,

主也如此规定：

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] . [wʌn][kɔːr] . [ˌaɪ'ɛks] .
that **they** **who** **preach** **the** **Gospel** **should** **live** **of** **the** **Gospel** **.** **1** **Cor** **.** **ix** **.**
那 他们 WHO 布道 这 福音 应该 居住 的 这 福音 . 1 科尔 . 九 .

传福音的人应当靠福音生活。（哥林多前书 9:12）

[hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] ['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl] [riːp] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] ['plɛntiəsli] [ʃæl; ʃəl] [riːp]
He **that** **soweth** **little** **shall** **reap** **little** **;** **and** **he** **that** **soweth** **plenteously** **shall** **reap**
他 那 播种 小的 将 收割 小的 ; 和 他 那 播种 大量 将 收割
['plɛntiəsli] .
plenteously **.**
大量 .

种少的少收，种多的也必多收。

[let] ['evri] [mæn][duː] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][dɪ'spoʊzd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [nɑːt] ['grʌdʒɪŋli] ,
Let **every** **man** **do** **according** **as** **he** **is** **disposed** **in** **his** **heart** **,** **not** **grudgingly** **,**
让 每一个 男人 做 根据 作为 他 是 处置 在 他的 心 , 不是 勉强 ,

各人要照着心里所愿意的去做，不要心存疑虑。

[ɔːr][ʌv; əv] [nə'sesəti] ; [fɔːr; fər][gɑːd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] .
or **of** **necessity** **;** **for** **God** **loveth** **a** **cheerful** **giver** **.**
或者 的 必要性 ; 为了 上帝 爱 一个 快乐 赠予者 .

或者出于无奈；因为神喜爱乐捐的人。

[ˌtuː'tuː][kɔːr] . [ˌaɪ'ɛks] .
2 **Cor** **.** **ix** **.**
2 科尔 . 九 .

哥林多后书 9:12

[let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] ['mɪnɪstər] ['ʌntə,ˈʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] ['tiːtʃɪθ] [ɪn][ɔːl] [gʊd]
Let **him** **that** **is** **taught** **in** **the** **Word** **minister** **unto** **him** **that** **teacheth** **in** **all** **good**
让 他 那 是 教授 在 这 单词 部长 到 他 那 教导 在 全部 好的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

让那受过圣经教导的人，在一切美好的事上服侍那教导人的人。

[biː; bi][nɑːt] [diˈsiːvd] , [gɑːd][ɪz][nɑːt] [mɑːkt] : [fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]
Be **not** **deceived** **,** **God** **is** **not** **mocked** **:** **for** **whatsoever** **a** **man** **soweth** **that** **shall**
是 不是 受骗 , 上帝 是 不是 嘲笑 : 为了 任何 一个 男人 播种 那 将
[hiː; hi] [riːp] .
he **reap** **.**
他 收割 .

不要自欺，上帝是轻慢不得的；人种的是什么，收的也是什么。

[gæl] . ['vaɪ, 'viː] .
Gal **.** **vi** **.**
加尔 . 六 .

Gal. vi.

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm] , [let][ˌjuː ˈes][duː] [gʊd] ['ʌntə,ˈʌntu][ɔːl][men] ;
While **we** **have** **time** **,** **let** **us** **do** **good** **unto** **all** **men** **;**
尽管 我们 有 时间 , 让 我们 做 好的 到 全部 男人 ;

趁我们还有时间，让我们行善于所有人；

[ænd; ənd] ['speʃəli] ['ʌntə,ˈʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] .
and **specially** **unto** **them** **that** **are** **of** **the** **household** **of** **faith** **.**
和 特别 到 他们 那 是 的 这 家庭 的 信仰 .

特别是对信徒之家的人。

[gæl] . ['vaɪ, 'viː] . { - }
Gal **.** **vi** **.** **{** **27** **}**
加尔 . 六 . { - }

Gal. vi.{27}

['gɑːdlinəs] [ɪz] [greɪt] ['rɪtʃɪz] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] :
Godliness **is** **great** **riches** **,** **if** **a** **man** **be** **content** **with** **that** **he** **hath** **:**
敬虔 是 伟大的 财富 , 如果 一个 男人 是 内容 和 那 他 有 :

敬虔就是极大的财富，只要人对自己所有的感到满足。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , ['niːðər] [meɪ] [wiː; wi] ['kæri] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
for **we** **brought** **nothing** **into** **the** **world** **,** **neither** **may** **we** **carry** **anything** **out** **.**
为了 我们 带来 没有什么 进入 这 世界 , 两者都不 可能 我们 携带 任何事物 出去 .

因为我们来到世上什么也没有带进来，离开世上也不能带出去什么。

[wʌn] [tɪm] . ['vaɪ, 'viː] .
1 **Tim** **.** **vi** **.**
1 蒂姆 . 六 .

提摩太前书 6:

[tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ,
Charge **them** **who** **are** **rich** **in** **this** **world** **,** **that** **they** **be** **ready** **to** **give** **,**
收费 他们 WHO 是 富有的 在 这 世界 , 那 他们 是 准备好 到 给 ,

吩咐那些今世富足的人，要乐意施舍。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] ;
and **glad** **to** **distribute** **;**
和 高兴的 到 分发 ;

并乐意分发；

['leɪɪŋ] [ʌp][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,
laying **up** **in** **store** **for** **themselves** **a** **good** **foundation** **against** **the** **time** **to** **come** **,**
躺下 向上 在 店铺 为了 他们自己 一个 好的 基础 反对 这 时间 到 来 ,

他们为自己积蓄力量，为未来打下良好的基础。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'teɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .
that **they** **may** **attain** **eternal** **life** **.**
那 他们 可能 达到 永恒 生活 .

使他们得享永生。

[wʌn][tɪm] . ['vaɪ, 'viː] .
1 **Tim** **.** **vi** **.**
1 蒂姆 . 六 .

提摩太前书 6:

[gɑːd][ɪz][nɑːt] [ʌn'raɪtʃəs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [jʊr; jər][wɜːrks] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [ðæt]
God **is** **not** **unrighteous** **,** **that** **He** **will** **forget** **your** **works** **,** **and** **labour** **that**
上帝 是 不是 不义的 , 那 他 将要 忘记 你的 作品 , 和 劳动 那
[prə'siːdɪθ] [ʌv; əv] [lʌv] ;
proceedeth **of** **love** **;**
进行 的 爱 ;

上帝并非不义，他必不忘记你们的善行和出于爱心的劳苦。

[wɪtʃ] [lʌv] [jiː; ji][hæv; həv] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪmz] [seɪk] , [huː] [hæv; həv] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu]
which **love** **ye** **have** **showed** **for** **His** **Name's** **sake** **,** **who** **have** **ministered** **unto**
哪个 爱 是的 有 显示 为了 他的 名字 清酒 , WHO 有 服事 到
[ðə; ði] [seɪnts] ,
the **saints** **,**
这 圣徒 ,

你们为祂的名所显的爱心，就是你们服侍圣徒的，

[ænd; ənd] [jet] [duː] ['mɪnɪstər] .
and **yet** **do** **minister** **.**
和 然而 做 部长 .

然而他们仍然从事牧师工作。

[hɛb] . ['vaɪ, 'viː] .
Heb **.** **vi** **.**
希伯来书 . 六 .

希伯来书 6.

[tuː; tə][duː] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [fər'get][nɑːt] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][gɑːd][ɪz]
To **do** **good** **and** **to** **distribute** **forget** **not** **;** **for** **with** **such** **sacrifices** **God** **is**
到 做 好的 和 到 分发 忘记 不是 ; 为了 和 这样的 牺牲 上帝 是
[wel] [pliːzd] .
well **pleased** **.**
出色地 高兴 .

行善施舍不可忘记，因为这样的奉献是神所喜悦的。

[hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Heb **.** **xiii** **.**
希伯来书 . 十三 .

希伯来书 13.

['huːsəu] [hæθ] [ðɪs] ['wɜ˞ːldz] [gʊd] , [ænd; ənd] [siːθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæv; həv] [niːd] ,
Whoso **hath** **this** **world's** **good** **,** **and** **seeth** **his** **brother** **have** **need** **,**
谁 有 这 世界的 好的 , 和 沸腾 他的 兄弟 有 需要 ,

凡拥有世上财富的人，若看见弟兄贫穷，

[ænd; ənd] [ʃʌtɪθ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [haʊ] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd]

and	shutteth	up	his	compassion	from	him	,	how	dwelleth	the	love	of	God
和	闭嘴	向上	他的	同情	从	他	,	如何	居住	这	爱	的	上帝

[ɪn] [hɪm; ɪm] ? [wʌn]

in	him	?	1
在	他	?	1

祂若不施怜悯，祂怎能说祂的爱住在祂里面呢?

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

St	.	John	iii	.
英石	.	约翰	三、	.

圣约翰三世

[gɪv] [ɑːmz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['nevər] [tɜːrn] [ðaɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] ['eni] [pʊr] [mæn] ;

Give	alms	of	thy	goods	,	and	never	turn	thy	face	from	any	poor	man	;
给	施舍	的	你的	商品	,	和	绝不	转动	你的	脸	从	任何	贫穷的	男人	;

将你的财物施舍出去，永远不要对任何穷人视而不见;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] .

and	then	the	face	of	the	Lord	shall	not	be	turned	away	from	thee	.
和	然后	这	脸	的	这	主	将	不是	是	转向	离开	从	你	.

那时，耶和华必不转脸不看你。

['təubit] [ˌaɪ 'viː] .

Tobit	iv	.
托比特	四	.

托比特书 4.

[biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['æftər] [ðaɪ] ['paʊər] .

Be	merciful	after	thy	power	.
是	仁慈	后	你的	力量	.

尽你所能，施以仁慈。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] , [gɪv] ['plɛntiəsli] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['lɪt(ə)l] ,

If	thou	hast	much	,	give	plenteously	:	if	thou	hast	little	,
如果	你	哈斯特	很多	,	给	大量	:	如果	你	哈斯特	小的	,

如果你有很多，就慷慨解囊；如果你很少，

[duː] [ðaɪ] ['dɪlɪdʒəns] ['glædli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] :

do	thy	diligence	gladly	to	give	of	that	little	:
做	你的	勤勉	乐意	到	给	的	那	小的	:

要勤勉尽责，乐意奉献哪怕一点点:

[fɔːr; fər] [soʊ] ['gædə] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

for	so	gatherest	thou	thyself	a	good	reward	in	the	day	of	necessity	.
为了	所以	聚集	你	你自己	一个	好的	报酬	在	这	天	的	必要性	.

这样，你就能在危难之日为自己积攒美好的报酬。

['təubit] [ˌaɪ 'viː] . { - }

Tobit	iv	.	{	28	}
托比特	四	.	{	-	}

托比特书 iv.{28}

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [lɛndɪθ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] : [ænd; ənd] [lʊk] ,

He	that	hath	pity	upon	the	poor	lendeth	unto	the	Lord	:	and	look	,
他	那	有	遗憾	之上	这	贫穷的	借出	到	这	主	:	和	看	,

怜悯穷人的，就是借给耶和华；看哪，

[wʌt] [hiː; hi] ['leɪɪθ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

what	he	layeth	out	,	it	shall	be	paid	him	again	.
什么	他	莱特	出去	,	它	将	是	有薪酬的	他	再次	.

他付出的一切，都将得到回报。

[prɑːv] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

Prov	.	**xix**	.
省	.	十九	.

箴言十九

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天堂之门：圣餐手册(The Door of Heaven A Manual for Holy Communion)

第2/3页

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdi] :

Blessed	be	the	man	that	provideth	for	the	sick	and	needy	:
蒙福	是	这	男人	那	普罗维德	为了	这	生病的	和	贫困	:

凡是供养病人和穷人的人，都是有福的！

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

the	Lord	shall	deliver	him	in	the	time	of	trouble	.
这	主	将	递送	他	在	这	时间	的	麻烦	.

耶和华必在患难之时拯救他。

[sɑːm] ['ɛksˈɛl'aɪ] .

Psalm	xli	.
诗篇	xli	.

诗篇 41。

[waɪlst] [ðiːz] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['diːkənz] , [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] , [ɔːr] ['ʌðər] [fɪt] ['pɜːrs(ə)n] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

Whilst	these	sentences	are	in	reading	,	the	Deacons	,	Church	-	wardens	,	or	other	fit	person	appointed	for	that	purpose	,
而	这些	句子	是	在	阅读	,	这	执事	,	教会	-	狱警	,	或者	其他	合身	人	任命	为了	那	目的	,

在宣读这些句子时，执事、教会执事或其他为此目的指定的合适人选，

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ɑːmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

shall	receive	the	Alms	for	the	Poor	,	and	other	devotions	of	the	people	,
将	收到	这	施舍	为了	这	贫穷的	,	和	其他	虔诚	的	这	人们	,

将接受救济穷人的施舍和民众的其他奉献，

[ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beɪs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;

in	a	decent	basin	to	be	provided	by	the	Parish	for	that	purpose	;
在	一个	体面的	盆地	到	是	假如	经过	这	教区	为了	那	目的	;

教区将为此目的提供一个合适的盆地；

[ænd; ənd] ['revərəntli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

and	reverently	bring	it	to	the	Priest	,
和	虔诚地	带来	它	到	这	牧师	,

然后恭敬地把它交给神父。

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['hʌmbli] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][ðə; ði]['hoʊli] ['teɪbl] .

who	shall	humbly	present	and	place	it	upon	the	holy	Table	.
WHO	将	谦卑地	展示	和	地方	它	之上	这	圣	桌子	.

谁将谦卑地呈献并放置在圣桌上。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəˈmjuːniən] ,

And	when	there	is	a	Communion	,
和	什么时候	那里	是	一个	圣餐	,

当举行圣餐仪式时，

[ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [mʌtʃ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

the	Priest	shall	then	place	upon	the	Table	so	much	Bread	and	Wine	as	he	shall	think	sufficient	.
这	牧师	将	然后	地方	之上	这	桌子	所以	很多	面包	和	葡萄酒	作为	他	将	思考	充足的	.

祭司随后应在桌上摆放他认为足够的饼和酒。

['æftər] [wɪtʃ] [dʌn] , [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
After **which** **done** **,** **the** **Priest** **shall** **say** **,**
后 哪个 完毕 , 这 牧师 将 说 ,

仪式结束后，祭司应说：

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [hɪr] [ɪn] [ɜːrθ] .
Let **us** **pray** **for** **the** **whole** **state** **of** **Christ's** **Church** **militant** **here** **in** **earth** **.**
让 我们 祈祷 为了 这 所有的 状态 的 基督的 教会 好战分子 这里 在 地球 .

让我们为基督教会（基督在世上的战斗教会）的整体状况祈祷。

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɪvɪŋ] [gɑːd] , [huː] [baɪ] [ðaɪ] ['hoʊli] [ə'pɑːsl] [hæst] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk]
Almighty **and** **everliving** **God** **,** **who** **by** **Thy** **holy** **Apostle** **hast** **taught** **us** **to** **make**
全能者 和 永生 上帝 , WHO 经过 你的 圣 使徒 哈斯特 教授 我们 到 制作
[prerz] ,
prayers **,**
祈祷 ,

全能永生的上帝，你藉着你的圣使徒教导我们祈祷，

[ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] ;
and **supplications** **,** **and** **to** **give** **thanks** **for** **all** **men** **;**
和 祈求 , 和 到 给 谢谢 为了 全部 男人 ;

并向众人祷告，感谢上帝；

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [moʊst] ['mɜːrsɪfəli] [tuː; tə][ək'sept]['aʊər; ɑːr][ɑːmz][ænd; ənd][oʊ'bleɪʃənz] ,
We **humbly** **beseech** **Thee** **most** **mercifully** **to** **accept** **our** **alms** **and** **oblations** **,**
我们 谦卑地 恳求 汝 最多 仁慈地 到 接受 我们的 施舍 和 祭品 ,

我们谦卑地恳求您以最仁慈的态度接受我们的施舍和供奉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːfər] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] ['mædʒəsti]
and **to** **receive** **these** **our** **prayers** **which** **we** **offer** **unto** **Thy** **Divine** **Majesty**
和 到 收到 这些 我们的 祈祷 哪个 我们 提供 到 你的 神圣的 威严
:
:
:

并恳请您垂听我们献给您神圣陛下的祈祷：

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] { - }
beseeching **Thee** **to** **inspire** **continually** **the** **universal** **{** **29** **}**
恳求 汝 到 启发 持续 这 普遍的 { - }

恳求你不断启发普世{29}

[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] , ['juːnəti] , [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] : [ænd; ənd][grænt] ,
Church **with** **the** **spirit** **of** **truth** **,** **unity** **,** **and** **concord** **:** **and** **grant** **,**
教会 和 这 精神 的 真相 , 统一 , 和 和睦 : 和 授予 ,

愿教会秉持真理、合一与和谐的精神，并赐予：

[ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [duː] [kən'fes] [ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] [meɪ] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli][wɜːrd]
that **all** **they** **that** **do** **confess** **Thy** **holy** **Name** **may** **agree** **in** **the** **truth** **of** **Thy** **holy** **Word**
那 全部 他们 那 做 承认 你的 圣 姓名 可能 同意 在 这 真相 的 你的 圣 单词
,
,
,

愿所有承认祢圣名的人，都能在祢圣言的真理中达成一致。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['juːnəti] , [ænd; ənd]['gɑːdli] [lʌv] .
and **live** **in** **unity** **,** **and** **godly** **love** **.**
和 居住 在 统一 , 和 敬虔的 爱 .

彼此和睦，彼此相爱。

[wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ɔːl] [ˈkrɪstʃən] [kɪŋz] , [ˈprɪnsəz] , [ænd; ənd]

We	beseech	Thee	also	to	save	and	defend	all	Christian	kings	,	princes	,	and
我们	恳求	汝	还	到	节省	和	保卫	全部	基督教	国王	,	王子们	,	和

['gʌvənəz]	;
governors	;
州长们	;

我们也恳求你拯救和保护所有基督徒君王、王子和统治者;

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] [dʒɔːrdʒ] , [ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [ðæt] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]

and	specially	Thy	servant	George	,	our	King	,	that	under	him	we	may	be
和	特别	你的	仆人	乔治	,	我们的	国王	,	那	在下面	他	我们	可能	是

['gɑːdli][ænd; ənd]['kwaɪətli]	['gʌvənd]	:
godly	and	quietly	governed	:
敬虔的	和	悄悄	受统治	:

尤其要感谢你的仆人乔治，我们的国王，愿我们在他的统治下能够敬虔行事，安享太平:

[ænd; ənd][grænt][ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][pʊt][ɪn] [əˈθɔːrəti]

And	grant	unto	his	whole	council	,	and	to	all	that	are	put	in	authority
和	授予	到	他的	所有的	理事会	,	和	到	全部	那	是	放	在	权威

['ʌndər][hɪm; ɪm] ,		
under	him	,
在下面	他	,

并赐予他的全体议员和所有在他手下掌权的人:

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˈtruːli][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəntli] [ˈmɪnɪstər] [ˈdʒʌstɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]

that	they	may	truly	and	indifferently	minister	justice	,	to	the	punishment	of
那	他们	可能	真的	和	漠不关心	部长	正义	,	到	这	惩罚	的

['wɪkɪdnəs]	[ænd; ənd][vaɪs] ,	
wickedness	and	vice	,
邪恶	和	副	,

使他们能够真正公正无私地伸张正义，惩罚邪恶和罪过。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

and	to	the	maintenance	of	Thy	true	religion	and	virtue	.
和	到	这	维护	的	你的	真的	宗教	和	美德	.

并维护你的真正宗教和美德。

[gɪv] [greɪs] , [oʊ] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈkjʊrət] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ,

Give	grace	,	O	heavenly	Father	,	to	all	Bishops	and	Curates	,	that	they	may	,
给	优雅	,	哦	天上	父亲	,	到	全部	主教们	和	策展人	,	那	他们	可能	,

天父啊，求您赐恩给所有的主教和副主教，使他们能够:

[bəuθ][baɪ][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] [ˈdɑːktrɪn] , [set] [fɔːrθ] [ðaɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [wɜːrd] ,

both	by	their	life	and	doctrine	,	set	forth	Thy	true	and	lively	Word	,
两个都	经过	他们的	生活	和	教义	,	放	前进	你的	真的	和	热闹	单词	,

他们以自己的生活和教义，阐明了祢真实而活泼的圣言。

[ænd; ənd] [ˈraɪtli] [ænd; ənd]['duːli] [ədˈmɪnɪstər] [ðaɪ] ['hoʊli] ['sækrəmənts] .

and	rightly	and	duly	administer	Thy	holy	Sacraments	.
和	没错	和	正式地	管理	你的	圣	圣礼	.

并正确地、合宜地施行祢的圣礼。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [gɪv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [greɪs] ; [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ðɪs]

And	to	all	Thy	people	give	Thy	heavenly	grace	;	and	especially	to	this
和	到	全部	你的	人们	给	你的	天上	优雅	;	和	尤其	到	这

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n]	[hɪr]	['prez(ə)nt] ;	
congregation	here	present	;
会众	这里	展示	;

求祢将祢天上的恩典赐给祢所有的子民；尤其赐给在座的各位会众;

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [miːk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [duː] ['revərəns] [ðeɪ] [meɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['hoʊli]
that **with** **meek** **heart** **and** **due** **reverence** **they** **may** **hear** **and** **receive** **Thy** **holy**
那 和 温顺 心 和 到期的 尊敬 他们 可能 听到 和 收到 你的 圣
[wɜːrd] ,
Word **,**
单词 ,

愿他们以谦卑的心和应有的敬畏之心聆听并接受祢的圣言。

['truːli] ['sɜːrvɪŋ] [ðiː] [ɪn] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] .
truly **serving** **Thee** **in** **holiness** **and** **righteousness** **all** **the** **days** **of** **their** **life** **.**
真的 服务 汝 在 圣洁 和 义 全部 这 天 的 他们的 生活 .

一生中以圣洁和公义真正地侍奉你。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [moʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] , [oʊ] [lɔːrd] ,
And **we** **most** **humbly** **beseech** **Thee** **of** **Thy** **goodness** **,** **O** **Lord** **,**
和 我们 最多 谦卑地 恳求 汝 的 你的 善良 , 哦 主 ,

主啊，我们谦卑地恳求祢的恩典。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ɔːl] [ðem; ðəm] [huː] , [ɪn] [ðɪs] ['trænzətɔːri] [laɪf] , [ɑːr; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
to **comfort** **and** **succour** **all** **them** **who** **,** **in** **this** **transitory** **life** **,** **are** **in** **trouble** **,**
到 舒适 和 救助 全部 他们 WHO , 在 这 短暂的 生活 , 是 在 麻烦 ,

安慰和帮助所有在这短暂的人生中身处困境的人们，

['sɑːroʊ] , [niːd] , ['sɪknəs] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [əd'vɜːrsəti] .
sorrow **,** **need** **,** **sickness** **,** **or** **any** **other** **adversity** **.**
悲哀 , 需要 , 疾病 , 或者 任何 其他 逆境 .

悲伤、贫困、疾病或其他任何逆境。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [bles] [ðaɪ] ['hoʊli] { - }
And **we** **also** **bless** **Thy** **holy** **{** **30** **}**
和 我们 还 保佑 你的 圣 { - }

我们也赞美你的圣洁{30}

[neɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] [ɪn] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [fɪr] ;
Name **for** **all** **Thy** **servants** **departed** **this** **life** **in** **Thy** **faith** **and** **fear** **;**
姓名 为了 全部 你的 仆人 已离开 这 生活 在 你的 信仰 和 害怕 ;

为所有怀着对祢的信仰和敬畏而离世的仆人命名；

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [greɪs] [soʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] ,
beseeching **Thee** **to** **give** **us** **grace** **so** **to** **follow** **their** **good** **examples** **,**
恳求 汝 到 给 我们 优雅 所以 到 跟随 他们的 好的 示例 ,

恳求您赐予我们恩典，使我们能够效法他们的好榜样。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pɑːr'teɪkərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] : [grænt] [ðɪs] ,
that **with** **them** **we** **may** **be** **partakers** **of** **Thy** **heavenly** **kingdom** **:** **Grant** **this** **,**
那 和 他们 我们 可能 是 参与者 的 你的 天上 王国 : 授予 这 ,

愿我们与他们一同分享祢的天国：求祢应允此事。

[oʊ] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] , ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['miːdieɪtər] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] .
O **Father** **,** **for** **Jesus** **Christ's** **sake** **,** **our** **only** **Mediator** **and** **Advocate** **.**
哦 父亲 , 为了 耶稣 基督的 清酒 , 我们的 仅有的 调解员 和 提倡 .

天父啊，看在耶稣基督的份上，祂是我们唯一的中保和辩护者。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .
THE **EXHORTATION** **.**
这 讲道 .

劝勉。

[[wen] [ðə; ði] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] [ɪz] [riːd] [əˈtend] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

[	When	the	Exhortation	is	read	attend	to	it	very	carefully	,	for	it	is	full	of
[	什么时候	这	讲道	是	读	出席	到	它	非常	小心	,	为了	它	是	满的	的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

[阅读这篇劝勉时，要非常仔细地阅读，因为它充满了教诲。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [prer] - [bʊk] .]

You	will	find	it	in	your	Prayer	-	book	.	]
你	将要	寻找	它	在	你的	祷告	-	书	.	]

你会在你的祈祷书中找到它。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

THE	INVITATION	.
这	邀请	.

邀请函。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]['hoʊli] [kəˈmjuːniən] ,

Then	shall	the	Priest	say	to	them	that	come	to	receive	the	Holy	Communion	,
然后	将	这	牧师	说	到	他们	那	来	到	收到	这	圣	圣餐	,

然后，神父要对前来领圣餐的人说：

[jiː; ji] [ðæt] [duː]['truːli][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'pent] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] ,

Ye	that	do	truly	and	earnestly	repent	you	of	your	sins	,
叶	那	做	真的	和	切实	悔改	你	的	你的	罪孽	,

你们这些真心诚意悔改自己罪过的人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][ɪn'tend][tuː; tə] [liːd]

and	are	in	love	and	charity	with	your	neighbours	,	and	intend	to	lead
和	是	在	爱	和	慈善机构	和	你的	邻居	,	和	打算	到	带领

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

a	new	life	,
一个	新的	生活	,

要爱邻舍，要仁慈，要立志过新生活。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

following	the	commandments	of	God	,	and	walking	from	henceforth	in	His
下列的	这	诚命	的	上帝	,	和	步行	从	今后	在	他的

['hoʊli] [weɪz] ;

holy	ways	;
圣	方式	;

遵守上帝的诫命，从此以后走祂的圣道；

[drɔː] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['hoʊli]['sækrəmənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfərt] ;

Draw	near	with	faith	,	and	take	this	holy	Sacrament	to	your	comfort	;
画	靠近	和	信仰	,	和	拿	这	圣	圣餐	到	你的	舒适	;

怀着信心靠近，接受这神圣的圣餐，获得安慰；

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , ['miːkli] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

and	make	your	humble	confession	to	Almighty	God	,	meekly	kneeling	upon	your
和	制作	你的	谦逊的	忏悔	到	全能者	上帝	,	温顺地	跪着	之上	你的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

谦卑地跪在地上，向全能的上帝忏悔。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] ,

Then	shall	this	general	Confession	be	made	,
然后	将	这	一般的	忏悔	是	制成	,

然后，就做出这项普遍的认罪声明吧。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] ,

in	the	name	of	all	those	that	are	minded	to	receive	the	holy	Communion	,
在	这	姓名	的	全部	那些	那	是	有思想	到	收到	这	圣	圣餐	,

以所有愿意领受圣餐的人的名义，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] ; [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['niːlɪŋ] ['hʌmbli] [ə'pɑːn]

by	one	of	the	Ministers	;	both	he	and	all	the	people	kneeling	humbly	upon
经过	一	的	这	部长们	;	两个都	他	和	全部	这	人们	跪着	谦卑地	之上

[ðer; ðər] [niːz] ,

their	knees	,
他们的	膝盖	,

由一位部长主持；他和所有民众都谦卑地跪在地上，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : — { - }

and	saying	:	—	{	31	}
和	说	:	—	{	-	}

并说：—{31}

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['meɪkər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [dʒʌdʒ][ʌv; əv]

Almighty	God	,	Father	of	Our	Lord	Jesus	Christ	,	Maker	of	all	things	,	Judge	of
全能者	上帝	,	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	,	制造商	的	全部	事物	,	法官	的

[ɔːl] [men] ;

all	men	;
全部	男人	;

全能的上帝，我们主耶稣基督的父，万物的创造者，全人类的审判者；

[wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] ['aʊər; ɑːr]['mænɪfoʊld][sɪnz][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

We	acknowledge	and	bewail	our	manifold	sins	and	wickedness	,	which	we
我们	承认	和	哀叹	我们的	歧管	罪孽	和	邪恶	,	哪个	我们

, [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

,	from	time	to	time	,
,	从	时间	到	时间	,

我们承认并痛悔我们犯下的种种罪行和邪恶，我们时常.....

[moʊst] ['griːvəsli] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [baɪ] [θɔːt] , [wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] , [ə'genst] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]

most	grievously	have	committed	,	by	thought	,	word	,	and	deed	,	against	Thy	Divine
最多	严重地	有	坚定的	,	经过	想法	,	单词	,	和	契据	,	反对	你的	神圣的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

我以思想、言语和行为，犯下了极其严重的罪行，违背了祢的神圣威严。

[prə'voʊkɪŋ] [moʊst]['dʒʌstli] [ðaɪ] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

provoking	most	justly	Thy	wrath	and	indignation	against	us	.
挑衅	最多	公正地	你的	愤怒	和	愤慨	反对	我们	.

你们理应激起你们对我们的愤怒和愤慨。

[wiː; wi][duː] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'duːɪŋz] ;

We	do	earnestly	repent	,	and	are	heartily	sorry	for	these	our	misdoings	;
我们	做	切实	悔改	,	和	是	衷心地	对不起	为了	这些	我们的	不当行为	;

我们真心悔改，对我们的这些过错深感懊悔；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['griːvəs] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	remembrance	of	them	is	grievous	unto	us	;	The	burden	of	them
这	纪念	的	他们	是	严重的	到	我们	;	这	负担	的	他们

[ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

is	intolerable	.
是	无法容忍	.

想起他们，我们感到痛苦；背负他们的重担，我们感到难以承受。

[hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] ;

Have	mercy	upon	us	,	have	mercy	upon	us	,	most	merciful	Father	;
有	怜悯	之上	我们	,	有	怜悯	之上	我们	,	最多	仁慈	父亲	;

怜悯我们，怜悯我们，至仁至慈的天父；

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] , [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] ;

For	Thy	Son	our	Lord	Jesus	Christ's	sake	,	forgive	us	all	that	is	past	;
为了	你的	儿子	我们的	主	耶稣	基督的	清酒	,	原谅	我们	全部	那	是	过去的	;

因祢的爱子，我们的主耶稣基督的缘故，求祢饶恕我们过去所犯的一切罪过；

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['evər] [ˌhɪr'æftər] [sɜːrv] [ænd; ənd] [pliːz] [ðiː] [ɪn] ['nuːnəs] [ʌv; əv]

And	grant	that	we	may	ever	hereafter	serve	and	please	thee	in	newness	of
和	授予	那	我们	可能	曾经	此后	服务	和	请	你	在	新奇	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

愿我们从此以后，在崭新的生命中，永远侍奉你、取悦你。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

to	the	honour	and	glory	of	Thy	name	;	Through	Jesus	Christ	our	Lord	.
到	这	荣誉	和	荣耀	的	你的	姓名	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

为荣耀祢的名；奉我们主耶稣基督的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] ([ɔːr][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt]) [stænd][ʌp] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

Then	shall	the	Priest	(	or	the	Bishop	,	being	present	)	stand	up	,	and	turning
然后	将	这	牧师	(	或者	这	主教	,	存在	展示	)	站立	向上	,	和	转弯

[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

himself	to	the	people	,
他自己	到	这	人们	,

然后，祭司（或在场的主教）应站起来，转向众人，

[prə'naʊns] [ðɪs] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

pronounce	this	Absolution	.
发音	这	赦免	.

宣读此赦罪令。

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

Almighty	God	,	our	heavenly	Father	,
全能者	上帝	,	我们的	天上	父亲	,

全能的上帝，我们在天上的父，

[huː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] [hæθ] ['prɑːmɪst] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt]

who	of	His	great	mercy	hath	promised	forgiveness	of	sins	to	all	them	that
WHO	的	他的	伟大的	怜悯	有	承诺	饶恕	的	罪孽	到	全部	他们	那

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [truː] [feɪθ] [tɜːrn]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;

with	hearty	repentance	and	true	faith	turn	unto	Him	;
和	爽朗	悔改	和	真的	信仰	转动	到	他	;

祂以极大的慈悲应许，凡真心悔改、虔诚归向祂的人，祂必赦免他们的罪过；

[hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər][sɪnz] ;

Have	mercy	upon	you	;	pardon	and	deliver	you	from	all	your	sins	;
有	怜悯	之上	你	;	赦免	和	递送	你	从	全部	你的	罪孽	;

求主怜悯你；赦免你，救你脱离一切罪孽；

[kən'fɜːrm][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf]

confirm	and	strengthen	you	in	all	goodness	;	and	bring	you	to	everlasting	life
确认	和	加强	你	在	全部	善良	;	和	带来	你	到	永恒	生活

;
;
;

坚固你们，使你们在一切善事上刚强起来；并带你们到永生；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] . { - }

Amen	.	{	32	}
阿门	.	{	-	}

阿门。{32}

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] [seɪ] ,

Then	shall	the	Priest	say	,
然后	将	这	牧师	说	,

那时，祭司要说：

[hɪr] [wʌt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrdz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [ðæt] ['truːli][tɜːrn]

Hear	what	comfortable	words	our	Saviour	Christ	saith	unto	all	that	truly	turn
听到	什么	舒服的	字	我们的	救主	基督	赛斯说	到	全部	那	真的	转动

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	Him	.
到	他	.

听听我们的救主基督对所有真心归向他的人说的安慰的话。

[kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] ['træveɪl][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'freʃ]

Come	unto	Me	,	all	that	travail	and	are	heavy	laden	,	and	I	will	refresh
来	到	我	,	全部	那	劳作	和	是	重的	满载	,	和	我	将要	刷新

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .

St	.	Matt	.
英石	.	马特	.

圣马太福音

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .

xi	.	28	.
十一	.	-	.

十一月28日

[soʊ][gɑːd] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

So	God	loved	the	world	,	that	He	gave	His	only	-	begotten	Son	,
所以	上帝	喜爱	这	世界	,	那	他	给予	他的	仅有的	-	所生的	儿子	,

神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ]

to	the	end	that	all	that	believe	in	Him	should	not	perish	,	but	have	everlasting
到	这	结尾	那	全部	那	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒

[laɪf] .

life	.
生活	.

最终目的是让所有信他的人不至灭亡，反得永生。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .

St	.	John	iii	.	16	.
英石	.	约翰	三、	.	-	.

圣约翰福音 3:16

[hɪr] [ˈɔːlsoʊ] [wʌt] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [seθ] .

Hear	also	what	St	.	Paul	saith	.
听到	还	什么	英石	.	保罗	赛斯说	.

也听听圣保罗是怎么说的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][men][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] ,

This	is	a	true	saying	,	and	worthy	of	all	men	to	be	received	,
这	是	一个	真的	说	,	和	值得	的	全部	男人	到	是	已收到	,

这是一句真理，值得所有人接受。

[ðæt] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] [ˈsɪnərz] . [wʌn]

that	Christ	Jesus	came	into	the	world	to	save	sinners	.	1
那	基督	耶稣	来了	进入	这	世界	到	节省	罪人	.	1

基督耶稣来到世上，是为了拯救罪人。[1]

[tɪm] . [aɪ] . - .

Tim	.	i	.	15	.
蒂姆	.	我	.	-	.

蒂姆。i. 15。

[hɪr] [ˈɔːlsoʊ] [wʌt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [seθ] .

Hear	also	what	St	.	John	saith	.
听到	还	什么	英石	.	约翰	赛斯说	.

也听听圣约翰是怎么说的。

[ɪf] [ˈeni][mæn][sɪn] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði]

If	any	man	sin	,	we	have	an	Advocate	with	the	Father	,	Jesus	Christ	the
如果	任何	男人	罪	,	我们	有	一个	提倡	和	这	父亲	,	耶稣	基督	这

['raɪtʃəs] ,
righteous ,
正义 ,

若有人犯罪，我们在父那里有一位中保，就是那义者耶稣基督。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] .

and	He	is	the	propitiation	for	our	sins	.
和	他	是	这	安抚	为了	我们的	罪孽	.

祂是为我们的罪作了挽回祭。

[wʌn][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [iː] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] .

1	St	.	John	ii	.	1	,	2	.
1	英石	.	约翰	二、	.	1	,	2	.

约翰福音 1 2.1, 2.

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl][proʊˈsiːd] , [ˈseɪɪŋ] ,

After	which	the	Priest	shall	proceed	,	saying	,
后	哪个	这	牧师	将	继续	,	说	,

之后，祭司要继续说道：

[lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] .

Lift	up	your	hearts	.
举起	向上	你的	心	.

振作起来。

[ˈænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[wiː; wi] [lɪft] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] .

We	lift	them	up	unto	the	Lord	.
我们	举起	他们	向上	到	这	主	.

我们将它们献给主。

[priːst] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[let] [juː 'es] [gɪv] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [gɑːd] .

Let	us	give	thanks	unto	our	Lord	God	.
让	我们	给	谢谢	到	我们的	主	上帝	.

让我们感谢我们的主上帝。

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [raɪt] [soʊ] [tuː; tə] [duː] . { - }

It	is	meet	and	right	so	to	do	.	{	33	}
它	是	见面	和	正确的	所以	到	做	.	{	-	}

这样做是合情合理的。{33}

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [priːst] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

Then	shall	the	Priest	turn	to	the	Lord's	Table	,	and	say	,
然后	将	这	牧师	转动	到	这	主场	桌子	,	和	说	,

然后祭司要转向主的餐桌，说：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [miːt] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,

It	is	very	meet	,	right	,	and	our	bounden	duty	that	we	should	at	all	times	,
它	是	非常	见面	,	正确的	,	和	我们的	邦登	责任	那	我们	应该	在	全部	时代	,

我们始终这样做是非常恰当、正确且有义务的，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [gɪv] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] , * ['hoʊli] ['fɑːðər] , [ɔːl'maɪti] ,

and	in	all	places	,	give	thanks	unto	thee	,	O	Lord	,	*	Holy	Father	,	Almighty	,
和	在	全部	地方	,	给	谢谢	到	你	,	哦	主	,	*	圣	父亲	,	全能者	,

[ˌevər'læstɪŋ] [gɑːd] .

Everlasting	God	.
永恒	上帝	.

在各处，都要感谢你，主啊，圣父，全能的，永生的神。

* [ðiːz] [wɜːrdz] [['hoʊli] ['fɑːðər]] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɑːn] ['trɪnəti] ['sʌndeɪ] .

*	These	words	[	Holy	Father	]	must	be	omitted	on	Trinity	Sunday	.
*	这些	字	[	圣	父亲	]	必须	是	省略	在	三位一体	星期日	.

* 在三位一体主日，必须省略"圣父"一词。

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['prefəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] ['speʃəli] [ə'pɔɪntɪd] :

Here	shall	follow	the	Proper	Preface	,	according	to	the	time	,	if	there	be	any	specially	appointed	:
这里	将	跟随	这	恰当的	前言	,	根据	到	这	时间	,	如果	那里	是	任何	特别	任命	:

以下应为根据时代特别指定的正式序言：

[ɔːr] [els] [ɪ'miːdiətli] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] ,

or	else	immediately	shall	follow	,
或者	别的	立即地	将	跟随	,

否则将立即执行。

['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑ:keindʒəlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Therefore	**with**	**Angels**	**and**	**Archangels**	**,**	**and**	**with**	**all**	**the**	**company**	**of**
所以	和	天使	和	大天使	,	和	和	全部	这	公司	的

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

因此，与天使、大天使以及所有天上的众生，

[wi:; wi] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] ['glɔ:riəs] [neɪm] ; [ˌevər'mɔ:r] ['preɪzɪŋ] [ði:] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

we	**laud**	**and**	**magnify**	**Thy**	**glorious**	**Name**	**;**	**evermore**	**praising**	**Thee**	**,**	**and**	**saying**	**,**
我们	赞美	和	放大	你的	辉煌	姓名	;	越来越	赞扬	汝	,	和	说	,

['hoʊli] ,

Holy	**,**
圣	,

我们赞美并颂扬祢荣耀的名；永远赞美祢，说：圣哉！

['hoʊli] , ['hoʊli] , [lɔ:rd] [gɑ:d][ʌv; əv][həusts] , ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðaɪ]['glɔ:ri] :

holy	**,**	**holy**	**,**	**Lord**	**God**	**of**	**Hosts**	**,**	**heaven**	**and**	**earth**	**are**	**full**	**of**	**thy**	**glory**	**:**
圣	,	圣	,	主	上帝	的	主持人	,	天堂	和	地球	是	满的	的	你的	荣耀	:

圣哉，圣哉，万军之耶和华，天地充满你的荣耀！

['glɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə] [ði:] , [oʊ] [lɔ:rd] [moʊst] [haɪ] .

Glory	**be**	**to**	**thee**	**,**	**O**	**Lord**	**most**	**High**	**.**
荣耀	是	到	你	,	哦	主	最多	高的	.

荣耀归于你，至高无上的主。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

['prɑ:pər] ['prefisiz] .

PROPER	**PREFACES**	**.**
恰当的	序言	.

恰当的前言。

[[ði:z] [ɑ:r; ər] [ju:st] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['si:znz] [neɪmd] .]

[	**These**	**are**	**used**	**only**	**at**	**the**	**Seasons**	**named**	**.**	**]**
[	这些	是	用过的	仅有的	在	这	季节	命名	.	]

【这些仅在指定的季节使用。】

[ə'pɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər] .

Upon	**CHRISTMAS**	**DAY**	**,**	**and**	**seven**	**days**	**after**	**.**
之上	圣诞节	天	,	和	七	天	后	.

圣诞节当天以及之后的七天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ðaɪn] ['oʊnli] [sʌn] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][æz; əz][æt; ət] [ðɪs]

Because	**Thou**	**didst**	**give**	**Jesus**	**Christ**	**Thine**	**only**	**Son**	**to**	**be**	**born**	**as**	**at**	**this**
因为	你	迪斯特	给	耶稣	基督	瘦	仅有的	儿子	到	是	出生	作为	在	这

[taɪm][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ;

time	**for**	**us**	**;**
时间	为了	我们	;

因为你赐下你的独生子耶稣基督，在这个时候为我们降生；

[hu:] , [baɪ][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] { -

who	**,**	**by**	**the**	**operation**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**	**was**	**made**	**very**	**man**	**of**	**the**	**{**	**34**
WHO	,	经过	这	手术	的	这	圣	鬼	,	曾是	制成	非常	男人	的	这	{	-

}

}
}

他藉着圣灵的运行，成为{34}人。

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]['meri] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [spɑ:t][ʌv; əv][sɪn] ,

substance	of	the	Virgin	Mary	his	mother	;	and	that	without	spot	of	sin	,
物质	的	这	处女	玛丽	他的	母亲	;	和	那	没有	点	的	罪	,

祂母亲圣母玛利亚的血统；并且毫无罪孽，

[tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [kli:n] [frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] .

to	make	us	clean	from	all	sin	.
到	制作	我们	干净的	从	全部	罪	.

使我们洁净，脱离一切罪恶。

['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , & [si:] .

Therefore	with	Angels	,	&	c	.
所以	和	天使	,	&	c	.

因此，与天使等等。

[ə'pɑ:n] ['i:stər] [deɪ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər] .

Upon	EASTER	DAY	,	and	seven	days	after	.
之上	复活节	天	,	和	七	天	后	.

复活节当天及之后七天。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [baʊnd] [tu:; tə] [preɪz] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	chiefly	are	we	bound	to	praise	Thee	for	the	glorious	Resurrection	of
但	主要	是	我们	边界	到	称赞	汝	为了	这	辉煌	复活	的

[ðaɪ] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] :

Thy	Son	Jesus	Christ	our	Lord	:
你的	儿子	耶稣	基督	我们的	主	:

但我们最应该赞美的，是祢的爱子，我们的主耶稣基督的荣耀复活：

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pæskl] [læm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

for	He	is	the	very	Paschal	Lamb	,	which	was	offered	for	us	,
为了	他	是	这	非常	复活节	羊肉	,	哪个	曾是	提供	为了	我们	,

因为祂就是那为我们献上的逾越节羔羊。

[ænd; ənd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; [hu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [hæθ] [dɪ'strɔɪd]

and	hath	taken	away	the	sin	of	the	world	;	who	by	His	death	hath	destroyed
和	有	已采取	离开	这	罪	的	这	世界	;	WHO	经过	他的	死亡	有	损毁

[deθ] ,

death	,
死亡	,

祂除去世人的罪孽；祂以死战胜了死亡。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] [hæθ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ju: 'es] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

and	by	His	rising	to	life	again	hath	restored	to	us	everlasting	life	.
和	经过	他的	上升	到	生活	再次	有	恢复	到	我们	永恒	生活	.

祂的复活使我们重获永生。

['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , & [si:] .

Therefore	with	Angels	,	&	c	.
所以	和	天使	,	&	c	.

因此，与天使等等。

[ə'pɑ:n] [ə'senʃn] [deɪ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər] .

Upon	ASCENSION	DAY	,	and	seven	days	after	.
之上	升天	天	,	和	七	天	后	.

在升天日当天以及之后的七天内。

[θru:] [ðaɪ] [moʊst] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ;

Through	Thy	most	dearly	beloved	Son	Jesus	Christ	our	Lord	;
通过	你的	最多	亲爱的	心爱	儿子	耶稣	基督	我们的	主	;

藉着祢至爱之子，我们的主耶稣基督；

[huː] ['æftər][hɪz; ɪz][moʊst] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mænɪfestli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,

who	**after**	**his**	**most**	**glorious**	**resurrection**	**manifestly**	**appeared**	**to**	**all**	**his**	**Apostles**	**,**
WHO	后	他的	最多	辉煌	复活	显然	出现	到	全部	他的	使徒们	,

祂在荣耀复活之后，显现给祂所有的使徒。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [saɪt] [ə'sendɪd] [ʌp]['ɪntuː]['hev(ə)n][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

and	**in**	**their**	**sight**	**ascended**	**up**	**into**	**heaven**	**to**	**prepare**	**a**	**place**	**for**	**us**	**;**
和	在	他们的	视线	上升	向上	进入	天堂	到	准备	一个	地方	为了	我们	;

在他们眼前升天，为我们预备地方去；

[ðæt] [wer] [hiː; hi][ɪz] , ['ðɪðər] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [ə'send] , [ænd; ənd] [reɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

that	**where**	**He**	**is**	**,**	**thither**	**we**	**might**	**also**	**ascend**	**,**	**and**	**reign**	**with**	**Him**	**in**
那	在哪里	他	是	,	那里	我们	可能	还	上升	,	和	在位	和	他	在

['glɔːri] .

glory	**.**
荣耀	.

愿祂所在之处，我们也能升到那里，与祂一同在荣耀中作王。

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , & [siː] .

Therefore	**with**	**angels**	**,**	**&**	**c**	**.**
所以	和	天使	,	&	c	.

因此，与天使等等。

[ə'pɑːn] [wɪt] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] ['æftər] .

Upon	**WHIT**	**SUNDAY**	**,**	**and**	**six**	**days**	**after**	**.**
之上	白色	星期日	,	和	六	天	后	.

在圣灵降临节之后的六天。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [huːz] [moʊst] [truː] ['prɑːmɪs] ,

Through	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**;**	**according**	**to**	**whose**	**most**	**true**	**promise**	**,**
通过	耶稣	基督	我们的	主	;	根据	到	谁	最多	真的	承诺	,

藉着我们的主耶稣基督；根据他最真实的应许，

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [keɪm] [daʊn] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

the	**Holy**	**Ghost**	**came**	**down**	**as**	**at**	**this**	**time**	**from**	**heaven**	**with**	**a**	**sudden**
这	圣	鬼	来了	向下	作为	在	这	时间	从	天堂	和	一个	突然

[greɪt] [saʊnd] ,

great	**sound**	**,**
伟大的	声音	,

就在这时，圣灵从天而降，伴随着一声巨响。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] { - }

as	**it**	**had**	**{**	**35**	**}**
作为	它	有	{	-	}

因为它有{35}

[bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['faɪəri] [tʌŋz] , ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

been	**a**	**mighty**	**wind**	**,**	**in**	**the**	**likeness**	**of**	**fiery**	**tongues**	**,**	**lighting**	**upon**	**the**	**Apostles**	**,**
到过	一个	强大的	风	,	在	这	相似	的	火热	舌头	,	灯光	之上	这	使徒们	,

如同烈风，如同火焰般的舌头，席卷了使徒们。

[tuː; tə] [tiːʧ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl] [truːθ] ;

to	**teach**	**them**	**,**	**and**	**to**	**lead**	**them**	**to**	**all**	**truth**	**;**
到	教	他们	,	和	到	带领	他们	到	全部	真相	;

教导他们，引导他们认识一切真理；

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['daɪvərz]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

giving	**them**	**both**	**the**	**gift**	**of**	**divers**	**languages**	**,**
给予	他们	两个都	这	礼物	的	潜水员	语言	,

赋予他们掌握多种语言的天赋，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]['boʊldnəs][wɪð; wɪθ]['fɜ:rvənt] [zi:l] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]['ʌntə,'ʌntu]
and **also** **boldness** **with** **fervent** **zeal** **constantly** **to** **preach** **the** **Gospel** **unto**
和 还 大胆 和 热切 热情 不断地 到 布道 这 福音 到
[ɔ:l][neiʃəns] ;
all **nations** **;**
全部 国家 ;

而且要大胆热忱地不断地向万国传福音；

[wer'baɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['erər] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [laɪt]
whereby **we** **have** **been** **brought** **out** **of** **darkness** **and** **error** **into** **the** **clear** **light**
由此 我们 有 到过 带来 出去 的 黑暗 和 错误 进入 这 清除 光
[ænd; ənd] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:] ,
and **true** **knowledge** **of** **Thee** **,**
和 真的 知识 的 汝 ,

由此，我们得以从黑暗和谬误中被带入到清澈的光明和对你的真实认识中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .
and **of** **Thy** **Son** **Jesus** **Christ** **.**
和 的 你的 儿子 耶稣 基督 .

以及你的儿子耶稣基督。

['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , & [si:] .
Therefore **with** **Angels** **,** **&** **c** **.**
所以 和 天使 , & c .

因此，与天使等等。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['oʊnli] .
Upon **the** **Feast** **of** **TRINITY** **only** **.**
之上 这 盛宴 的 三位一体 仅有的 .

仅限三一节当天。

[hu:] [ɑ:rt][wʌn][gɑ:d] , [wʌn] [lɔ:rd] ; [nɑ:t][wʌn]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət] [θri:] ['pɝ:sənz] [ɪn][wʌn]
Who **art** **one** **God** **,** **one** **Lord** **;** **not** **one** **only** **Person** **,** **but** **three** **Persons** **in** **one**
WHO 艺术 一 上帝 , 一 主 ; 不是 一 仅有的 人 , 但 三 人 在 一
['sʌbstəns] .
Substance **.**
物质 .

祂是独一真神，独一主宰；祂不是只有一个位格，而是三位一体。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
For **that** **which** **we** **believe** **of** **the** **glory** **of** **the** **Father** **,**
为了 那 哪个 我们 相信 的 这 荣耀 的 这 父亲 ,

因为我们信靠父的荣耀，

[ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
the **same** **we** **believe** **of** **the** **Son** **,** **and** **of** **the** **Holy** **Ghost** **,** **without** **any**
这 相同的 我们 相信 的 这 儿子 , 和 的 这 圣 鬼 , 没有 任何
['dɪfrəns] [ɔ:r][ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] .
difference **or** **inequality** **.**
不同之处 或者 不等式 .

我们对圣子和圣灵的信仰是一样的，没有任何区别或不平等。

['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , & [si:] .
Therefore **with** **Angels** **,** **&** **c** **.**
所以 和 天使 , & c .

因此，与天使等等。

['æftər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prefisiz] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi] [sʌŋ] [ɔ:r] [sed] ,
After **each** **of** **which** **Prefaces** **shall** **immediately** **be** **sung** **or** **said** **,**
后 每个 的 哪个 序言 将 立即地 是 唱 或者 说 ,

每段序言之后，应立即吟唱或朗诵。

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑːkeindʒəlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

Therefor	with	Angels	and	Archangels	,	and	with	all	the	company	of
因此	和	天使	和	大天使	,	和	和	全部	这	公司	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

因此，与天使、大天使以及所有天上的众生，

[wiː; wi] [lɔːd] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [neɪm] ; [ˌevər'mɔːr] ['preɪzɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

we	laud	and	magnify	Thy	glorious	Name	;	evermore	praising	Thee	,	and	saying	,
我们	赞美	和	放大	你的	辉煌	姓名	;	越来越	赞扬	汝	,	和	说	,

['hoʊli] ,

Holy	,
圣	,

我们赞美并颂扬祢荣耀的名；永远赞美祢，说：圣哉！

['hoʊli] , ['hoʊli] , [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv][həusts] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] :

holy	,	holy	,	Lord	God	of	Hosts	,	heaven	and	earth	are	full	of	Thy	glory	:
圣	,	圣	,	主	上帝	的	主持人	,	天堂	和	地球	是	满的	的	你的	荣耀	:

圣哉，圣哉，万军之耶和华，天地充满祢的荣耀！

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] [moʊst] [haɪ] .

Glory	be	to	Thee	,	O	Lord	most	high	.
荣耀	是	到	汝	,	哦	主	最多	高的	.

荣耀归于你，至高无上的主。

[eɪ'menˌɑː'men] . { - }

Amen	.	{	36	}
阿门	.	{	-	}

阿门。{36}

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [priːst] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] ,

Then	shall	the	Priest	,	kneeling	down	at	the	Lord's	Table	,
然后	将	这	牧师	,	跪着	向下	在	这	主场	桌子	,

然后，祭司要跪在主的餐桌前，

[seɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ðɪs] [prer]

say	in	the	name	of	all	them	that	shall	receive	the	Communion	this	Prayer
说	在	这	姓名	的	全部	他们	那	将	收到	这	圣餐	这	祷告

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

请以所有将要领受圣餐者的名义诵读以下祷文：

[wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ðaɪ] ['teɪbl] , [oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] ,

We	do	not	presume	to	come	to	this	Thy	Table	,	O	merciful	Lord	,
我们	做	不是	怙	到	来	到	这	你的	桌子	,	哦	仁慈	主	,

我们不敢妄自来到祢的餐桌前，仁慈的主啊，

['trʌstɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] ['mænɪfoʊld][ænd; ənd] [greɪt] ['məːsiz] .

trusting	in	our	own	righteousness	,	but	in	Thy	manifold	and	great	mercies	.
信任	在	我们的	自己的	义	,	但	在	你的	歧管	和	伟大的	怜悯	.

我们不应倚靠自己的义行，而应倚靠祢丰盛的慈悲。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] ['ʌndər] [ðaɪ] ['teɪbl] .

We	are	not	worthy	so	much	as	to	gather	up	the	crumbs	under	Thy	Table	.
我们	是	不是	值得	所以	很多	作为	到	收集	向上	这	面包屑	在下面	你的	桌子	.

我们连拾取你桌下的面包屑都不配。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [seɪm] [lɔːrd] , [huːz] ['prɑːpərti] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi] :

But	Thou	art	the	same	Lord	,	Whose	property	is	always	to	have	mercy	:
但	你	艺术	这	相同的	主	,	谁	财产	是	总是	到	有	怜悯	:

但祢是同一位主，祢的本性永远是施予怜悯：

[grænt][ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] , ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [soʊ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn]['dʒiːzəs]

Grant	us	therefore	,	gracious	Lord	,	so	to	eat	the	Flesh	of	Thy	dear	Son	Jesus
授予	我们	所以	,	亲切	主	,	所以	到	吃	这	肉	的	你的	亲爱的	儿子	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

因此，仁慈的主啊，求您如此赐给我们吃您爱子耶稣基督的圣体。

[ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪnfl] ['bɑːdɪz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [kliːn] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	to	drink	His	Blood	,	that	our	sinful	bodies	may	be	made	clean	by	His
和	到	喝	他的	血	,	那	我们的	罪恶的	身体	可能	是	制成	干净的	经过	他的

['bɑːdi] ,

Body	,
身体	,

并饮用祂的宝血，使我们罪恶的身体藉着祂的身体得以洁净。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [wɑːʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ]

and	our	souls	washed	through	His	most	precious	Blood	,	and	that	we	may
和	我们的	灵魂	洗过	通过	他的	最多	宝贵的	血	,	和	那	我们	可能

[ˌevər'mɔːr] [dwel] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

evermore	dwell	in	Him	,
越来越	住	在	他	,

我们的灵魂因祂的宝血而洁净，使我们永远住在祂里面。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ˌjuː 'es] .

and	He	in	us	.
和	他	在	我们	.

祂在我们里面。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] — [ðə; ði]

[	Now	you	are	coming	to	the	most	solemn	part	of	the	whole	Service	—	the
[	现在	你	是	未来	到	这	最多	庄严	部分	的	这	所有的	服务	—	这

[prer] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

Prayer	of	Consecration	.
祷告	的	祝圣	.

现在你们来到了整个礼拜仪式中最庄严的部分——奉献祷告。

[ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['seɪkrɪd]

The	Priest	is	speaking	for	you	to	God	,	and	is	consecrating	,	or	making	sacred
这	牧师	是	请讲	为了	你	到	上帝	,	和	是	奉献	,	或者	制作	神圣

[ænd; ənd]['hoʊli] ,

and	holy	,
和	圣	,

神父代表你向上帝祈祷，并且是在进行祝圣，或者说使之神圣化。

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

the	Bread	and	the	Wine	you	are	going	to	receive	.
这	面包	和	这	葡萄酒	你	是	去	到	收到	.

你将领受的面包和葡萄酒。

[traɪ][tuː; tə]['fɑːloʊ] ['evri] [wɜːrd][moʊst] ['revərəntli] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] "

Try	to	follow	every	word	most	reverently	,	and	join	heartily	in	the	"	Amen	"
尝试	到	跟随	每一个	单词	最多	虔诚地	,	和	加入	衷心地	在	这	"	阿门	"

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz] .]

at	the	close	.	]
在	这	关闭	.	]

请虔诚地聆听每一个字，并在结尾处衷心地加入"阿门"的呼喊。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .
THE PRAYER OF CONSECRATION .
这 祷告 的 祝圣 .

奉献祷文。

[wen] [ðə; ði] [priːst] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
When the Priest , standing before the Table ,
什么时候 这 牧师 , 常设 前 这 桌子 ,

当祭司站在圣桌前时，

[hæθ] [soʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['redinəs]
hath so ordered the Bread and Wine that he may with the more readiness
有 所以 订购 这 面包 和 葡萄酒 那 他 可能 和 这 更多的 准备就绪
[ænd; ənd] ['diːs(ə)nsi] [breɪk] [ðə; ði] [bred] [bɪ'fɔːr] { - }
and decency break the Bread before { 37 }
和 体面 休息 这 面包 前 { - }

如此安排饼和酒，以便他能更乐意、更体面地在众人面前掰开饼{37}

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv]
the people , and take the Cup into his hands , he shall say the Prayer of
这 人们 , 和 拿 这 杯子 进入 他的 双手 , 他 将 说 这 祷告 的
[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,
Consecration ,
祝圣 ,

他要将圣杯放在众人面前，然后拿起圣杯，诵读祝圣祷文。

[æz; əz] ['fɒloʊəθ] :
as followeth :
作为 跟随 :

具体如下：

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
Almighty God , our heavenly Father ,
全能者 上帝 , 我们的 天上 父亲 ,

全能的上帝，我们在天上的父，

[huː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tendər] ['mɜːrsi] [dɪdst] [gɪv] [ðaɪn] ['oʊnli] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] ['sʌfər] [deθ] [ə'pɑːn]
who of Thy tender mercy didst give Thine only Son Jesus Christ to suffer death upon
WHO 的 你的 投标 怜悯 迪斯特 给 瘦 仅有的 儿子 耶稣 基督 到 遭受 死亡 之上
[ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] ;
the cross for our redemption ;
这 叉 为了 我们的 赎回 ;

祢出于祢的慈悲怜悯，赐下祢的独生子耶稣基督，为救赎我们而死在十字架上；

[huː] [meɪd] [ðer; ðər] ([baɪ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ə'bleɪʃən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌns] ['ɔːfərd]) [ə; eɪ] [fʊl] ,
who made there (by His one oblation of Himself once offered) a full ,
WHO 制成 那里 (经过 他的 一 祭祀 的 他本人 一次 提供) 一个 满的 ,

祂在那里（藉着祂一次献上的自己）成就了完全的，

['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs] , [ə'bleɪʃən] , [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪnz]
perfect , and sufficient sacrifice , oblation , and satisfaction , for the sins
完美的 , 和 充足的 牺牲 , 祭祀 , 和 满意 , 为了 这 罪孽
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;
of the whole world ;
的 这 所有的 世界 ;

为普世的罪孽献上完美而充分的祭品、供物和赎罪祭；

[ænd; ənd] [dɪd] ['ɪnstɪtuːt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['gɑːsp(ə)l] [kə'mænd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,
and did institute , and in His holy Gospel command us to continue ,
和 做过 研究所 , 和 在 他的 圣 福音 命令 我们 到 继续 ,

并且祂创立了这项事工，并在祂的圣福音中命令我们继续下去。

[ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [deθ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ; [hɪr]

a	perpetual	memory	of	that	His	precious	death	,	until	His	coming	again	;	Hear
一个	永久	记忆	的	那	他的	宝贵的	死亡	,	直到	他的	未来	再次	;	听到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

永远铭记祂宝贵的牺牲，直到祂再次降临；请垂听我们的祷告。

[oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] , [wiː; wi][moʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ;

O	merciful	Father	,	we	most	humbly	beseech	Thee	;
哦	仁慈	父亲	,	我们	最多	谦卑地	恳求	汝	;

仁慈的天父，我们谦卑地恳求您；

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz] [ðaɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,

and	grant	that	we	receiving	these	Thy	creatures	of	bread	and	wine	,
和	授予	那	我们	接收	这些	你的	生物	的	面包	和	葡萄酒	,

并赐予我们领受祢所造的饼和酒时，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] ['hoʊli][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'membrəns]

according	to	Thy	Son	our	Saviour	Jesus	Christ's	holy	institution	,	in	remembrance
根据	到	你的	儿子	我们的	救主	耶稣	基督的	圣	机构	,	在	纪念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

of	His	death	and	passion	,
的	他的	死亡	和	热情	,

根据祢圣子我们救主耶稣基督的神圣教规，为纪念祂的死亡和苦难，

[meɪ] [biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['blesɪd; blest]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] : [huː] ,

may	be	partakers	of	His	most	blessed	Body	and	Blood	:	who	,
可能	是	参与者	的	他的	最多	蒙福	身体	和	血	:	WHO	,

可以领受祂至圣圣体圣血的人：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ,

in	the	same	night	that	He	was	betrayed	,
在	这	相同的	夜晚	那	他	曾是	背叛	,

就在祂被出卖的那晚，

[[hɪr] [ðə; ði] [priːst] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pætn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] :] [tʊk] [bred] ;

[	Here	the	Priest	is	to	take	the	Paten	into	his	hands	:	]	took	bread	;
[	这里	这	牧师	是	到	拿	这	专利	进入	他的	双手	:	]	采取	面包	;

[此时，神父要拿起圣盘:]拿起面包；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [θæŋks] ,

and	when	He	had	given	thanks	,
和	什么时候	他	有	给定	谢谢	,

当祂表达了感谢之后，

[[ænd; ənd] [hɪr] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bred] :]

[	And	here	to	break	the	Bread	:	]
[	和	这里	到	休息	这	面包	:	]

[接下来是分享面包的时刻:]

[hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , ['seɪɪŋ] , [teɪk] , [iːt] ,

He	brake	it	,	and	gave	it	to	His	Disciples	,	saying	,	Take	,	eat	,
他	制动	它	,	和	给予	它	到	他的	门徒	,	说	,	拿	,	吃	,

他掰开饼，递给门徒，说："你们拿着吃。"

[[ænd; ənd] [hɪr] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [bred] .]

[	And	here	to	lay	his	hand	upon	all	the	bread	.	]
[	和	这里	到	躺	他的	手	之上	全部	这	面包	.	]

[然后他把手放在所有的面包上。]

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑ:di] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] : [du:] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

this	is	My	Body	which	is	given	for	you	:	Do	this	in	remembrance	of	Me	.
这	是	我的	身体	哪个	是	给定	为了	你	:	做	这	在	纪念	的	我	.

这是我的身体，为你们舍的：你们要如此行，为的是记念我。

['laɪkwaɪz] ['æftər] ['sʌpər] [hi:; hi] [[hɪr] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [kʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] :

Likewise	after	supper	He	[	Here	he	is	to	take	to	Cup	into	his	hand	:
同样地	后	晚餐	他	[	这里	他	是	到	拿	到	杯子	进入	他的	手	:

同样，晚餐后，他（他拿起杯子）

] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [θæŋks] .

]	took	the	Cup	;	and	when	He	had	given	thanks	.
]	采取	这	杯子	;	和	什么时候	他	有	给定	谢谢	.

他拿起杯来，感谢了。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] { - }

He	gave	it	to	{	38	}
他	给予	它	到	{	-	}

他把它给了{38}

[ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [drɪŋk] [ji:; ji][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs]

them	,	saying	,	Drink	ye	all	of	this	;	for	this
他们	,	说	,	喝	是的	全部	的	这	;	为了	这

他们说："你们把这些都喝下去；因为……"

[[ænd; ənd] [hɪr] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n] ['evri] ['ves(ə)l] ([bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['tʃælɪs] [ɔ:r]['flægən]) [ɪn]

[	And	here	to	lay	his	hand	upon	every	vessel	(	be	it	Chalice	or	Flagon	)	in
[	和	这里	到	躺	他的	手	之上	每一个	血管	(	是	它	圣杯	或者	酒壶	)	在

[wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [waɪn] [tu:; tə][bi:; bi]['kənsə,kreitid] .]

which	there	is	any	Wine	to	be	consecrated	.	]
哪个	那里	是	任何	葡萄酒	到	是	已祝圣的	.	]

[然后，他要将手按在每一个盛有待祝圣葡萄酒的器皿（无论是圣杯还是酒壶）上。]

[ɪz][maɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

is	My	Blood	of	the	New	Testament	,
是	我的	血	的	这	新的	遗嘱	,

是新约圣经中的"我的宝血"

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] :

which	is	shed	for	you	and	for	many	for	the	remission	of	sins	:
哪个	是	棚	为了	你	和	为了	许多	为了	这	缓解	的	罪孽	:

这泪水是为你们和众人流出的，为要赦免他们的罪。

[du:] [ðɪs] , [æz; əz][ɔ:ft][æz; əz][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Do	this	,	as	oft	as	ye	shall	drink	it	,	in	remembrance	of	Me	.
做	这	,	作为	经常	作为	是的	将	喝	它	,	在	纪念	的	我	.

你们每逢喝这水的时候，要这样行，为的是记念我。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] [prer] , ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ][ʌp][tu:; tə]

[	You	will	have	some	time	for	private	prayer	,	either	before	you	go	up	to
[	你	将要	有	一些	时间	为了	私人的	祷告	,	任何一个	前	你	去	向上	到

[rɪ'si:v] ,

receive	,
收到	,

你将有一些时间进行私人祈祷，无论是在你上去领圣餐之前，

[ɔːr]['æftər][juː; jʊ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər][pleɪs] .
or after you return to your place .
或者 后 你 返回 到 你的 地方 .

或者在你回到住处之后。

[spend] [ðɪs] [taɪm][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .
Spend this time on your knees , speaking to God .
花费 这 时间 在 你的 膝盖 , 请讲 到 上帝 .

趁这段时间跪下来，向上帝祷告。

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ə'baʊt][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] — [ə'baʊt][ðə; ði][sɪn][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]
Tell Him all about your difficulties — about the sin you find it so hard to
告诉 他 全部 关于 你的 困难 — 关于 这 罪 你 寻找 它 所以 难的 到
['kɑːŋkər] .
conquer .
征服 .

把你遇到的所有困难都告诉他——把你难以克服的罪恶都告诉他。

[æsk][gɑːd][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
Ask God to help you .
问 上帝 到 帮助 你 .

向上帝祈求帮助。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [goʊ][ʌp]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [niːl] ,
When it is time for you to receive , go up quietly , and , as you kneel ,
什么时候 它 是 时间 为了 你 到 收到 , 去 向上 悄悄 , 和 , 作为 你 下跪 ,

当领受的时候到了，就安静地走上前去，跪下，

[θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " ['huːsəu] ['iːtəθ] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] ,
think of Jesus Himself saying , " Whoso eateth My Flesh and drinketh My Blood ,
思考 的 耶稣 他本人 说 , " 谁 吃 我的 肉 和 喝 我的 血 ,

想想耶稣自己说过的话："吃我肉、喝我血的人，

[hæθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] .
hath eternal life , and I will raise him up at the last day .
有 永恒 生活 , 和 我 将要 增加 他 向上 在 这 最后的 天 .

他有永生，在末日我要让他复活。

" [seɪ] ['siːkrətli] : " [lɔːrd] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] : [hiːl] [maɪ][soʊl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]
" Say secretly : " Lord , be merciful unto me : heal my soul , for I have
" 说 偷偷 : " 主 , 是 仁慈 到 我 : 愈合 我的 灵魂 , 为了 我 有
[sind] [ə'genst] [ðiː] .]
sinned against Thee .]
罪过 反对 汝 .]

"暗自祷告：'主啊，求你怜悯我，医治我的灵魂，因为我得罪了你。'"

[ðə; ði]['mɪnɪstər] , [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [bred] , [wɪl] [seɪ] ,
The Minister , when he gives you the Bread , will say ,
这 部长 , 什么时候 他 给予 你 这 面包 , 将要 说 ,

牧师分发面包时会说：

" [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] ,
" The Body of our Lord Jesus Christ , which was given for thee ,
" 这 身体 的 我们的 主 耶稣 基督 , 哪个 曾是 给定 为了 你 ,

"我们主耶稣基督的身体，就是为你舍的，

[prɪ'zɜːrv] [ðaɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl]['ʌntəˌʌntu] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .
preserve thy body and soul unto everlasting life .
保存 你的 身体 和 灵魂 到 永恒 生活 .

保全你的身心，直到永生。

[teɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər] [ðiː] ,
Take and eat this in remembrance that Christ died for thee ,
拿 和 吃 这 在 纪念 那 基督 死亡 为了 你 ,

请拿去吃这个，以此纪念基督为你而死。

[ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] [baɪ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
and feed on Him in thy heart by faith with thanksgiving .
和 喂养 在 他 在 你的 心 经过 信仰 和 感恩 .

凭着信心和感恩之心，在心中以祂为粮。

[['æftər][ðə; ðiˌ][wɜːrdz] " [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] " [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] " [eɪ'menˌɑː'men] " ['sɔːftli] .
[After the words " everlasting life " you can say " Amen " softly .
[后 这 字 " 永恒 生活 " 你 能 说 " 阿门 " 轻轻 .

在说完"永生"之后，你可以轻轻地说"阿门"。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiˌ][end][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] : —
And at the end you can say in your heart : —
和 在 这 结尾 你 能 说 在 你的 心 : —

最后，你可以在心里默默地说：——

" [lɔːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] : [help] [ðaʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] . "] { - }
" Lord , I believe : help Thou mine unbelief . "] { 39 }
" 主 , 我 相信 : 帮助 你 矿 不信 . "] { - }

"主啊，我信；求你帮助我的不信。"]{39}

[ðə; ðiˌ]['mɪnɪstər] , [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ðiˌ] [kʌp] , [wɪl] [seɪ] ,
The Minister , when he gives you the Cup , will say ,
这 部长 , 什么时候 他 给予 你 这 杯子 , 将要 说 ,

部长将奖杯递给你时会说：

" [ðə; ðiˌ] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
" The Blood of our Lord Jesus Christ , which was shed for thee ,
" 这 血 的 我们的 主 耶稣 基督 , 哪个 曾是 棚 为了 你 ,

"我们主耶稣基督的宝血，为你流出，

[prɪ'zɜːrv] [ðaɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl]['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .
preserve thy body and soul unto everlasting life .
保存 你的 身体 和 灵魂 到 永恒 生活 .

保全你的身心，直到永生。

[drɪŋk] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['kraɪsts] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][biː; bi]
Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee , and be
喝 这 在 纪念 那 基督的 血 曾是 棚 为了 你 , 和 是
['θæŋkfl] .
thankful .
感恩 .

喝下这杯水，是为了纪念基督为你流出的宝血，并心怀感恩。

[[seɪ] [eɪ'menˌɑː'men] [dɪ'vaʊtli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][ðə; ðiˌ][wɜːrdz] " ['evər] - ['læstɪŋ] [laɪf] ,
[Say Amen devoutly , as before , after the words " ever - lasting life ,
[说 阿门 虔诚地 , 作为 前 , 后 这 字 " 曾经 - 持久 生活 ,

在说完"永生"之后，虔诚地说"阿门"，就像之前一样。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiˌ][end][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] : —
" and at the end you may say in your heart : —
" 和 在 这 结尾 你 可能 说 在 你的 心 : —

最后，你或许会在心里说：——

" [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] !
" Thanks and Praise be to Thee , O Lord !
" 谢谢 和 称赞 是 到 汝 , 哦 主 !

"主啊，感谢赞美归于你！"

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʌn] [nekst] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [jʊr; jər]
" **Wait until the one next to you has received , and then return to your**
" 等待 直到 这 一 下一个 到 你 有 已收到 , 和 然后 返回 到 你的
[pleɪs] [ænd; ənd] [ni:l] ,
place and kneel ,
地方 和 下跪 ,

“等你旁边的人领受之后，再回到你的位置跪下。”

['θæŋkɪŋ] [gɑ:d] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mə:siz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
thanking God again for His mercies to you .
谢谢 上帝 再次 为了 他的 怜悯 到 你 .

再次感谢上帝对你的恩典。

[preɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [fɔ:l] [bæk] ['ɪntu:] [sɪn] .
Pray that you may not fall back into sin .
祈祷 那 你 可能 不是 落下 后退 进入 罪 .

祈求你不要再陷入罪恶之中。

[seɪ] : —
Say : —
说 : —

说： -

[oʊ] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['mɜ:rsi] ,
O God of all mercy ,
哦 上帝 的 全部 怜悯 ,

全能仁慈的上帝啊，

[meɪ] [ðɪs] [moʊst] ['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [kən'veɪ] [tu:; tə] [maɪ] [soʊl] [greɪs]
may this most blessed Sacrament which I have received convey to my soul grace
可能 这 最多 蒙福 圣餐 哪个 我 有 已收到 传达 到 我的 灵魂 优雅
[ænd; ənd] [pi:s] ,
and peace ,
和 和平 ,

愿我所领受的这至圣圣事，赐予我的灵魂恩典与平安。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [kli:n] , [aɪ] [meɪ] [sɪn] [noʊ] [mɔ:r] .
that being made clean , I may sin no more .
那 存在 制成 干净的 , 我 可能 罪 不 更多的 .

愿我洁净之后，不再犯罪。

[aɪ] [æsk] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['dʒi:zəs] ['kraɪsts] [seɪk] .
I ask this for Jesus Christ's sake .
我 问 这 为了 耶稣 基督的 清酒 .

我以耶稣基督的名义提出这个请求。

[eɪ'men,ɑ:'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[[ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [taɪm] ,
[If you still have time ,
[如果 你 仍然 有 时间 ,

[如果您还有时间，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ju:z] [naʊ] [ðə; ði] [hɪmz] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .]
you may use now the Hymns given at the end of this book .]
你 可能 使用 现在 这 赞美诗 给定 在 这 结尾 的 这 书 .]

您现在可以开始使用本书末尾列出的赞美诗了。

[wen] [ɔ:l][hæv; həv] [kə'mju:nikeitid] , [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:(r)dz]['teɪbl] ,

When	all	have	communicated	,	the	Minister	shall	return	to	the	Lord's	Table	,
什么时候	全部	有	沟通	,	这	部长	将	返回	到	这	主场	桌子	,

众人交谈完毕后，牧师应返回主的餐桌前。

[ænd; ənd] ['revərəntli] [pleɪs][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [rɪ'meɪnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kənsə,kreitid]

and	reverently	place	upon	it	what	remaineth	of	the	consecrated
和	虔诚地	地方	之上	它	什么	仍然	的	这	已祝圣的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

然后恭敬地将剩余的圣餐饼和酒放在上面。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['lɪnɪn] [klɔ:θ] .

covering	the	same	with	a	fair	linen	cloth	.
覆盖	这	相同的	和	一个	公平的	亚麻布	布	.

用一块漂亮的亚麻布盖住它。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [pri:st] [seɪ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [rɪ'pi:tɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ['evri]

Then	shall	the	Priest	say	the	Lord's	Prayer	,	the	people	repeating	after	him	every
然后	将	这	牧师	说	这	主场	祷告	,	这	人们	重复	后	他	每一个

[pə'tɪʃ(ə)n] .

Petition	.
请愿	.

然后，祭司要诵读主祷文，众人要跟着他重复每一项祈求。

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [ɑ:rt][ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [bi:; bi] [ðaɪ] [neɪm] .

Our	Father	,	which	art	in	heaven	,	Hallowed	be	Thy	Name	.
我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	.

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

Thy	kingdom	come	.
你的	王国	来	.

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['hev(ə)n] .

Thy	will	be	done	in	earth	,	As	it	is	in	heaven	.
你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌju: 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑ:r] { - }

Give	us	this	day	our	{	40	}
给	我们	这	天	我们的	{	-	}

赐给我们今日的{40}

['deɪli] [bred] .

daily	bread	.
日常的	面包	.

每日的面包。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['trespəsiz] , [æz; əz][wi:; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs]

And	forgive	us	our	trespasses	,	as	we	forgive	them	that	trespass
和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入

[ə'genst] [ˌju: 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

饶恕我们的罪过，如同我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðaɪn]

And	lead	us	not	into	temptation	;	But	deliver	us	from	evil	:	For	thine
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	;	但	递送	我们	从	邪恶的	:	为了	你的

[ɪz][ðə; ðiː] ['kɪŋdəm] ,

is	the	kingdom	,
是	这	王国	,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶。因为国度是你的，

[ðə; ðiː] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['glɔːri] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

The	power	,	and	the	glory	,	for	ever	and	ever	.
这	力量	,	和	这	荣耀	,	为了	曾经	和	曾经	.

权柄和荣耀，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['æftər][ʃæl; ʃəl][biː; biː] [sed] [æz; əz] ['fɒloʊəθ] ,

After	shall	be	said	as	followeth	,
后	将	是	说	作为	跟随	,

之后应按如下方式陈述：

[oʊ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['hevn(ə)li] ['fɑːðər] ,

O	Lord	and	heavenly	Father	,
哦	主	和	天上	父亲	,

主啊，天父啊，

[wiː; wi] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zaɪər] [ðaɪ] ['fɑːðərli] ['gʊdnəs] ['mɜːrsɪfəli] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs]

we	Thy	humble	servants	entirely	desire	Thy	fatherly	goodness	mercifully	to	accept	this
我们	你的	谦逊的	仆人	完全	欲望	你的	父爱	善良	仁慈地	到	接受	这

['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

our	Sacrifice	of	praise	and	thanksgiving	;
我们的	牺牲	的	称赞	和	感恩	;

我们，您卑微的仆人，完全渴望您慈父般的仁慈，接受我们这赞美和感恩的祭品；

[moʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][grænt][ðæt] , [baɪ][ðə; ðiː]['merɪts][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ðaɪ]

most	humbly	beseeching	Thee	to	grant	that	,	by	the	merits	and	death	of	Thy
最多	谦卑地	恳求	汝	到	授予	那	,	经过	这	优点	和	死亡	的	你的

[sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Son	Jesus	Christ	,
儿子	耶稣	基督	,

我以最谦卑的姿态恳求祢，因祢圣子耶稣基督的功德和死亡，赐予我这恩典。

[ænd; ənd] [θruː] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

and	through	faith	in	His	Blood	,
和	通过	信仰	在	他的	血	,

并且藉着对祂宝血的信仰，

[wiː; wi][ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [əb'teɪn] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

we	and	all	Thy	whole	Church	may	obtain	remission	of	our	sins	,
我们	和	全部	你的	所有的	教会	可能	获得	缓解	的	我们的	罪孽	,

愿我们以及祢的整个教会都能获得罪的赦免。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] .

and	all	other	benefits	of	His	passion	.
和	全部	其他	好处	的	他的	热情	.

以及祂的激情所带来的所有其他益处。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] ['ɔːfər] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntə,ʌntu] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr]

And	here	we	offer	and	present	unto	Thee	,	O	Lord	,	ourselves	,	our
和	这里	我们	提供	和	展示	到	汝	,	哦	主	,	我们自己	,	我们的

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

在此，我们向您，主啊，献上我们自己，我们的灵魂。

[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli] ['sækrɪfaɪs]['ʌntə,ʌntu] [ðiː] ;

and	bodies	to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	lively	sacrifice	unto	Thee	;
和	身体	到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	热闹	牺牲	到	汝	;

['hʌmbli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] ,

humbly	beseeching	Thee	,
谦卑地	恳求	汝	,

愿你们的肉身成为献给你们的合理、圣洁、充满活力的祭品；谦卑地恳求你们，

[ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] ,

that	all	we	who	are	partakers	of	this	holy	Communion	,
那	全部	我们	WHO	是	参与者	的	这	圣	圣餐	,

我们所有领受这圣餐的人，

[meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

may	be	fulfilled	with	Thy	grace	and	heavenly	benediction	.
可能	是	已完成	和	你的	优雅	和	天上	祝福	.

愿蒙祢恩典和天上的祝福而得以实现。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] , [θruː] ['aʊər; ɑːr]['mænɪfoʊld][sɪnz] , [tuː; tə] ['ɔːfər]

And	although	we	be	unworthy	,	through	our	manifold	sins	,	to	offer
和	虽然	我们	是	不配	,	通过	我们的	歧管	罪孽	,	到	提供

['ʌntə,ʌntu] [ðiː] ['eni] ['sækrɪfaɪs] ,

unto	Thee	any	sacrifice	,
到	汝	任何	牺牲	,

虽然我们因种种罪孽而不配向您献上任何祭品，

[jet] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ; [nɑːt]

yet	we	beseech	Thee	to	accept	this	our	bounden	duty	and	service	;	not
然而	我们	恳求	汝	到	接受	这	我们的	邦登	责任	和	服务	;	不是

['weɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['merɪts] ,

weighing	our	merits	,
称重	我们的	优点	,

但我们恳求您接受我们这项应尽的职责和服务；不计较我们的功绩，

[bʌt; bət] ['pɑːdənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'fensɪz] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] : [baɪ] [huːm] ,

but	pardoning	our	offences	,	through	Jesus	Christ	our	Lord	:	by	whom	,
但	赦免	我们的	罪行	,	通过	耶稣	基督	我们的	主	:	经过	谁	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ,

and	with	whom	,
和	和	谁	,

但藉着我们的主耶稣基督，赦免了我们的过犯：藉着他，与他同在，

[ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] { - }

in	the	unity	of	the	Holy	{	41	}
在	这	统一	的	这	圣	{	-	}

在圣洁的合一中{41}

[goʊst] , [ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri][biː; bi]['ʌntə,ʌntu] [ðiː] , [oʊ] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]

Ghost	,	all	honour	and	glory	be	unto	Thee	,	O	Father	Almighty	,	world	without
鬼	,	全部	荣誉	和	荣耀	是	到	汝	,	哦	父亲	全能者	,	世界	没有

[end] .

end	.
结尾	.

鬼魂啊，愿一切荣耀归于你，全能的父神，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[ɔːr] [ðɪs] ,

Or	**this**	**,**
或者	这	,

或者这样，

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevə'lɪvɪŋ] [gɑːd] , [wiː; wi][moʊst] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst]

Almighty	**and**	**everliving**	**God**	**,**	**we**	**most**	**heartily**	**thank**	**Thee**	**,**	**for**	**that**	**Thou**	**dost**
全能者	和	永生	上帝	,	我们	最多	衷心地	感谢	汝	,	为了	那	你	朋友

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [fiːd] [juː 'es] ,

vouchsafe	**to**	**feed**	**us**	**,**
vouchsafe	到	喂养	我们	,

全能永生的上帝，我们衷心感谢您，因为您慷慨地赐予我们食物。

[huː] [hæv; həv]['duːli] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['hoʊli] ['mistəriz] ,

who	**have**	**duly**	**received**	**these**	**holy**	**mysteries**	**,**
WHO	有	正式地	已收到	这些	圣	谜团	,

那些已正式领受这些神圣奥秘的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,

with	**the**	**spiritual**	**food**	**of**	**the**	**most**	**precious**	**Body**	**and**	**Blood**	**of**	**Thy**	**Son**	**,**
和	这	精神	食物	的	这	最多	宝贵的	身体	和	血	的	你的	儿子	,

藉着祢圣子至圣圣体圣血的灵粮，

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [dʌst] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ˌðer'baɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd]

our	**Saviour**	**Jesus**	**Christ**	**;**	**and**	**dost**	**assure**	**us**	**thereby**	**of**	**thy**	**favour**	**and**
我们的	救主	耶稣	基督	;	和	朋友	保证	我们	从而	的	你的	偏爱	和

['gʊdnəs] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ;

goodness	**towards**	**us**	**;**
善良	向	我们	;

我们的救主耶稣基督；并以此向我们保证你对我们的恩惠和良善；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['membər] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,

and	**that**	**we**	**are**	**very**	**members**	**incorporate**	**in**	**the**	**mystical**	**Body**	**of**	**Thy**	**Son**	**,**
和	那	我们	是	非常	成员	包含	在	这	神秘	身体	的	你的	儿子	,

我们是祢圣子奥秘身体中非常重要的成员，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ɔːl] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ;

which	**is**	**the**	**blessed**	**company**	**of**	**all**	**faithful**	**people**	**;**
哪个	是	这	蒙福	公司	的	全部	忠实	人们	;

这是所有虔诚之人的福分；

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ɛrz] [θruː] [hoʊp][ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] ,

and	**are**	**also**	**heirs**	**through**	**hope**	**of**	**Thy**	**everlasting**	**kingdom**	**,**
和	是	还	继承人	通过	希望	的	你的	永恒	王国	,

并且因着盼望，成为祢永恒国度的继承人。

[baɪ][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] .

by	**the**	**merits**	**of**	**the**	**most**	**precious**	**death**	**and**	**passion**	**of**	**Thy**	**dear**	**Son**	**.**
经过	这	优点	的	这	最多	宝贵的	死亡	和	热情	的	你的	亲爱的	儿子	.

因祢爱子最宝贵的死亡和苦难的功德。

[ænd; ənd][wiː; wi][moʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [soʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es]

And	**we**	**most**	**humbly**	**beseech**	**Thee**	**,**	**O**	**heavenly**	**Father**	**,**	**so**	**to**	**assist**	**us**
和	我们	最多	谦卑地	恳求	汝	,	哦	天上	父亲	,	所以	到	协助	我们

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [greɪs] ,

with	**Thy**	**grace**	**,**
和	你的	优雅	,

我们谦卑地恳求您，天父，以您的恩典帮助我们。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜːrks] ,
that we may continue in that holy fellowship , and do all such good works ,
那 我们 可能 继续 在 那 圣 奖学金 , 和 做 全部 这样的 好的 作品 ,

好让我们继续保持这种神圣的团契，并行一切这样的善事。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ju: 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ;
as Thou hast prepared for us to walk in , through Jesus Christ our Lord ;
作为 你 哈斯特 准备 为了 我们 到 走 在 , 通过 耶稣 基督 我们的 主 ;

藉着我们的主耶稣基督，你为我们预备了可以进入的道路；

[tuː; tə] [huːm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [biː; bi][ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] , [wɜːrld]
to whom with Thee and the Holy Ghost , be all honour and glory , world
到 谁 和 汝 和 这 圣 鬼 , 是 全部 荣誉 和 荣耀 , 世界
[wɪ'ðaʊt] [end] .
without end .
没有 结尾 .

愿一切荣耀和尊荣归于你和圣灵，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] ['glɔːriə] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] .
THE GLORIA IN EXCELSIS .
这 格洛丽亚 在 卓越 .

至高荣耀。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] ,
Then shall be said or sung ,
然后 将 是 说 或者 唱 ,

然后要说出来或唱出来，

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [men] .
Glory be to God on high , and in earth peace , good will towards men .
荣耀 是 到 上帝 在 高的 , 和 在 地球 和平 , 好的 将要 向 男人 .

荣耀归于至高无上的上帝，愿地上平安，愿上帝恩待世人。

[wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [wiː; wi] [bles] { - }
We praise Thee , we bless { 42 }
我们 称赞 汝 , 我们 保佑 { - }

我们赞美你，我们祝福你{42}

[ðiː] , [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] , [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] , [wiː; wi] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ]
Thee , we worship Thee , we glorify Thee , we give thanks to Thee for Thy
汝 , 我们 崇拜 汝 , 我们 荣耀 汝 , 我们 给 谢谢 到 汝 为了 你的
[greɪt] ['glɔːri] ,
great glory ,
伟大的 荣耀 ,

我们敬拜你，我们荣耀你，我们感谢你赐予我们的伟大荣耀。

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , ['hev(ə)nli] [kɪŋ] , [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] .
O Lord God , heavenly King , God the Father Almighty .
哦 主 上帝 , 天上 国王 , 上帝 这 父亲 全能者 .

主上帝，天上的君王，全能的父神。

[oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði]['oʊnli] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ['dʒiːzjuː] [kraɪst] ; [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , [læm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
O Lord , the only - begotten Son Jesu Christ ; O Lord God , Lamb of God ,
哦 主 , 这 仅有的 - 所生的 儿子 耶稣 基督 ; 哦 主 上帝 , 羊肉 的 上帝 ,

主啊，我的独生子耶稣基督；主啊，我的上帝，我的羔羊，

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn]
Son of **the** **Father** , **that** **takest** **away** **the** **sins** of **the** **world** , **have** **mercy** **upon**
儿子 的 这 父亲 , 那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 , 有 怜悯 之上
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

父之子，除去世人罪孽的主，求你怜悯我们。

[ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .
Thou **that** **takest** **away** **the** **sins** of **the** **world** , **have** **mercy** **upon** **us** .
你 那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 , 有 怜悯 之上 我们 .

除去世人罪孽的主啊，求你怜悯我们。

[ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [prer] .
Thou **that** **takest** **away** **the** **sins** of **the** **world** , **receive** **our** **prayer** .
你 那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 , 收到 我们的 祷告 .

除去世人罪孽的主啊，请垂听我们的祈祷。

[ðaʊ] [ðæt] [sɪtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .
Thou **that** **sittest** **at** **the** **right** **hand** of **God** **the** **Father** , **have** **mercy** **upon** **us** .
你 那 坐测试 在 这 正确的 手 的 上帝 这 父亲 , 有 怜悯 之上 我们 .

坐在父神右边的你，求你怜悯我们。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] ['oʊnli] [ɑːrt] ['hoʊli] ; [ðaʊ] ['oʊnli] [ɑːrt] [ðə; ði] [lɔːrd] ; [ðaʊ] ['oʊnli] , [oʊ] [kraɪst] ,
For **Thou** **only** **art** **holy** ; **Thou** **only** **art** **the** **Lord** ; **Thou** **only** , **O** **Christ** ,
为了 你 仅有的 艺术 圣 ; 你 仅有的 艺术 这 主 ; 你 仅有的 , 哦 基督 ,

唯有祢是圣洁的；唯有祢是主；唯有祢，哦基督，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] , [ɑːrt] [moʊst] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
with **the** **Holy** **Ghost** , **art** **most** **high** **in** **the** **Glory** of **God** **the** **Father** .
和 这 圣 鬼 , 艺术 最多 高的 在 这 荣耀 的 上帝 这 父亲 .

藉着圣灵，在父神的荣耀中居高位。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] .
THE **BLESSING** .
这 祝福 .

祝福。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gɑːd] , [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
The **peace** of **God** , **which** **passeth** **all** **understanding** ,
这 和平 的 上帝 , 哪个 经过 全部 理解 ,

上帝所赐出人意外的平安，

[kiːp] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [maɪndz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
keep **your** **hearts** **and** **minds** **in** **the** **knowledge** **and** **love** of **God** ,
保持 你的 心 和 思想 在 这 知识 和 爱 的 上帝 ,

要将你们的心意保持对上帝的认识和爱，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd]
and of **his** **Son** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** ; **and** **the** **blessing** of **God**
和 的 他的 儿子 耶稣 基督 我们的 主 ; 和 这 祝福 的 上帝
[ɔːl'maɪti] ,
Almighty ,
全能者 ,

并祂的儿子耶稣基督我们的主；以及全能上帝的祝福，

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] , [biː; bi] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

the	Father	,	the	Son	,	and	the	Holy	Ghost	,	be	amongst	you	and	remain
这	父亲	,	这	儿子	,	和	这	圣	鬼	,	是	在	你	和	保持

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

with	you	always	.
和	你	总是	.

愿圣父、圣子、圣灵与你们同在，永远与你们同在。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[[duː] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [niːz] .

[	Do	not	be	in	a	hurry	to	rise	from	your	knees	.
[	做	不是	是	在	一个	匆忙	到	上升	从	你的	膝盖	.

不要急于从跪姿站起来。

[θæŋk] [gɑːd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Thank	God	once	more	for	all	He	has	done	for	you	.
感谢	上帝	一次	更多的	为了	全部	他	有	完毕	为了	你	.

再次感谢上帝为你所做的一切。

[preɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

Pray	again	for	help	to	persevere	.
祈祷	再次	为了	帮助	到	坚持不懈	.

再次祈祷，求神帮助我坚持下去。

[seɪ] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [prerz] : —] { - }

Say	one	or	more	of	the	following	thanksgivings	and	prayers	:	—	]	{	43	}
说	一	或者	更多的	的	这	下列的	感恩节	和	祈祷	:	—	]	{	-	}

念诵以下一项或多项感恩祷文：—]{43}

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['æftər] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] .

THANKSGIVING	AFTER	HOLY	COMMUNION	.
感恩	后	圣	圣餐	.

圣餐后的感恩。

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] , [oʊ] [lɔːrd] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , [ɔːl'maɪti] , [ˌevər'læstɪŋ] [gɑːd] ,

I	give	Thee	thanks	,	O	Lord	,	holy	Father	,	Almighty	,	everlasting	God	,
我	给	汝	谢谢	,	哦	主	,	圣	父亲	,	全能者	,	永恒	上帝	,

我感谢你，我的主，圣洁的父，全能的永生的上帝，

[huː] [hæst] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊli] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs]

who	hast	refreshed	me	with	the	most	holy	Body	and	Blood	of	Thy	Son	Jesus
WHO	哈斯特	焕然一新	我	和	这	最多	圣	身体	和	血	的	你的	儿子	耶稣

[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ;

Christ	our	Lord	;
基督	我们的	主	;

祢以祢爱子我主耶稣基督的圣体圣血使我得享安宁；

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] ['sækrəmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	pray	that	this	Sacrament	which	I	have	received	may	be	to	the
和	我	祈祷	那	这	圣餐	哪个	我	有	已收到	可能	是	到	这

['streŋθəniŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ['ʌntəˌʌntu] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

strengthening	of	my	body	and	soul	unto	life	eternal	,
强化	的	我的	身体	和	灵魂	到	生活	永恒	,

我祈求我所领受的圣事能使我的身心得到强健，从而获得永生。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[oʊ][gɑːd] ,
O **God** **,**
哦 上帝 ,

哦，上帝，

[huː] [hæst][ɪn] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
who **hast** **in** **Thy** **great** **mercy** **permitted** **me** **to** **draw** **near** **this** **day** **to** **the**
WHO 哈斯特 在 你的 伟大的 怜悯 允许 我 到 画 靠近 这 天 到 这
['blesɪd; blest]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] ;
blessed **Sacrament** **of** **the** **Body** **and** **Blood** **of** **Thy** **dear** **Son** **;**
蒙福 圣餐 的 这 身体 和 血 的 你的 亲爱的 儿子 ;

祢以祢的慈悲，允许我今天接近祢爱子圣体圣血的圣事；

[aɪ] [gɪv] [ðiː] ['hɑːrti] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ] ['gʊdnəs] .
I **give** **Thee** **hearty** **thanks** **and** **praise** **for** **this** **Thy** **goodness** **.**
我 给 汝 爽朗 谢谢 和 称赞 为了 这 你的 善良 .

我衷心感谢并赞美你的这份恩典。

[lɔːrd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] : [help] [ðaʊ] [maɪ] [ʌn'θæŋk.fəl.nəs] .
Lord **,** **I** **thank** **Thee** **:** **help** **Thou** **my** **unthankfulness** **.**
主 , 我 感谢 汝 : 帮助 你 我的 忘恩负义 .

主啊，我感谢你：求你帮助我克服忘恩负义的毛病。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm]
Teach **me** **more** **and** **more** **to** **feel** **and** **know** **the** **richness** **and** **freedom**
教 我 更多的 和 更多的 到 感觉 和 知道 这 丰富 和 自由
[ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] .
of **Thy** **love** **.**
的 你的 爱 .

请教导我更多地感受和认识祢爱的丰盛和自由。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][praɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hoʊli] [fiːst] [ʌv; əv]
Teach **me** **more** **and** **more** **to** **prize** **and** **to** **long** **for** **this** **holy** **feast** **of**
教 我 更多的 和 更多的 到 奖 和 到 长的 为了 这 圣 盛宴 的
['hev(ə)nli] [fuːd] .
heavenly **Food** **.**
天上 食物 .

请教我更加珍惜和渴望这神圣的天赐美食盛宴。

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['evər] - ['θæŋkfl] [hɑːrt] , [ðæt] [soʊ][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv]['evər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
Give **me** **an** **ever** **-** **thankful** **heart** **,** **that** **so** **I** **may** **live** **ever** **a** **life** **of**
给 我 一个 曾经 - 感恩 心 , 那 所以 我 可能 居住 曾经 一个 生活 的
['θæŋkfulnəs] ,
thankfulness **,**
感恩 ,

赐给我一颗永远感恩的心，使我能够永远活在感恩之中。

['sɜːrvɪŋ] [ðiː] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
serving **Thee** **,** **not** **as** **a** **slave** **,** **but** **as** **a** **loving** **child** **,** **in** **the** **spirit** **of**
服务 汝 , 不是 作为 一个 奴隶 , 但 作为 一个 爱 孩子 , 在 这 精神 的
[ə'dɑːpʃ(ə)n] ,
adoption **,**
采用 ,

侍奉你，不是像奴隶，而是像一个充满爱意的孩子，本着收养的精神。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] .

and	as	sharing	in	the	glorious	liberty	of	Thy	children	.
和	作为	分享	在	这	辉煌	自由	的	你的	孩子们	.

并分享祢儿女们的荣耀自由。

[oʊ] , [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] ; [li:d] [ˌem 'i:]['ɑ:nwərd][baɪ][ðaɪ] [greɪs] ;

Oh	,	keep	me	from	falling	back	;	lead	me	onward	by	Thy	grace	;
哦	,	保持	我	从	坠落	后退	;	带领	我	向前	经过	你的	优雅	;

哦，求祢保守我不致跌倒；求祢以祢的恩典引领我前行；

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvjər] [ɪn]['hev(ə)n] ,

and	bring	me	at	last	to	the	unveiled	presence	of	my	Saviour	in	heaven	,
和	带来	我	在	最后的	到	这	揭幕	在场	的	我的	救主	在	天堂	,

最终引领我来到天国，见到我救主赤裸的临在。

[θru:] [ðə; ði] [seɪm] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

through	the	same	Thy	Son	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	这	相同的	你的	儿子	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着祢的圣子耶稣基督，我们的主。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[preɪz] [ðə; ði][lɔ:rd] , [oʊ][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [preɪz] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] .

Praise	the	Lord	,	O	my	soul	,	and	all	that	is	within	me	praise	His	holy	Name	.
称赞	这	主	,	哦	我的	灵魂	,	和	全部	那	是	之内	我	称赞	他的	圣	姓名	.

我的心哪，你要赞美耶和华！凡在我里面的，都要赞美他的圣名！

[preɪz] [ðə; ði][lɔ:rd] , [oʊ][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][fər'get][nɑ:t][ɔ:l][hɪz; ɪz] { - }

Praise	the	Lord	,	O	my	soul	,	and	forget	not	all	His	{	44	}
称赞	这	主	,	哦	我的	灵魂	,	和	忘记	不是	全部	他的	{	-	}

我的灵魂啊，你要赞美耶和华，不可忘记祂的一切。{44}

['benɪfɪts] ; [hu:] [fɝgɪvɛθ] [ɔ:l] [ðaɪ] [sɪn] , [ænd; ənd] [hi:lɪθ] [ɔ:l] [ðaɪn] [ɪn'fɜ:mətɪz] ; [hu:] ['seɪvɛθ] [ðaɪ]

benefits	;	who	forgiveth	all	thy	sin	,	and	healeth	all	thine	infirmities	;	who	saveth	thy
好处	;	WHO	原谅	全部	你的	罪	,	和	治愈	全部	你的	弱点	;	WHO	萨维斯	你的

[laɪf][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

life	from	destruction	,
生活	从	破坏	,

祂赐予你恩惠；祂赦免你的一切罪孽，医治你的一切疾病；祂拯救你的生命免于毁灭。

[ænd; ənd] [kraʊnɪθ] [ði:] [wɪð; wɪθ]['mɜ:rsi][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] .

and	crowneth	thee	with	mercy	and	loving	kindness	.
和	克朗尼斯	你	和	怜悯	和	爱	仁慈	.

并以慈悲和仁爱为你的冠冕。

" [θæŋks] [bi:; bi]['ʌntəˌʌntu][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [gɪft] !

"	Thanks	be	unto	God	for	His	unspeakable	gift	!
"	谢谢	是	到	上帝	为了	他的	无法形容	礼物	!

感谢上帝赐予我们如此难以言喻的恩赐！

" [eɪ'menˌɑ:'men] .

"	Amen	.
"	阿门	.

阿门。

[meɪ] [gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [gɑ:d][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][gɑ:d][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [bles] ,

May	God	the	Father	,	God	the	Son	,	and	God	the	Holy	Ghost	,	bless	,
可能	上帝	这	父亲	,	上帝	这	儿子	,	和	上帝	这	圣	鬼	,	保佑	,

愿圣父、圣子、圣灵保佑。

[prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
preserve , and keep me , now and for evermore .
保存 , 和 保持 我 , 现在 和 为了 越来越 .

请你守护我，让我永远留在你身边。

[eɪ'menˌɑː'men] . { - }
Amen . { 45 }
阿门 . { - }

阿门。{45}

[hɪmz] . [wʌn] .
HYMNS . 1 .
赞美诗 . 1 .

赞美诗.1.

['hoʊli] [kə'mjuːniən]
HOLY COMMUNION
圣 圣餐

圣餐

[wʌn] [bred] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ɑːn] [ðiː] [wiː; wi] [fiːd] ,
1 Bread of heaven , on Thee we feed ,
1 面包 的 天堂 , 在 汝 我们 喂养 ,

天上的粮，我们以你为食，

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [fleʃ] [ɪz] [miːt] [ɪn'diːd] ;
For Thy Flesh is meat indeed ;
为了 你的 肉 是 肉 的确 ;

因为你的肉真是可食的；

['evər] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [biː; bi] [fed]
Ever may our souls be fed
曾经 可能 我们的 灵魂 是 美联储

愿我们的灵魂永远得到滋养。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [bred] ;
With this true and living Bread ;
和 这 真的 和 活的 面包 ;

藉着这真实而活泼的面包；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [sə'plaɪd]
Day by day with strength supplied
天 经过 天 和 力量 供应

日复一日，力量源源不断。

[θruː] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd] .
Through the life of Him who died .
通过 这 生活 的 他 WHO 死亡 .

透过那位为我们而死的基督的生命。

[ˌtuː'tuː] [vaɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðaɪ] [blʌd] [sə'plaɪz]
2 Vine of heaven , Thy Blood supplies
2 藤 的 天堂 , 你的 血 补给品

2 天上的葡萄树，你的宝血供应

[ðɪs] [blest] [kʌp] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ;
This blest cup of sacrifice ;
这 祝福 杯子 的 牺牲 ;

这神圣的祭祀之杯；

[lɔːrd] , [ðaɪ] ['wuːndz] ['aʊər; ɑːr] ['hiːlɪŋ] [gɪv] ,
Lord , Thy wounds our healing give ,
主 , 你的 伤口 我们的 康复 给 ,

主啊，求祢医治我们的创伤。

[tuː; tə] [ðaɪ] [krɔːs] [wiː; wi] [lʊk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] :

To	Thy	Cross	we	look	and	live	:
到	你的	叉	我们	看	和	居住	:

我们仰望你的十字架，并以此为生：

['dʒiːzəs] , [meɪ] [wiː; wi]['evər][biː; bi]

Jesus	,	may	we	ever	be
耶稣	,	可能	我们	曾经	是

耶稣，愿我们永远.....

[græft] , ['ruːtɪd] , [bɪlt] [ɑːn] [ðiː] . [eɪ'menˌɑː'men] . [ˌtuː'tuː] . [wʌn]

Grafted	,	rooted	,	built	on	Thee	.	Amen	.	2	.	1
嫁接	,	根	,	建造	在	汝	.	阿门	.	2	.	1

嫁接在你身上，扎根于你，建立在你之上。阿门。2.1

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [wɜːrd] ,

According	to	Thy	gracious	word	,
根据	到	你的	亲切	单词	,

根据祢慈悲的话语，

[ɪn] [miːk] [hjuː'mɪləti] ,

In	meek	humility	,
在	温顺	谦逊	,

以谦卑温顺的态度，

[ðɪs] [wɪl] [aɪ][duː] , [maɪ] ['daɪɪŋ] [lɔːrd] ,

This	will	I	do	,	my	dying	Lord	,
这	将要	我	做	,	我的	垂死	主	,

我将遵行此命，我即将离世的主。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðiː] . { - }

I	will	remember	Thee	.	{	46	}
我	将要	记住	汝	.	{	-	}

我将永远铭记你。{46}

[ˌtuː'tuː] [ðaɪ] ['bɑːdi] , ['broʊkən][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

2	Thy	Body	,	broken	for	my	sake	,
2	你的	身体	,	破碎的	为了	我的	清酒	,

2 你的身体，为我破碎，

[maɪ] [bred] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] :

My	Bread	from	heaven	shall	be	:
我的	面包	从	天堂	将	是	:

我从天上所赐的粮将是：

[ðaɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ,

Thy	cup	of	blessing	I	will	take	,
你的	杯子	的	祝福	我	将要	拿	,

我将接过你赐予的祝福之杯，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'membər] [ðiː] .

And	thus	remember	Thee	.
和	因此	记住	汝	.

因此，要记住你。

[θriː][kæn; kən][aɪ] [geθ'seməni] [fər'get] ?

3	Can	I	Gethsemane	forget	?
3	能	我	客西马尼	忘记	?

3 我能忘记客西马尼园吗?

[ɔːr][ðer; ðər] [ðaɪ] ['kɑːnflɪkt] [siː] ,

Or	there	Thy	conflict	see	,
或者	那里	你的	冲突	看	,

或者在那里看到你的冲突，

[ðaɪn] ['ægəni][ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] ,
Thine agony and bloody sweat ,
瘦 痛苦 和 血腥 汗 ,

你的痛苦和血汗，

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðiː] ?
And not remember Thee ?
和 不是 记住 汝 ?

难道你不记得你了吗?

[fɔːr] [wen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɔːs] [aɪ][tɜːrn][maɪn] [aɪz] ,
4 When to the Cross I turn mine eyes ,
4 什么时候 到 这 叉 我 转动 矿 眼睛 ,

4 当我将目光转向十字架，

[ænd; ənd][rest][ɑːn]['kælvəri] ,
And rest on Calvary ,
和 休息 在 加略山 ,

安息在髑髏地，

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ]['sækrɪfaɪs] ,
O Lamb of God , my sacrifice ,
哦 羊肉 的 上帝 , 我的 牺牲 ,

神的羔羊，我的祭品，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðiː] .
I must remember Thee .
我 必须 记住 汝 .

我必须记住你。

[faɪv] [rɪ'membər] [ðiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [peɪnz] ,
5 Remember Thee , and all Thy pains ,
5 记住 汝 , 和 全部 你的 疼痛 ,

记住你，以及你所有的苦难，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
And all Thy love to me ;
和 全部 你的 爱 到 我 ;

以及你对我所有的爱;

[jeɪ] , [waɪl] [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [pʌls] [rɪ'meɪnz] ,
Yea , while a breath , a pulse remains ,
是的 , 尽管 一个 气息 , 一个 脉冲 遗迹 ,

是的，只要还有呼吸，还有脉搏，就依然存在。

[wɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðiː] .
Will I remember Thee .
将要 我 记住 汝 .

我将永远铭记你。

[sɪks][ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['feɪlɪŋ] [lɪps] [groʊ] [dʌm] ,
6 And when these failing lips grow dumb ,
6 和 什么时候 这些 失败 嘴唇 生长 哑的 ,

6 当这些衰弱的嘴唇变得哑口无言时，

[ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] [fliː] ,
And mind and memory flee ,
和 头脑 和 记忆 逃跑 ,

思绪和记忆都消逝了，

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪn][ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] ,
When Thou shalt in Thy kingdom come ,
什么时候 你 应 在 你的 王国 来 ,

当你降临，进入你的国度时，

['dʒi:zju:] , [rɪ'membər] [ˌem 'i:] .
Jesu , **remember** **me** .
耶稣 , 记住 我 .

耶稣，请记住我。

[eɪ'menˌɑ:'men] . [θri:] .
Amen . **3** .
阿门 . 3 .

阿门。3.

[wʌn][oʊ][gɑ:d] , [ˌʌn'si:n] , [jet] ['evər] [nɪr] ,
1 **O** **God** , **unseen** , **yet** **ever** **near** ,
1 哦 上帝 , 看不见 , 然而 曾经 靠近 ,

1 哦，看不见却永远亲近的神啊，

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [meɪ] [wi:; wi] [fi:l] ;
Thy **presence** **may** **we** **feel** ;
你的 在场 可能 我们 感觉 ;

愿我们感受到你的存在；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [fɪr] ,
And **thus** , **inspired** **with** **holy** **fear** ,
和 因此 , 灵感 和 圣 害怕 ,

于是，怀着敬畏之心，

[bɪ'fɔ:r] [ðaɪn] ['ɔ:ltər] [ni:l] . { - }
Before **Thine** **altar** **kneel** . **{** **47** **}**
前 瘦 坛 下跪 . { - }

跪在你的祭坛前。{47}

[ˌtu:'tu:] [hɪr] [meɪ] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [noʊ]
2 **Here** **may** **Thy** **faithful** **people** **know**
2 这里 可能 你的 忠实 人们 知道

2 愿祢的忠实子民知晓

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ;
The **blessings** **of** **Thy** **love** ;
这 祝福 的 你的 爱 ;

祢爱的祝福；

[ðə; ði] [stri:mz] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['dezərt] [floʊ] ,
The **streams** **that** **through** **the** **desert** **flow** ,
这 溪流 那 通过 这 沙漠 流动 ,

流经沙漠的溪流，

[ðə; ði] ['mænə] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
The **Manna** **from** **above** .
这 吗哪 从 多于 .

天降甘霖。

[θri:][wi:; wi] [kʌm] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ðaɪ] [wɜ:rd] ,
3 **We** **come** , **obedient** **to** **Thy** **word** ,
3 我们 来 , 听话 到 你的 单词 ,

3 我们顺服你的话语而来，

[tu:; tə] [fi:st] [ɑ:n] ['hev(ə)nli] [fu:d] ;
To **feast** **on** **heavenly** **Food** ;
到 盛宴 在 天上 食物 ;

享用人间美食；

['aʊər; ɑ:r] [mi:t] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
Our **meat** **the** **Body** **of** **the** **Lord** ,
我们的 肉 这 身体 的 这 主 ,

我们的肉就是主的身体，

['aʊər; ɑːr] [drɪŋk] , [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] .

Our	drink	,	His	precious	Blood	.
我们的	喝	,	他的	宝贵的	血	.

我们的饮，祂的宝血。

[fɔːr] [ðʌs] [meɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːrd] [ə'beɪ] ,

4	Thus	may	we	all	Thy	word	obey	,
4	因此	可能	我们	全部	你的	单词	服从	,

4 这样，我们都能遵行你的话语，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] , [oʊ] [gɑːd] , [ɑːr; ər] [ðaɪn] ;

For	we	,	O	God	,	are	Thine	;
为了	我们	,	哦	上帝	,	是	瘦	;

上帝啊，我们是属于你的;

[ænd; ənd] [goʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

And	go	rejoicing	on	our	way	,
和	去	欢欣鼓舞	在	我们的	方式	,

让我们欢欣鼓舞地踏上旅程吧!

[rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [dɪ'vaɪn] .

Renewed	with	strength	divine	.
更新	和	力量	神圣的	.

重获神圣力量。

[eɪ'men˛ɑː'men] . [fɔːr] .

Amen	.	4	.
阿门	.	4	.

阿门。4.

[wʌn] [aɪ] [˛eɪ 'em] [nɑːt] ['wɜːrðiˌ] , ['hoʊli] [lɔːrd] ,

1	I	am	not	worthy	,	Holy	Lord	,
1	我	是	不是	值得	,	圣	主	,

1 我不配，圣洁的主啊，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [tuː; tə] [˛em 'iː] ,

That	Thou	shouldst	come	to	me	,
那	你	应该	来	到	我	,

你竟来到我这里来，

[spiːk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [wʌn] ['greɪʃəs] [wɜːrd]

Speak	but	the	word	,	one	gracious	word
说话	但	这	单词	,	一	亲切	单词

只需说一句话，一句客套话。

[kæn; kən] [set] [ðə; ði] ['sɪnər] [friː] .

Can	set	the	sinner	free	.
能	放	这	罪人	自由的	.

能使罪人得自由。

[˛tuː'tuː] [aɪ] [˛eɪ 'em] [nɑːt] ['wɜːrðiˌ] : [koʊld] [ænd; ənd] [ber]

2	I	am	not	worthy	:	cold	and	bare
2	我	是	不是	值得	:	寒冷的	和	裸

2 我不配：冰冷而赤裸

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ;

The	lodging	of	my	soul	;
这	住宿	的	我的	灵魂	;

我灵魂的居所;

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [deɪn] [tuː; tə] ['entər] [ðer; ðər] ?

How	canst	Thou	deign	to	enter	there	?
如何	罐	你	设计	到	进入	那里	?

你怎能屈尊进入那里?

[lɔːrd] , [spiːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊl] .
Lord , speak , and make me whole .
主 ， 说话 ， 和 制作 我 所有的 .

主啊，请您说话，使我痊愈。

[θriː][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['wɜːrðɪ] ; [jet] , [maɪ][gɑːd] ,
3 I am not worthy ; yet , my God ,
3 我 是 不是 值得 ; 然而 , 我的 上帝 ,

3 我不配；然而，我的神啊，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðiː] [neɪ] ;
How can I say Thee nay ;
如何 能 我 说 汝 不 ;

我怎能对你拒绝呢?

[ðiː] , [huː] [dɪdst] [gɪv] [ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
Thee , who didst give Thy Flesh and Blood
汝 , WHO 迪斯特 给 你的 肉 和 血

你，献出你的血肉之躯

[maɪ]['rænsəm] - [praɪs][tuː; tə] [peɪ] ? { - }
My ransom - price to pay ? { 48 }
我的 赎金 - 价格 到 支付 ? { - }

我需要付出怎样的赎金? {48}

[fɔːr][oʊ] [kʌm] !
4 O come !
4 哦 来 !

4 来吧!

[ɪn] [ðɪs] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər]
in this sweet morning hour
在 这 甜的 早晨 小时

在这美好的清晨时光

[fiːd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fuːd] [dɪ'vaɪn] ;
Feed me with Food divine ;
喂养 我 和 食物 神圣的 ;

赐予我神圣的食物;

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['paʊər]
And fill with all Thy love and power
和 充满 和 全部 你的 爱 和 力量

愿祢的爱与力量充满你们。

[ðɪs] ['wɜːrθləs] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] .
This worthless heart of mine .
这 毫无价值 心 的 矿 .

我这颗毫无价值的心。

[eɪ'menˌɑː'men] . [faɪv] .
Amen . 5 .
阿门 . 5 .

阿门。5.

[wʌn][ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] ['fɑːðər] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv]
1 And now , O Father , mindful of the love
1 和 现在 , 哦 父亲 , 正念 的 这 爱

1 而现在，哦，父啊，您铭记着这份爱

[ðæt] [bɔːt] [ˌjuː ˈes] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ɑːn] ['kælvəriz] [triː] ,
That bought us , once for all , on Calvary's Tree ,
那 买 我们 , 一次 为了 全部 , 在 髑髅地 树 ,

那件事，就此把我们彻底带到了髑髅地的十字架上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hɪm; ɪm] [ðæt] [pliːdz] [ə'bʌv] ,

And	having	with	us	Him	that	pleads	above	,
和	拥有	和	我们	他	那	恳求	多于	,

并且有那在天上为我们辩护的神与我们同在，

[wiː; wi] [hɪr] ['prez(ə)nt] , [wiː; wi] [hɪr] [spred] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðiː]

We	here	present	,	we	here	spread	forth	to	Thee
我们	这里	展示	,	我们	这里	传播	前进	到	汝

我们在此呈献，我们在此向你传播。

[ðæt] ['oʊnli] ['ɔːfərɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,

That	only	Offering	perfect	in	Thine	eyes	,
那	仅有的	提供	完美的	在	瘦	眼睛	,

唯有那在你眼中完美的祭品，

[ðə; ði][wʌn] [truː] , [pjʊr] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .

The	one	true	,	pure	,	immortal	sacrifice	.
这	一	真的	,	纯的	,	不朽	牺牲	.

唯一真正、纯粹、不朽的牺牲。

[ˌtuː'tuː] [lʊk] , ['fɑːðər] , [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd] [feɪs] ,

2	Look	,	Father	,	look	on	His	anointed	face	,
2	看	,	父亲	,	看	在	他的	受膏者	脸	,

2 父啊，请看祂受膏的脸，

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʊk] [ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

And	only	look	on	us	as	found	in	Him	;
和	仅有的	看	在	我们	作为	成立	在	他	;

只看我们是否在祂里面；

[lʊk] [nɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] - [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,

Look	not	on	our	misusings	of	Thy	grace	,
看	不是	在	我们的	-	的	你的	优雅	,

求祢不要看我们滥用祢的恩典，

['aʊər; ɑːr] [prer] [soʊ]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [soʊ][dɪm] :

Our	prayer	so	languid	,	and	our	faith	so	dim	:
我们的	祷告	所以	慵懒的	,	和	我们的	信仰	所以	暗淡	:

我们的祈祷如此迟钝，我们的信仰如此黯淡：

[fɔːr; fər][loʊ] !

For	lo	!
为了	洛	!

看！

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd]

between	our	sins	and	their	reward
之间	我们的	罪孽	和	他们的	报酬

罪孽与奖赏之间

[wiː; wi][set][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [sʌn]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

We	set	the	Passion	of	Thy	Son	our	Lord	.
我们	放	这	热情	的	你的	儿子	我们的	主	.

我们纪念祢圣子我主的苦难。

[θriː][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðoʊz] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][best] ,

3	And	then	for	those	,	our	dearest	and	our	best	,
3	和	然后	为了	那些	,	我们的	亲爱的	和	我们的	最好的	,

3 然后，为了那些我们最亲爱的人，我们最好的人，

[baɪ] [ðɪs] [prɪ'veɪlɪŋ] ['prez(ə)ns][wiː; wi] [ə'piːl] ;

By	this	prevailing	presence	we	appeal	;
经过	这	盛行	在场	我们	上诉	;

我们凭借这种普遍存在而发出呼吁；

[oʊ][foʊld][ðem; ðəm]['kloʊzər][tuː; tə][ðaɪ] ['mɜːrsiz] [brest] ,

O	fold	them	closer	to	Thy	mercy's	breast	,
哦	折叠	他们	更近	到	你的	怜悯的	胸部	,

哦，请将他们更靠近你慈悲的怀抱，

[oʊ][duː] [ðaɪn] ['ʌtmoʊst][fɔːr; fər][ðer; ðər][soʊlz] - [truː] [wiːl] ;

O	do	Thine	utmost	for	their	souls	'	true	weal	;
哦	做	瘦	极致	为了	他们的	灵魂	-	真的	福利	;

求祢竭尽全力，为他们灵魂的真正福祉而努力；

[frʌm; frəm] ['teɪntɪŋ] ['mɪstʃɪf] [kiːp] [ðem; ðəm] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

From	tainting	mischief	keep	them	white	and	clear	,
从	污染	恶作剧	保持	他们	白色的	和	清除	,

远离污秽和恶作剧，保持它们纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðaɪ] [gɪfts][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] . { - } [fɔːr]

And	crown	Thy	gifts	with	strength	to	persevere	.	{	49	}	4
和	王冠	你的	礼物	和	力量	到	坚持不懈	.	{	-	}	4

愿祢的恩赐赐予坚韧不拔的力量。{49}4

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [kʌm] ; [oʊ] [drɔː] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðaɪ] [fiːt] ,

And	so	we	come	;	O	draw	us	to	Thy	feet	,
和	所以	我们	来	;	哦	画	我们	到	你的	脚	,

于是我们来到祢面前；哦，求祢引领我们到祢的脚前，

[moʊst]['peɪʃ(ə)nt] ['seɪvjər] , [huː] [kænst] [lʌv] [ˌjuː 'es] [stɪl] ;

Most	patient	Saviour	,	Who	canst	love	us	still	;
最多	病人	救主	,	WHO	罐	爱	我们	仍然	;

最有耐心的救主，祂依然爱我们；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [fuːd] , [soʊ]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [swiːt] ,

And	by	this	Food	,	so	awful	and	so	sweet	,
和	经过	这	食物	,	所以	可怕	和	所以	甜的	,

而这食物，既难吃又甜美

[dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪl] :

Deliver	us	from	every	touch	of	ill	:
递送	我们	从	每一个	触碰	的	患病的	:

救我们脱离一切疾病：

[ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['sɜːrvɪs] [meɪk] [ˌjuː 'es][glæd][ænd; ənd] [friː] ,

In	Thine	own	service	make	us	glad	and	free	,
在	瘦	自己的	服务	制作	我们	高兴的	和	自由的	,

愿您在为我们服务时，使我们快乐自由。

[ænd; ənd][grænt][ˌjuː 'es]['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

And	grant	us	never	more	to	part	with	Thee	.
和	授予	我们	绝不	更多的	到	部分	和	汝	.

求主使我们永不与你分离。

[eɪ'menˌɑː'men] . [sɪks] .

Amen	.	6	.
阿门	.	6	.

阿门。6.

[wʌn] [swiːt] [fiːst] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ;

1	Sweet	feast	of	love	divine	;
1	甜的	盛宴	的	爱	神圣的	;

1 神圣的甜蜜爱的盛宴；

- [tɪz] [greɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [friː]

'	Tis	grace	that	makes	us	free
-	的	优雅	那	制作	我们	自由的

是恩典使我们自由

[tuː; tə] [fiːd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

To	feed	upon	this	Bread	and	Wine	,
到	喂养	之上	这	面包	和	葡萄酒	,

为了享用这面包和葡萄酒，

[ɪn] [ˈmeməri] , [lɔːrd] , [ʌv; əv] [ðiː] .

In	memory	,	Lord	,	of	Thee	.
在	记忆	,	主	,	的	汝	.

主啊，谨以此纪念您。

[ˌtuːˈtuː] [hɪr] [ˈevri] [ˈwelkəm] [gest]

2	Here	every	welcome	guest
2	这里	每一个	欢迎	客人

2 这里欢迎每一位客人

[weɪts] , [lɔːrd] , [frʌm; frəm] [ðiː] [tuː; tə] [lɜːrn]

Waits	,	Lord	,	from	Thee	to	learn
等待	,	主	,	从	汝	到	学习

主啊，我等候祢的教导

[ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [brest] ,

The	secrets	of	Thy	Father's	breast	,
这	秘密	的	你的	父亲的	胸部	,

你父亲胸中的秘密，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [greɪs] [dɪˈsɜːrn] .

And	all	Thy	grace	discern	.
和	全部	你的	优雅	辨别	.

愿祢的恩典指引一切。

[θriː] [hɪr] [ˈkɑːnʃəns] [ˈɛndz][ɪts] [straɪf] ,

3	Here	conscience	ends	its	strife	,
3	这里	良心	结束	它是	冲突	,

至此，良心的斗争告一段落。

[ænd; ənd] [feɪθ] [diˈlaɪts] [tuː; tə] [pruːv]

And	faith	delights	to	prove
和	信仰	美味	到	证明

而信仰乐于证明

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	sweetness	of	the	Bread	of	life	,
这	甜味	的	这	面包	的	生活	,

生命之粮的甘甜，

[ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] .

The	fulness	of	Thy	love	.
这	充满	的	你的	爱	.

祢爱的圆满。

[fɔːr][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [floʊd] [fɔːr; fər][sɪn]

4	The	Blood	that	flowed	for	sin
4	这	血	那	流动	为了	罪

4 为罪流出的宝血

[ɪn][ˈsɪmb(ə)l] [hɪr] [wiː; wi] [siː] ,

In	symbol	here	we	see	,
在	象征	这里	我们	看	,

这里用符号表示，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [pledʒ] [wɪˈðɪn] ,

And	feel	the	blessed	pledge	within	,
和	感觉	这	蒙福	保证	之内	,

感受内心那份神圣的誓言。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [lʌvd] [ʌv; əv] [ðiː] . { - }
That we are loved of Thee . { 50 }
那 我们 是 喜爱 的 汝 . { - }

我们蒙你爱。{50}

[faɪv][oʊ] [ɪf] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv] [lʌv]
5 O if this glimpse of love
5 哦 如果 这 一瞥 的 爱

5 O 如果这爱的惊鸿一瞥

[ɪz][soʊ] [dɪˈvaɪnli] [swiːt] ,
Is so divinely sweet ,
是 所以 神圣地 甜的 ,

甜得令人陶醉，

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [oʊ][lɔːrd] , [əˈbʌv] ,
What will it be , O Lord , above ,
什么 将要 它 是 , 哦 主 , 多于 ,

主啊，天上的神啊，那将是什么呢?

[ðaɪ] [ˈglædnɪŋ] [smaɪl][tuː; tə] [miːt] ;
Thy gladdening smile to meet ;
你的 令人高兴 微笑 到 见面 ;

见到你，你脸上露出了令人愉悦的笑容;

[sɪks][tuː; tə] [siː] [ðiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
6 To see Thee face to face ,
6 到 看 汝 脸 到 脸 ,

6 与你面对面，

[ðaɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlaɪknəs] [wer] ,
Thy perfect likeness wear ,
你的 完美的 相似 穿 ,

穿戴你完美的肖像，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [greɪs]
And all Thy ways of wondrous grace
和 全部 你的 方式 的 奇妙的 优雅

以及你一切奇妙恩典的途径

[θruː] [ˈendləs] [ˈjɪrz] [dɪˈkler] .
Through endless years declare .
通过 无尽的 年 宣布 .

历经漫长岁月，昭告天下。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . [ˈsɛvən] .
Amen . 7 .
阿门 . 7 .

阿门。7.

[ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .
THANKSGIVING .
感恩 .

感恩。

[wʌn][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd][glæd] [səˈrendər]
1 In full and glad surrender
1 在 满的 和 高兴的 投降

1 完全且欣然投降

[aɪ] [gɪv] [maɪˈself][tuː; tə] [ðiː] ,
I give myself to Thee ,
我 给 我 到 汝 ,

我将自己献给你，

[ðaɪn] ['ʌtərli] [ænd; ənd]['oʊnli]
Thine utterly and only
瘦 完全地 和 仅有的

完全属于你，也仅属于你

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] .
And evermore to be .
和 越来越 到 是 .

并将永远如此。

[ˌtuː'tuː][oʊ][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] , [huː] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ,
2 O Son of God , who lovest me ,
2 哦 儿子 的 上帝 , WHO 最爱 我 ,

2 上帝之子，你爱我，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] [ə'loʊn] ;
I will be Thine alone ;
我 将要 是 瘦 独自的 ;

我将只属于你；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] ,
And all I have and am , Lord ,
和 全部 我 有 和 是 , 主 ,

主啊，我的一切所有和一切。

[ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [ðaɪn] [oʊn] !
Shall henceforth be Thine own !
将 今后 是 瘦 自己的 !

从此以后，它将属于你!

[θriː] [reɪn] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] ;
3 Reign over me , Lord Jesus ;
3 在位 超过 我 , 主 耶稣 ;

3 主耶稣，求你统治我；

[oʊ] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ðaɪ] [θroʊn] :
O make my heart Thy throne :
哦 制作 我的 心 你的 王座 :

愿我的心成为你的宝座：

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [dɪr] ['seɪvjər] ,
It shall be Thine , dear Saviour ,
它 将 是 瘦 , 亲爱的 救主 ,

这将是你的，亲爱的救主。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [ə'loʊn] . { - }
It shall be Thine alone . { 51 }
它 将 是 瘦 独自的 . { - }

它只属于你。{51}

[fɔːr][oʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [reɪn] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] ;
4 O come and reign , Lord Jesus ;
4 哦 来 和 在位 , 主 耶稣 ;

主耶稣啊，求你来掌权；

[ruːl] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] !
Rule over everything !
规则 超过 一切 !

统治一切!

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] ['lɔɪəl] ,
And keep me always loyal ,
和 保持 我 总是 忠诚 ,

请永远让我忠诚。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [kɪŋ] .

And	true	to	Thee	,	my	King	.
和	真的	到	汝	,	我的	国王	.

我将永远忠于你，我的王。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . [eɪt] .

Amen	.	8	.
阿门	.	8	.

阿门。8.

[wʌn]['dʒiːzjuː] , ['dʒɛntələst] ['seɪvjər] ,

1	Jesu	,	gentlest	Saviour	,
1	耶稣	,	最温柔的	救主	,

1 耶稣，最温柔的救主，

[gɑːd][ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

God	of	might	and	power	,
上帝	的	可能	和	力量	,

全能全知的神，

[ðaʊ] [ðaɪˈself] [ɑːrt] ['dwelɪŋ]

Thou	Thyself	art	dwelling
你	你自己	艺术	住宅

祢自己居住于此

[ɪn][juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

In	us	at	this	hour	.
在	我们	在	这	小时	.

此时此刻，我们之中。

[ˌtuːˈtuː] ['neɪtʃər] ['kænɑːt][hoʊld] [ðiː] ,

2	Nature	cannot	hold	Thee	,
2	自然	不能	抓住	汝	,

2 自然界无法束缚你，

['hev(ə)n] [ɪz][ɔːl] [tuː] [streɪt]

Heaven	is	all	too	strait
天堂	是	全部	也	海峡

天堂太过狭窄

[fɔːr; fər] [ðaɪn] ['endləs] ['glɔːri]

For	Thine	endless	glory
为了	瘦	无尽的	荣耀

为了你无尽的荣耀

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [steɪt] .

And	Thy	royal	state	.
和	你的	皇家	状态	.

还有你的王室地位。

[θriː] [aʊt] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

3	Out	beyond	the	shining
3	出去	超过	这	灼灼

3 闪耀之外

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [stɑːr]

Of	the	furthest	star
的	这	最远	星星

最遥远的星

[ðaʊ] [ɑːrt]['evər] ['stretʃiŋ]

Thou	art	ever	stretching
你	艺术	曾经	伸展

你永远都在伸展

['ɪnfɪnətli] [fɑːr] .
Infinitely far .
无限地 远的 .

无限远。

[fɔːr] [jet] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
4 Yet the hearts of children
4 然而 这 心 的 孩子们

4 然而，孩子们的心

[hoʊld] [wʌt] [wɜːrdz] ['kænɑːt] ,
Hold what words cannot ,
抓住 什么 字 不能 ,

拥有言语无法表达的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['wʌndɝz]
And the God of wonders
和 这 上帝 的 奇迹

以及那位行奇事的神

[lʌvz] [ðə; ði] ['loʊli] [spɑːt] .
Loves the lowly spot .
爱 这 卑微的 点 .

喜欢卑微的位置。

[faɪv]['dʒiːzjuː] , ['dʒɛntələst] ['seɪvjər] ,
5 Jesu , gentlest Saviour ,
5 耶稣 , 最温柔的 救主 ,

5 耶稣，最温柔的救世主，

['dwelɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
Dwelling in us now ,
住宅 在 我们 现在 ,

如今居住在我们体内，

[fɪl] [ˌjuː 'es] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs]
Fill us full of goodness
充满 我们 满的 的 善良

愿我们充满美好

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - . { - }
Till our hearts o'erflow . { 52 }
直到 我们的 心 - . { - }

直到我们的心潮澎湃。{52}

[sɪks]['mʌltɪplaɪ]['aʊər; ɑːr]['greɪsɪz] ,
6 Multiply our graces ,
6 乘 我们的 恩典 ,

6 求主加倍赐予我们恩典，

['tʃiːfli] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] ,
Chiefly love and fear ,
主要 爱 和 害怕 ,

主要是爱与恐惧，

[ænd; ənd] , [dɪr] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] ,
And , dear Lord , the chiefest ,
和 , 亲爱的 主 , 这 酋长 ,

亲爱的上帝，最重要的是，

[greɪs] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
Grace to persevere .
优雅 到 坚持不懈 .

坚持不懈的恩典。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . [naɪn]

Amen	**.**	**9**
阿门	.	9

阿门。9

['mɔːrnɪŋ] .

MORNING	**.**
早晨	.

早晨。

[wʌn][maɪ] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [naɪt]

1	**My**	**Father**	**,**	**for**	**another**	**night**
1	我的	父亲	,	为了	其他	夜晚

1 我的父亲，又一个夜晚

[ʌv; əv]['kwaɪət] [sliːp] [ænd; ənd][rest] ,

Of	**quiet**	**sleep**	**and**	**rest**	**,**
的	安静的	睡觉	和	休息	,

安静的睡眠和休息，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

For	**all**	**the**	**joy**	**of**	**morning**	**light**	**,**
为了	全部	这	喜悦	的	早晨	光	,

享受晨光带来的所有喜悦，

[ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] [biː; bi] [blest] .

Thy	**holy**	**Name**	**be**	**blest**	**.**
你的	圣	姓名	是	祝福	.

愿你的圣名受颂扬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天堂之门：圣餐手册(The Door of Heaven A Manual for Holy Communion)

[ˌtuːˈtuː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] [aɪ] [gɪv]
2 **Now** **with** **the** **new** **-** **born** **day** **I** **give**
2 现在 和 这 新的 - 出生 天 我 给

2 现在，在新生儿诞生的日子里，我赐予

[maɪˈself] [əˈnuː] [tuː; tə] [ðiː] ,
Myself **anew** **to** **Thee** **,**
我 重新 到 汝 ,

我重新向你敞开心扉，

[ðæt] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪl] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,
That **as** **thou** **willest** **I** **may** **live** **,**
那 作为 你 威尔斯特 我 可能 居住 ,

愿我能按你的意愿生活，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [wɪl] [biː; bi] .
And **what** **Thou** **willest** **be** **.**
和 什么 你 威尔斯特 是 .

以及你所希望成为的样子。

[θriː][hwɔtˈɛə; ˈhwət-][aɪ][duː] , [θɪŋz] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,
3 **Whate'er** **I** **do** **,** **things** **great** **or** **small** **,**
3 什么 我 做 , 事物 伟大的 或者 小的 ,

3 无论我做什么，无论事情大小，

[hwɔtˈɛə; ˈhwət-][aɪ] [spiːk] [ɔːr] [freɪm] ,
Whate'er **I** **speak** **or** **frame** **,**
什么 我 说话 或者 框架 ,

无论我说什么或构想什么，

[ðaɪ] [ˈglɔːri] [meɪ] [aɪ] [siːk] [ɪn][ɔːl] ,
Thy **glory** **may** **I** **seek** **in** **all** **,**
你的 荣耀 可能 我 寻找 在 全部 ,

愿我在一切事中寻求你的荣耀，

[duː][ɔːl][ɪn][ˈdʒiːzəs] - [neɪm] .
Do **all** **in** **Jesus** **'** **Name** **.**
做 全部 在 耶稣 - 姓名 .

凡事奉耶稣的名而行。

[fɔːr][maɪ] [ˈfɑːðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ] [preɪ] ,
4 **My** **Father** **,** **for** **His** **sake** **,** **I** **pray** **,**
4 我的 父亲 , 为了 他的 清酒 , 我 祈祷 ,

4 我父啊，我为祂的缘故祷告，

[ðaɪ] [tʃaɪld] [əkˈsept] [ænd; ənd] [bles] ;
Thy **child** **accept** **and** **bless** **;**
你的 孩子 接受 和 保佑 ;

你的孩子接受并祝福；

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ðaɪ] [greɪs] [tuː; tə] - [deɪ]
And **lead** **me** **by** **Thy** **grace** **to** **-** **day**
和 带领 我 经过 你的 优雅 到 - 天

今日求祢以祢的恩典引领我。

[ɪn] [pæðz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
In paths of righteousness .
在 路径 的 义 .

在正义的道路上。

[eɪ'menˌɑː'men] . { - } -
Amen . { 53 } 10
阿门 . { - } -

阿门。{53}10

[wʌn] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [niːdz]
1 Lord , for to - morrow and its needs
1 主 , 为了 到 - 明天 和 它是 需求

1 主啊，为了明天和明天的需要

[aɪ] [duː] [nɑːt] [preɪ] ;
I do not pray ;
我 做 不是 祈祷 ;

我不祈祷;

[kiːp] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [steɪn] [ʌv; əv] [sɪn] ,
Keep me , my God , from stain of sin ,
保持 我 , 我的 上帝 , 从 弄脏 的 罪 ,

我的上帝，求你使我免于罪恶的玷污。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] .
Just for to - day .
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[ˌtuː'tuː] [let] [ˌem 'iː] [bəuθ] ['dɪlɪdʒəntli] [wɜːrk]
2 Let me both diligently work
2 让 我 两个都 勤勉地 工作

2 让我俩都勤奋工作

[ænd; ənd] ['duːli] [preɪ] ;
And duly pray ;
和 正式地 祈祷 ;

并虔诚祈祷;

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪn] [wɜːrd] [ænd; ənd] [diːd] ,
Let me be kind in word and deed ,
让 我 是 种类 在 单词 和 契据 ,

愿我言行一致，都以善意待人。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] .
Just for to - day .
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[θriː] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [wɪl] ,
3 Let me be slow to do my will ,
3 让 我 是 慢的 到 做 我的 将要 ,

3 让我慢慢地成就我的旨意，

[prɑːmpt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
Prompt to obey ;
迅速的 到 服从 ;

迅速服从;

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [maɪ'self] ,
Help me to sacrifice myself ,
帮助 我 到 牺牲 我 ,

请帮助我牺牲自己，

[dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
Just **for** **to** **-** **day** **.**
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[fɔːr] [let] [ˌem 'iː][noʊ] [rɔːŋ] [ɔːr]['aɪd(ə)l][wɜːrd]
4 **Let** **me** **no** **wrong** **or** **idle** **word**
4 让 我 不 错误的 或者 闲置的 单词

4 求你不要让我说错话或闲话。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] [seɪ] ;
Unthinking **say** **;**
不假思索 说 ;

不假思索地说;

[set] [ðaʊ] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] ,
Set **Thou** **a** **seal** **upon** **my** **lips** **,**
放 你 一个 海豹 之上 我的 嘴唇 ,

求祢封住我的嘴唇,

[dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
Just **for** **to** **-** **day** **.**
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[faɪv] [let] [ˌem 'iː][ɪn]['siːz(ə)n] , [lɔːrd] , [biː; bi] [greɪv] ,
5 **Let** **me** **in** **season** **,** **Lord** **,** **be** **grave** **,**
5 让 我 在 季节 , 主 , 是 严重 ,

5 主啊，愿我按时成为坟墓。

[ɪn] ['siːz(ə)n] [geɪ] ;
In **season** **gay** **;**
在 季节 同性恋 ;

同性恋季节;

[let] [ˌem 'iː][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [ðaɪ] [greɪs] ,
Let **me** **be** **faithful** **to** **Thy** **grace** **,**
让 我 是 忠实 到 你的 优雅 ,

愿我忠于你的恩典,

[dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
Just **for** **to** **-** **day** **.**
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[sɪks] [lɔːrd] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ɪts] [niːdz] ,
6 **Lord** **,** **for** **to** **-** **morrow** **and** **its** **needs** **,**
6 主 , 为了 到 - 明天 和 它是 需求 ,

6 主啊，为了明天和明天的需要,

[aɪ][duː][nɑːt] [preɪ] ;
I **do** **not** **pray** **;**
我 做 不是 祈祷 ;

我不祈祷;

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌem 'iː] , [gaɪd] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] ,
But **keep** **me** **,** **guide** **me** **,** **love** **me** **,** **Lord** **,**
但 保持 我 , 指导 我 , 爱 我 , 主 ,

主啊，请您保守我、指引我、爱我。

[dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
Just **for** **to** **-** **day** **.**
只是 为了 到 - 天 .

仅限今天。

[eɪ'menˌɑː'men] . { - } -
Amen . { 54 } 11
阿门 . { - } -

阿门。{54}11

['iːvnɪŋ] .
EVENING .
晚上 .

晚上。

[wʌn] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [gɑːd] , [ðɪs] [naɪt]
1 Glory to Thee , my God , this night
1 荣耀 到 汝 , 我的 上帝 , 这 夜晚

1 今夜荣耀归于你，我的上帝

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ;
For all the blessings of the light ;
为了 全部 这 祝福 的 这 光 ;

为了光明带来的所有祝福;

[kiːp] [ˌem 'iː] , [oʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
Keep me , O keep me , King of kings ,
保持 我 , 哦 保持 我 , 国王 的 国王 ,

万王之王，请留住我，请留住我。

[bɪ'niːθ] [ðaɪn] [oʊn] [ɔːl'maɪti] [wɪŋz] .
Beneath Thine own almighty wings .
下面 瘦 自己的 全能的 翅膀 .

在祢全能的羽翼之下。

[ˌtuː'tuː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] ,
2 Forgive me , Lord , for Thy dear Son ,
2 原谅 我 , 主 , 为了 你的 亲爱的 儿子 ,

2 主啊，请原谅我，因为我爱您的儿子，

[ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
The ill that I this day have done ,
这 患病的 那 我 这 天 有 完毕 ,

我今日所犯的恶行，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðiː] ,
That with the world , myself , and Thee ,
那 和 这 世界 , 我 , 和 汝 ,

那与世界、我自己和你，

[aɪ] , [er] [aɪ] [sliːp] , [æt; ət] [piːs] [meɪ] [biː; bi] .
I , ere I sleep , at peace may be .
我 , 埃雷 我 睡觉 , 在 和平 可能 是 .

在我入睡之前，或许能获得平静。

[θriː] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dred]
3 Teach me to live , that I may dread
3 教 我 到 居住 , 那 我 可能 恐惧

3 教我如何生活，好让我敬畏

[ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [maɪ] [bed] ;
The grave as little as my bed ;
这 严重 作为 小的 作为 我的 床 ;

坟墓就像我的床一样小;

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] , [ðæt] [soʊ] [aɪ] [meɪ]
Teach me to die , that so I may
教 我 到 死 , 那 所以 我 可能

教我如何去死，这样我才能

[raɪz] ['glɔ:riəs] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [deɪ] .
Rise glorious at the awful day .
上升 辉煌 在 这 可怕 天 .

即使在糟糕的日子里，也要光荣地崛起。

[fɔ:r][oʊ] [meɪ] [maɪ][soʊl][ɑ:n] [ði:] [rɪ'poʊz] ,
4 O may my soul on Thee repose ,
4 哦 可能 我的 灵魂 在 汝 休息 ,

4 愿我的灵魂安息于你，

[ænd; ənd] [meɪ] [swi:t] [sli:p] [maɪn] ['aɪˌlɪdz] [kloʊz] ,
And may sweet sleep mine eyelids close ,
和 可能 甜的 睡觉 矿 眼睑 关闭 ,

愿我安然入睡，双眼缓缓合拢。

[sli:p] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˌem 'i:] [mɔ:r] ['vɪgərəs] [meɪk]
Sleep that shall me more vigorous make
睡觉 那 将 我 更多的 蓬勃 制作

睡眠能让我更加精力充沛

[tu:; tə] [sɜ:rv] [maɪ][gɑ:d] [wen] [aɪ] [ə'weɪk] .
To serve my God when I awake .
到 服务 我的 上帝 什么时候 我 醒 .

醒来后侍奉我的神。

[faɪv] [wen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] ['sli:pləs] [laɪ] ,
5 When in the night I sleepless lie ,
5 什么时候 在 这 夜晚 我 失眠 说谎 ,

5 当夜里我辗转难眠时，

[maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [θɔ:ts] [sə'plaɪ] ;
My soul with heavenly thoughts supply ;
我的 灵魂 和 天上 想法 供应 ;

我的灵魂充满天国的思想；

[let] [noʊ] [ɪl] [dri:mz] [dɪ'stɜ:rb][maɪ] [rest] ,
Let no ill dreams disturb my rest ,
让 不 患病的 梦境 打扰 我的 休息 ,

愿噩梦不再扰乱我的安眠。

[noʊ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ˌem 'i:] [mə'lest] . { - }
No powers of darkness me molest . { 55 }
不 权力 的 黑暗 我 骚扰 . { - }

黑暗势力休想骚扰我。{55}

[sɪks] [preɪz] [gɑ:d] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ɔ:l] ['blesɪŋz] [floʊ] ;
6 Praise God , from whom all blessings flow ;
6 称赞 上帝 , 从 谁 全部 祝福 流动 ;

6 赞美神，万福之源；

[preɪz] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] ['kri:tʃərz] [hɪr] [bɪ'loʊ] ;
Praise Him , all creatures here below ;
称赞 他 , 全部 生物 这里 以下 ;

世间万物，都要赞美祂；

[preɪz] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] , [ji:; ji] ['hev(ə)nli] [hoʊst] ;
Praise Him above , ye heavenly host ;
称赞 他 多于 , 是的 天上 主持人 ;

天上的众军，当赞美祂！

[preɪz] ['fɑ:ðər] , [sʌn] , [ænd; ənd]['hoʊli] [goʊst] .
Praise Father , Son , and Holy Ghost .
称赞 父亲 , 儿子 , 和 圣 鬼 .

赞美圣父、圣子、圣灵。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . -
Amen . 12
阿门 . -

阿门。12

[lɔːrd] , [kiːp] [ˌjuː ˈes] [seɪf] [ðɪs] [naɪt] ,
Lord , keep us safe this night ,
主 , 保持 我们 安全的 这 夜晚 ,

主啊，今晚请保佑我们平安。

" [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [fɪrz] ;
" Secure from all our fears ;
" 安全的 从 全部 我们的 恐惧 ;

“让我们摆脱所有恐惧；

[meɪ] [ˈeɪndʒəlz] [gɑːrd] [ˌjuː ˈes] [waɪl] [wiː; wi] [sliːp] ,
May angels guard us while we sleep ,
可能 天使 警卫 我们 尽管 我们 睡觉 ,

愿天使守护我们安眠。

[tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [əˈpɪrz] .
Till morning light appears .
直到 早晨 光 出现 .

直到晨光出现。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [baɪ]
PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

[ˈwɪljəm] [ˈklaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd]
WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED
威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的

威廉·克洛斯父子公司

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈbɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神